I001

Module 1 • page 1/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Carte du module

Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Mission

Module I001 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Recherche d emploi et candidature ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre verbal complexe.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I001

Module 1 • page 2/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• het cv — le CV
• de motivatiebrief — la lettre de motivation
• de ervaring — l experience
• de vaardigheid — la competence
• solliciteren — postuler

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I001

Module 1 • page 3/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• aanwerven — embaucher
• geschikt — approprie
• voltijds — a temps plein
• de werkgever — l employeur
• de vacature — l offre d emploi

Connecteurs du niveau
daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Werk zoeken en solliciteren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I001

Module 1 • page 4/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
→ Mon experience correspond bien au poste.
2. Welke vaardigheden zijn vereist?
→ Quelles competences sont requises ?
3. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
→ Quand puis-je esperer une reponse ?
4. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
→ Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
5. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
→ Je souhaite postuler a cette offre.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I001

Module 1 • page 5/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

I001

Module 1 • page 6/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre verbal complexe

Regle fonctionnelle
Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.

Modele neerlandais
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Sens francais
Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.

Point de vigilance
A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

I001

Module 1 • page 7/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Corpus du theme
1. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
2. Welke vaardigheden zijn vereist?
3. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
4. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
5. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I001

Module 1 • page 8/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. sluit / goed / aan / bij / de / functie / Mijn / ervaring
2. vereist / Welke / vaardigheden / zijn
3. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
4. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
5. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarentegen, daarom, toch, hoewel.

I001

Module 1 • page 9/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over werk zoeken en solliciteren.
B: Zeker. Welke vaardigheden zijn vereist?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
B: Dat is terecht. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I001

Module 1 • page 10/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de recherche d emploi et candidature.
B : Bien sûr. Quelles competences sont requises ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quand puis-je esperer une reponse ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
B : C est juste. Je souhaite postuler a cette offre.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Mon experience correspond bien au poste.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

I001

Module 1 • page 11/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke vaardigheden zijn vereist? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Samengevat: Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I001

Module 1 • page 12/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I001

Module 1 • page 13/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Werk zoeken en solliciteren.

Texte
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke vaardigheden zijn vereist? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Samengevat: Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I001

Module 1 • page 14/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Recherche d emploi et candidature ». Mon experience correspond bien au poste. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quelles competences sont requises ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quand puis-je esperer une reponse ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Je souhaite expliquer ma motivation oralement. En resume : Je souhaite postuler a cette offre.

I001

Module 1 • page 15/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Mon experience correspond bien au poste.
2. Quelles competences sont requises ?
3. Quand puis-je esperer une reponse ?
4. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
5. Je souhaite postuler a cette offre.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre verbal complexe » dans une sixieme phrase personnelle.

I001

Module 1 • page 16/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
2. Welke vaardigheden zijn vereist?
3. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
4. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
5. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I001

Module 1 • page 17/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mijn ervaring _____ goed aan bij de functie.
2. Welke vaardigheden zijn _____?
3. _____ kan ik een antwoord verwachten?
4. Ik _____ mijn motivatie graag mondeling toe.
5. Ik wil graag op _____ vacature solliciteren.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Werk zoeken en solliciteren.

I001

Module 1 • page 18/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre verbal complexe ».
3. Adaptez le modele au theme Werk zoeken en solliciteren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I001

Module 1 • page 19/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. sluit / goed / aan / bij / de / functie / Mijn / ervaring
2. vereist / Welke / vaardigheden / zijn
3. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
4. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
5. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I001

Module 1 • page 20/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le CV
2. la lettre de motivation
3. l experience
4. la competence
5. postuler
6. embaucher
7. approprie
8. a temps plein
9. l employeur
10. l offre d emploi

Banque neerlandaise melangee

de vaardigheid, solliciteren, aanwerven, geschikt, voltijds, de werkgever, de vacature, het cv, de motivatiebrief, de ervaring

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I001

Module 1 • page 21/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Recherche d emploi et candidature ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarentegen et daarom
• integrer la grammaire « Ordre verbal complexe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I001

Module 1 • page 22/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Recherche d emploi et candidature » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre verbal complexe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I001

Module 1 • page 23/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I001

Module 1 • page 24/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I001

Module 1 • page 25/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Werk zoeken en solliciteren. Een medewerker zegt: ‘Welke vaardigheden zijn vereist?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wanneer kan ik een antwoord verwachten?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I001

Module 1 • page 26/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le CV
2. Donnez le neerlandais de : la lettre de motivation
3. Donnez le neerlandais de : l experience
4. Donnez le neerlandais de : la competence

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Mon experience correspond bien au poste.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I001

Module 1 • page 27/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Werk zoeken en solliciteren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre verbal complexe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I001

Module 1 • page 28/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Recherche d emploi et candidature
2. Par exemple : Mon experience correspond bien au poste. / Quelles competences sont requises ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je souhaite postuler a cette offre.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Recherche d emploi et candidature
2. Mon experience correspond bien au poste.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Werk zoeken en solliciteren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
2. Welke vaardigheden zijn vereist?
3. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
4. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
5. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Traduction NL → FR
1. Mon experience correspond bien au poste.
2. Quelles competences sont requises ?
3. Quand puis-je esperer une reponse ?
4. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
5. Je souhaite postuler a cette offre.

Texte à trous
1. sluit
2. vereist
3. Wanneer
4. licht
5. deze

Phrases melangees
1. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
2. Welke vaardigheden zijn vereist?
3. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
4. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
5. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

I001

Module 1 • page 29/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het cv, de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid.
Phrase : Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
Grammaire : Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.
Modele traduit : Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.
Ecoute : theme Recherche d emploi et candidature; conclusion possible : Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I001

Module 1 • page 30/30
Werk zoeken en solliciteren — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre verbal complexe + Recherche d emploi et candidature. Verso : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken. / Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I002

Module 2 • page 1/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Carte du module

Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Mission

Module I002 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Recherche d emploi et candidature ».
• Maitriser le point grammatical : Propositions relatives.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I002

Module 2 • page 2/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de motivatiebrief — la lettre de motivation
- de ervaring — l experience
- de vaardigheid — la competence
- solliciteren — postuler
- aanwerven — embaucher

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I002

Module 2 • page 3/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• geschikt — approprie
• voltijds — a temps plein
• de werkgever — l employeur
• de vacature — l offre d emploi
• het cv — le CV

Connecteurs du niveau
daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Werk zoeken en solliciteren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I002

Module 2 • page 4/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Welke vaardigheden zijn vereist?
→ Quelles competences sont requises ?
2. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
→ Quand puis-je esperer une reponse ?
3. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
→ Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
4. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
→ Je souhaite postuler a cette offre.
5. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
→ Mon experience correspond bien au poste.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I002

Module 2 • page 5/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Welke vaardigheden zijn vereist?

I002

Module 2 • page 6/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Propositions relatives

Regle fonctionnelle
Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.

Modele neerlandais
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Sens francais
La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.

Point de vigilance
Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

I002

Module 2 • page 7/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Corpus du theme
1. Welke vaardigheden zijn vereist?
2. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
3. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
4. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
5. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I002

Module 2 • page 8/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. vereist / Welke / vaardigheden / zijn
2. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
3. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
4. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
5. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarom, toch, hoewel, enerzijds.

I002

Module 2 • page 9/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over werk zoeken en solliciteren.
B: Zeker. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
B: Dat is terecht. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Welke vaardigheden zijn vereist?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I002

Module 2 • page 10/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de recherche d emploi et candidature.
B : Bien sûr. Quand puis-je esperer une reponse ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je souhaite postuler a cette offre.
B : C est juste. Mon experience correspond bien au poste.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quelles competences sont requises ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

I002

Module 2 • page 11/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Welke vaardigheden zijn vereist? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Samengevat: Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I002

Module 2 • page 12/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I002

Module 2 • page 13/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Werk zoeken en solliciteren.

Texte
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Welke vaardigheden zijn vereist? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Samengevat: Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I002

Module 2 • page 14/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Welke vaardigheden zijn vereist? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Recherche d emploi et candidature ». Quelles competences sont requises ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Quand puis-je esperer une reponse ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Je souhaite expliquer ma motivation oralement. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Je souhaite postuler a cette offre. En resume : Mon experience correspond bien au poste.

I002

Module 2 • page 15/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quelles competences sont requises ?
2. Quand puis-je esperer une reponse ?
3. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
4. Je souhaite postuler a cette offre.
5. Mon experience correspond bien au poste.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Propositions relatives » dans une sixieme phrase personnelle.

I002

Module 2 • page 16/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Welke vaardigheden zijn vereist?
2. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
3. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
4. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
5. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I002

Module 2 • page 17/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Welke vaardigheden zijn _____?
2. _____ kan ik een antwoord verwachten?
3. Ik _____ mijn motivatie graag mondeling toe.
4. Ik wil graag op _____ vacature solliciteren.
5. Mijn ervaring sluit _____ aan bij de functie.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Werk zoeken en solliciteren.

I002

Module 2 • page 18/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Propositions relatives ».
3. Adaptez le modele au theme Werk zoeken en solliciteren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I002

Module 2 • page 19/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. vereist / Welke / vaardigheden / zijn
2. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
3. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
4. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
5. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I002

Module 2 • page 20/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la lettre de motivation
2. l experience
3. la competence
4. postuler
5. embaucher
6. approprie
7. a temps plein
8. l employeur
9. l offre d emploi
10. le CV

Banque neerlandaise melangee

solliciteren, aanwerven, geschikt, voltijds, de werkgever, de vacature, het cv, de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I002

Module 2 • page 21/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Recherche d emploi et candidature ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarom et toch
• integrer la grammaire « Propositions relatives »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I002

Module 2 • page 22/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Recherche d emploi et candidature » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Propositions relatives ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I002

Module 2 • page 23/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I002

Module 2 • page 24/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I002

Module 2 • page 25/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Werk zoeken en solliciteren. Een medewerker zegt: ‘Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik wil graag op deze vacature solliciteren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I002

Module 2 • page 26/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la lettre de motivation
2. Donnez le neerlandais de : l experience
3. Donnez le neerlandais de : la competence
4. Donnez le neerlandais de : postuler

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quelles competences sont requises ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I002

Module 2 • page 27/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Werk zoeken en solliciteren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Propositions relatives ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I002

Module 2 • page 28/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Recherche d emploi et candidature
2. Par exemple : Quelles competences sont requises ? / Quand puis-je esperer une reponse ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Mon experience correspond bien au poste.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Recherche d emploi et candidature
2. Quelles competences sont requises ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Werk zoeken en solliciteren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Welke vaardigheden zijn vereist?
2. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
3. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
4. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
5. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

Traduction NL → FR
1. Quelles competences sont requises ?
2. Quand puis-je esperer une reponse ?
3. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
4. Je souhaite postuler a cette offre.
5. Mon experience correspond bien au poste.

Texte à trous
1. vereist
2. Wanneer
3. licht
4. deze
5. goed

Phrases melangees
1. Welke vaardigheden zijn vereist?
2. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
3. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
4. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
5. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.

I002

Module 2 • page 29/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid, solliciteren.
Phrase : Welke vaardigheden zijn vereist?
Grammaire : Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.
Modele traduit : La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.
Ecoute : theme Recherche d emploi et candidature; conclusion possible : Mon experience correspond bien au poste.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I002

Module 2 • page 30/30
Werk zoeken en solliciteren — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Propositions relatives + Recherche d emploi et candidature. Verso : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken. / Welke vaardigheden zijn vereist?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I003

Module 3 • page 1/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Carte du module

Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Mission

Module I003 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Recherche d emploi et candidature ».
• Maitriser le point grammatical : Infinitif avec te et om te.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I003

Module 3 • page 2/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de ervaring — l experience
• de vaardigheid — la competence
• solliciteren — postuler
• aanwerven — embaucher
• geschikt — approprie

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I003

Module 3 • page 3/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- voltijds — a temps plein
- de werkgever — l employeur
- de vacature — l offre d emploi
- het cv — le CV
- de motivatiebrief — la lettre de motivation

Connecteurs du niveau
toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Werk zoeken en solliciteren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I003

Module 3 • page 4/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
→ Quand puis-je esperer une reponse ?
2. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
→ Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
3. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
→ Je souhaite postuler a cette offre.
4. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
→ Mon experience correspond bien au poste.
5. Welke vaardigheden zijn vereist?
→ Quelles competences sont requises ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I003

Module 3 • page 5/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

I003

Module 3 • page 6/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Infinitif avec te et om te

Regle fonctionnelle
Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.

Modele neerlandais
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Sens francais
J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.

Point de vigilance
Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

I003

Module 3 • page 7/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Corpus du theme
1. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
2. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
3. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
4. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
5. Welke vaardigheden zijn vereist?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I003

Module 3 • page 8/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
2. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
3. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
4. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
5. zijn / vereist / Welke / vaardigheden

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : toch, hoewel, enerzijds, anderzijds.

I003

Module 3 • page 9/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over werk zoeken en solliciteren.
B: Zeker. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
B: Dat is terecht. Welke vaardigheden zijn vereist?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I003

Module 3 • page 10/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de recherche d emploi et candidature.
B : Bien sûr. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Je souhaite postuler a cette offre.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Mon experience correspond bien au poste.
B : C est juste. Quelles competences sont requises ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quand puis-je esperer une reponse ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

I003

Module 3 • page 11/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Samengevat: Welke vaardigheden zijn vereist?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I003

Module 3 • page 12/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I003

Module 3 • page 13/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Werk zoeken en solliciteren.

Texte
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Samengevat: Welke vaardigheden zijn vereist?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I003

Module 3 • page 14/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wanneer kan ik een antwoord verwachten? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Recherche d emploi et candidature ». Quand puis-je esperer une reponse ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Je souhaite expliquer ma motivation oralement. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Je souhaite postuler a cette offre. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Mon experience correspond bien au poste. En resume : Quelles competences sont requises ?

I003

Module 3 • page 15/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quand puis-je esperer une reponse ?
2. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
3. Je souhaite postuler a cette offre.
4. Mon experience correspond bien au poste.
5. Quelles competences sont requises ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Infinitif avec te et om te » dans une sixieme phrase personnelle.

I003

Module 3 • page 16/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
2. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
3. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
4. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
5. Welke vaardigheden zijn vereist?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I003

Module 3 • page 17/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ kan ik een antwoord verwachten?
2. Ik _____ mijn motivatie graag mondeling toe.
3. Ik wil graag op _____ vacature solliciteren.
4. Mijn ervaring sluit _____ aan bij de functie.
5. Welke _____ zijn vereist?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Werk zoeken en solliciteren.

I003

Module 3 • page 18/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Infinitif avec te et om te ».
3. Adaptez le modele au theme Werk zoeken en solliciteren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I003

Module 3 • page 19/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
2. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
3. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
4. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
5. zijn / vereist / Welke / vaardigheden

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I003

Module 3 • page 20/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l experience
2. la competence
3. postuler
4. embaucher
5. approprie
6. a temps plein
7. l employeur
8. l offre d emploi
9. le CV
10. la lettre de motivation

Banque neerlandaise melangee

aanwerven, geschikt, voltijds, de werkgever, de vacature, het cv, de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid, solliciteren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I003

Module 3 • page 21/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Recherche d emploi et candidature ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser toch et hoewel
• integrer la grammaire « Infinitif avec te et om te »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I003

Module 3 • page 22/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Recherche d emploi et candidature » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Infinitif avec te et om te ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I003

Module 3 • page 23/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I003

Module 3 • page 24/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I003

Module 3 • page 25/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Werk zoeken en solliciteren. Een medewerker zegt: ‘Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Welke vaardigheden zijn vereist?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wanneer kan ik een antwoord verwachten?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I003

Module 3 • page 26/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l experience
2. Donnez le neerlandais de : la competence
3. Donnez le neerlandais de : postuler
4. Donnez le neerlandais de : embaucher

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quand puis-je esperer une reponse ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I003

Module 3 • page 27/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Werk zoeken en solliciteren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Infinitif avec te et om te ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I003

Module 3 • page 28/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Recherche d emploi et candidature
2. Par exemple : Quand puis-je esperer une reponse ? / Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelles competences sont requises ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Recherche d emploi et candidature
2. Quand puis-je esperer une reponse ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Werk zoeken en solliciteren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
2. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
3. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
4. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
5. Welke vaardigheden zijn vereist?

Traduction NL → FR
1. Quand puis-je esperer une reponse ?
2. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
3. Je souhaite postuler a cette offre.
4. Mon experience correspond bien au poste.
5. Quelles competences sont requises ?

Texte à trous
1. Wanneer
2. licht
3. deze
4. goed
5. vaardigheden

Phrases melangees
1. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
2. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
3. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
4. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
5. Welke vaardigheden zijn vereist?

I003

Module 3 • page 29/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de ervaring, de vaardigheid, solliciteren, aanwerven.
Phrase : Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
Grammaire : Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.
Modele traduit : J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.
Ecoute : theme Recherche d emploi et candidature; conclusion possible : Quand puis-je esperer une reponse ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I003

Module 3 • page 30/30
Werk zoeken en solliciteren — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Infinitif avec te et om te + Recherche d emploi et candidature. Verso : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan. / Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I004

Module 4 • page 1/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Carte du module

Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Mission

Module I004 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Recherche d emploi et candidature ».
• Maitriser le point grammatical : Voix passive.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I004

Module 4 • page 2/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de vaardigheid — la competence
• solliciteren — postuler
• aanwerven — embaucher
• geschikt — approprie
• voltijds — a temps plein

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I004

Module 4 • page 3/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de werkgever — l employeur
- de vacature — l offre d emploi
- het cv — le CV
- de motivatiebrief — la lettre de motivation
- de ervaring — l experience

Connecteurs du niveau
hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Werk zoeken en solliciteren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I004

Module 4 • page 4/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
→ Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
2. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
→ Je souhaite postuler a cette offre.
3. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
→ Mon experience correspond bien au poste.
4. Welke vaardigheden zijn vereist?
→ Quelles competences sont requises ?
5. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
→ Quand puis-je esperer une reponse ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I004

Module 4 • page 5/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

I004

Module 4 • page 6/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Voix passive

Regle fonctionnelle
Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.

Modele neerlandais
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Sens francais
La demande est examinee. La porte est fermee.

Point de vigilance
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

I004

Module 4 • page 7/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Corpus du theme
1. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
2. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
3. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
4. Welke vaardigheden zijn vereist?
5. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I004

Module 4 • page 8/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
2. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
3. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
4. zijn / vereist / Welke / vaardigheden
5. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld.

I004

Module 4 • page 9/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over werk zoeken en solliciteren.
B: Zeker. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke vaardigheden zijn vereist?
B: Dat is terecht. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I004

Module 4 • page 10/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de recherche d emploi et candidature.
B : Bien sûr. Je souhaite postuler a cette offre.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Mon experience correspond bien au poste.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelles competences sont requises ?
B : C est juste. Quand puis-je esperer une reponse ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

I004

Module 4 • page 11/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke vaardigheden zijn vereist? Samengevat: Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I004

Module 4 • page 12/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I004

Module 4 • page 13/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Werk zoeken en solliciteren.

Texte
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke vaardigheden zijn vereist? Samengevat: Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I004

Module 4 • page 14/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Recherche d emploi et candidature ». Je souhaite expliquer ma motivation oralement. De plus il importe de decrire precisement la situation. Je souhaite postuler a cette offre. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Mon experience correspond bien au poste. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quelles competences sont requises ? En resume : Quand puis-je esperer une reponse ?

I004

Module 4 • page 15/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
2. Je souhaite postuler a cette offre.
3. Mon experience correspond bien au poste.
4. Quelles competences sont requises ?
5. Quand puis-je esperer une reponse ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Voix passive » dans une sixieme phrase personnelle.

I004

Module 4 • page 16/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
2. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
3. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
4. Welke vaardigheden zijn vereist?
5. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I004

Module 4 • page 17/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik _____ mijn motivatie graag mondeling toe.
2. Ik wil graag op _____ vacature solliciteren.
3. Mijn ervaring sluit _____ aan bij de functie.
4. Welke _____ zijn vereist?
5. Wanneer kan ik een antwoord _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Werk zoeken en solliciteren.

I004

Module 4 • page 18/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A
1. Recopiez puis analysez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Voix passive ».
3. Adaptez le modele au theme Werk zoeken en solliciteren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite
La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I004

Module 4 • page 19/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie / graag
2. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
3. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
4. zijn / vereist / Welke / vaardigheden
5. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I004

Module 4 • page 20/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la competence
2. postuler
3. embaucher
4. approprie
5. a temps plein
6. l employeur
7. l offre d emploi
8. le CV
9. la lettre de motivation
10. l experience

Banque neerlandaise melangee
geschikt, voltijds, de werkgever, de vacature, het cv, de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid, solliciteren, aanwerven

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I004

Module 4 • page 21/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Recherche d emploi et candidature ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser hoewel et enerzijds
• integrer la grammaire « Voix passive »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I004

Module 4 • page 22/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Recherche d emploi et candidature » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Voix passive ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I004

Module 4 • page 23/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I004

Module 4 • page 24/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I004

Module 4 • page 25/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Werk zoeken en solliciteren. Een medewerker zegt: ‘Wanneer kan ik een antwoord verwachten?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik wil graag op deze vacature solliciteren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I004

Module 4 • page 26/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la competence
2. Donnez le neerlandais de : postuler
3. Donnez le neerlandais de : embaucher
4. Donnez le neerlandais de : approprie

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I004

Module 4 • page 27/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Werk zoeken en solliciteren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Voix passive ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I004

Module 4 • page 28/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Recherche d emploi et candidature
2. Par exemple : Je souhaite expliquer ma motivation oralement. / Je souhaite postuler a cette offre.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quand puis-je esperer une reponse ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Recherche d emploi et candidature
2. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Werk zoeken en solliciteren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
2. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
3. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
4. Welke vaardigheden zijn vereist?
5. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

Traduction NL → FR
1. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
2. Je souhaite postuler a cette offre.
3. Mon experience correspond bien au poste.
4. Quelles competences sont requises ?
5. Quand puis-je esperer une reponse ?

Texte à trous
1. licht
2. deze
3. goed
4. vaardigheden
5. verwachten

Phrases melangees
1. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
2. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
3. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
4. Welke vaardigheden zijn vereist?
5. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?

I004

Module 4 • page 29/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de vaardigheid, solliciteren, aanwerven, geschikt.
Phrase : Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
Grammaire : Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.
Modele traduit : La demande est examinee. La porte est fermee.
Ecoute : theme Recherche d emploi et candidature; conclusion possible : Je souhaite postuler a cette offre.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I004

Module 4 • page 30/30
Werk zoeken en solliciteren — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Voix passive + Recherche d emploi et candidature. Verso : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten. / Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I005

Module 5 • page 1/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Carte du module

Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Mission

Module I005 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Recherche d emploi et candidature ».
- Maitriser le point grammatical : Discours rapporte.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I005

Module 5 • page 2/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• solliciteren — postuler
• aanwerven — embaucher
• geschikt — approprie
• voltijds — a temps plein
• de werkgever — l employeur

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I005

Module 5 • page 3/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de vacature — l offre d emploi
- het cv — le CV
- de motivatiebrief — la lettre de motivation
- de ervaring — l experience
- de vaardigheid — la competence

Connecteurs du niveau
enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Werk zoeken en solliciteren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I005

Module 5 • page 4/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
→ Je souhaite postuler a cette offre.
2. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
→ Mon experience correspond bien au poste.
3. Welke vaardigheden zijn vereist?
→ Quelles competences sont requises ?
4. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
→ Quand puis-je esperer une reponse ?
5. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
→ Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I005

Module 5 • page 5/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

I005

Module 5 • page 6/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Discours rapporte

Regle fonctionnelle
Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent. Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.

Modele neerlandais
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Sens francais
Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.

Point de vigilance
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

I005

Module 5 • page 7/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Corpus du theme
1. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
2. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
3. Welke vaardigheden zijn vereist?
4. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
5. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I005

Module 5 • page 8/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
2. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
3. zijn / vereist / Welke / vaardigheden
4. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
5. graag / mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk.

I005

Module 5 • page 9/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over werk zoeken en solliciteren.
B: Zeker. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Welke vaardigheden zijn vereist?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
B: Dat is terecht. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I005

Module 5 • page 10/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de recherche d emploi et candidature.
B : Bien sûr. Mon experience correspond bien au poste.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quelles competences sont requises ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quand puis-je esperer une reponse ?
B : C est juste. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Je souhaite postuler a cette offre.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

I005

Module 5 • page 11/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke vaardigheden zijn vereist? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Samengevat: Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I005

Module 5 • page 12/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I005

Module 5 • page 13/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Werk zoeken en solliciteren.

Texte
In deze module staat ‘Werk zoeken en solliciteren’ centraal. Ik wil graag op deze vacature solliciteren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke vaardigheden zijn vereist? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wanneer kan ik een antwoord verwachten? Samengevat: Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I005

Module 5 • page 14/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik wil graag op deze vacature solliciteren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Recherche d emploi et candidature ». Je souhaite postuler a cette offre. De plus il importe de decrire precisement la situation. Mon experience correspond bien au poste. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quelles competences sont requises ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quand puis-je esperer une reponse ? En resume : Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

I005

Module 5 • page 15/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Je souhaite postuler a cette offre.
2. Mon experience correspond bien au poste.
3. Quelles competences sont requises ?
4. Quand puis-je esperer une reponse ?
5. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours rapporte » dans une sixieme phrase personnelle.

I005

Module 5 • page 16/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
2. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
3. Welke vaardigheden zijn vereist?
4. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
5. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I005

Module 5 • page 17/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Ik wil graag op _____ vacature solliciteren.
2. Mijn ervaring sluit _____ aan bij de functie.
3. Welke _____ zijn vereist?
4. Wanneer kan ik een antwoord _____?
5. Ik licht mijn _____ graag mondeling toe.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Werk zoeken en solliciteren.

I005

Module 5 • page 18/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours rapporte ».
3. Adaptez le modele au theme Werk zoeken en solliciteren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I005

Module 5 • page 19/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. solliciteren / Ik / wil / graag / op / deze / vacature
2. functie / Mijn / ervaring / sluit / goed / aan / bij / de
3. zijn / vereist / Welke / vaardigheden
4. antwoord / verwachten / Wanneer / kan / ik / een
5. graag / mondeling / toe / Ik / licht / mijn / motivatie

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I005

Module 5 • page 20/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. postuler
2. embaucher
3. approprie
4. a temps plein
5. l employeur
6. l offre d emploi
7. le CV
8. la lettre de motivation
9. l experience
10. la competence

Banque neerlandaise melangee

voltijds, de werkgever, de vacature, het cv, de motivatiebrief, de ervaring, de vaardigheid, solliciteren, aanwerven, geschikt

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I005

Module 5 • page 21/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Recherche d emploi et candidature ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser enerzijds et anderzijds
- integrer la grammaire « Discours rapporte »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I005

Module 5 • page 22/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Recherche d emploi et candidature » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours rapporte ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I005

Module 5 • page 23/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
interimkantoor est une agence d interim; arbeidsovereenkomst est un contrat de travail.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I005

Module 5 • page 24/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I005

Module 5 • page 25/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Werk zoeken en solliciteren. Een medewerker zegt: ‘Ik wil graag op deze vacature solliciteren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Welke vaardigheden zijn vereist?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I005

Module 5 • page 26/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : postuler
2. Donnez le neerlandais de : embaucher
3. Donnez le neerlandais de : approprie
4. Donnez le neerlandais de : a temps plein

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Je souhaite postuler a cette offre.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I005

Module 5 • page 27/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Werk zoeken en solliciteren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours rapporte ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I005

Module 5 • page 28/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Recherche d emploi et candidature
2. Par exemple : Je souhaite postuler a cette offre. / Mon experience correspond bien au poste.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Recherche d emploi et candidature
2. Je souhaite postuler a cette offre.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Werk zoeken en solliciteren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
2. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
3. Welke vaardigheden zijn vereist?
4. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
5. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

Traduction NL → FR
1. Je souhaite postuler a cette offre.
2. Mon experience correspond bien au poste.
3. Quelles competences sont requises ?
4. Quand puis-je esperer une reponse ?
5. Je souhaite expliquer ma motivation oralement.

Texte à trous
1. deze
2. goed
3. vaardigheden
4. verwachten
5. motivatie

Phrases melangees
1. Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
2. Mijn ervaring sluit goed aan bij de functie.
3. Welke vaardigheden zijn vereist?
4. Wanneer kan ik een antwoord verwachten?
5. Ik licht mijn motivatie graag mondeling toe.

I005

Module 5 • page 29/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : solliciteren, aanwerven, geschikt, voltijds.
Phrase : Ik wil graag op deze vacature solliciteren.
Grammaire : Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent. Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.
Modele traduit : Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.
Ecoute : theme Recherche d emploi et candidature; conclusion possible : Quelles competences sont requises ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I005

Module 5 • page 30/30
Werk zoeken en solliciteren — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Discours rapporte + Recherche d emploi et candidature. Verso : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging. / Ik wil graag op deze vacature solliciteren.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I006

Module 6 • page 1/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Carte du module

Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Mission

Module I006 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Reunions et organisation du travail ».
• Maitriser le point grammatical : Er avance.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I006

Module 6 • page 2/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• uitstellen — reporter
• beslissen — decider
• verantwoordelijk — responsable
• haalbaar — realisable
• de vergadering — la reunion

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I006

Module 6 • page 3/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de agenda — l ordre du jour
- de notulen — le proces-verbal
- de deadline — l echeance
- de taak — la tache
- afstemmen — coordonner

Connecteurs du niveau
anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vergaderen en werk organiseren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I006

Module 6 • page 4/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wie neemt deze taak op zich?
→ Qui prend cette tache en charge ?
2. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
→ L echeance ne me semble pas realiste.
3. Kunnen we dit besluit bevestigen?
→ Pouvons-nous confirmer cette decision ?
4. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
→ J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
5. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
→ Examinons l ordre du jour point par point.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I006

Module 6 • page 5/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wie neemt deze taak op zich?

I006

Module 6 • page 6/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Er avance

Regle fonctionnelle
Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.

Modele neerlandais
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Sens francais
Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.

Point de vigilance
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

I006

Module 6 • page 7/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Corpus du theme
1. Wie neemt deze taak op zich?
2. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
3. Kunnen we dit besluit bevestigen?
4. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
5. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I006

Module 6 • page 8/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
2. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
3. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
4. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
5. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat.

I006

Module 6 • page 9/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vergaderen en werk organiseren.
B: Zeker. Kunnen we dit besluit bevestigen?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
B: Dat is terecht. Wie neemt deze taak op zich?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I006

Module 6 • page 10/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de reunions et organisation du travail.
B : Bien sûr. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Examinons l ordre du jour point par point.
B : C est juste. Qui prend cette tache en charge ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L echeance ne me semble pas realiste.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

I006

Module 6 • page 11/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Wie neemt deze taak op zich? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunnen we dit besluit bevestigen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Samengevat: Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I006

Module 6 • page 12/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I006

Module 6 • page 13/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vergaderen en werk organiseren.

Texte
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Wie neemt deze taak op zich? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunnen we dit besluit bevestigen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Samengevat: Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I006

Module 6 • page 14/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wie neemt deze taak op zich? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Reunions et organisation du travail ». Qui prend cette tache en charge ? De plus il importe de decrire precisement la situation. L echeance ne me semble pas realiste. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Pouvons-nous confirmer cette decision ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi. En resume : Examinons l ordre du jour point par point.

I006

Module 6 • page 15/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Qui prend cette tache en charge ?
2. L echeance ne me semble pas realiste.
3. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
4. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
5. Examinons l ordre du jour point par point.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Er avance » dans une sixieme phrase personnelle.

I006

Module 6 • page 16/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wie neemt deze taak op zich?
2. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
3. Kunnen we dit besluit bevestigen?
4. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
5. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I006

Module 6 • page 17/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Wie neemt deze _____ op zich?
2. De deadline _____ mij niet haalbaar.
3. Kunnen we dit _____ bevestigen?
4. Ik stuur de _____ vanmiddag rond.
5. _____ we de agenda punt voor punt bespreken.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vergaderen en werk organiseren.

I006

Module 6 • page 18/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Er avance ».
3. Adaptez le modele au theme Vergaderen en werk organiseren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I006

Module 6 • page 19/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
2. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
3. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
4. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
5. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I006

Module 6 • page 20/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. reporter
2. decider
3. responsable
4. realisable
5. la reunion
6. l ordre du jour
7. le proces-verbal
8. l echeance
9. la tache
10. coordonner

Banque neerlandaise melangee

haalbaar, de vergadering, de agenda, de notulen, de deadline, de taak, afstemmen, uitstellen, beslissen, verantwoordelijk

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I006

Module 6 • page 21/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Reunions et organisation du travail ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser anderzijds et bijvoorbeeld
• integrer la grammaire « Er avance »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I006

Module 6 • page 22/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Reunions et organisation du travail » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Er avance ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I006

Module 6 • page 23/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I006

Module 6 • page 24/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I006

Module 6 • page 25/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vergaderen en werk organiseren. Een medewerker zegt: ‘De deadline lijkt mij niet haalbaar.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Kunnen we dit besluit bevestigen?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik stuur de notulen vanmiddag rond.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I006

Module 6 • page 26/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : reporter
2. Donnez le neerlandais de : decider
3. Donnez le neerlandais de : responsable
4. Donnez le neerlandais de : realisable

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Qui prend cette tache en charge ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I006

Module 6 • page 27/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vergaderen en werk organiseren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Er avance ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I006

Module 6 • page 28/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Reunions et organisation du travail
2. Par exemple : Qui prend cette tache en charge ? / L echeance ne me semble pas realiste.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Examinons l ordre du jour point par point.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Reunions et organisation du travail
2. Qui prend cette tache en charge ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vergaderen en werk organiseren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Wie neemt deze taak op zich?
2. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
3. Kunnen we dit besluit bevestigen?
4. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
5. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Traduction NL → FR
1. Qui prend cette tache en charge ?
2. L echeance ne me semble pas realiste.
3. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
4. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
5. Examinons l ordre du jour point par point.

Texte à trous
1. taak
2. lijkt
3. besluit
4. notulen
5. Laten

Phrases melangees
1. Wie neemt deze taak op zich?
2. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
3. Kunnen we dit besluit bevestigen?
4. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
5. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

I006

Module 6 • page 29/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : uitstellen, beslissen, verantwoordelijk, haalbaar.
Phrase : Wie neemt deze taak op zich?
Grammaire : Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.
Modele traduit : Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.
Ecoute : theme Reunions et organisation du travail; conclusion possible : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I006

Module 6 • page 30/30
Vergaderen en werk organiseren — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Er avance + Reunions et organisation du travail. Verso : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie. / Wie neemt deze taak op zich?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I007

Module 7 • page 1/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Carte du module

Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Mission

Module I007 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Reunions et organisation du travail ».
• Maitriser le point grammatical : Particules modales.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I007

Module 7 • page 2/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• beslissen — decider
• verantwoordelijk — responsable
• haalbaar — realisable
• de vergadering — la reunion
• de agenda — l ordre du jour

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I007

Module 7 • page 3/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de notulen — le procès-verbal
- de deadline — l echeance
- de taak — la tache
- afstemmen — coordonner
- uitstellen — reporter

Connecteurs du niveau
bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vergaderen en werk organiseren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I007

Module 7 • page 4/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
→ L echeance ne me semble pas realiste.
2. Kunnen we dit besluit bevestigen?
→ Pouvons-nous confirmer cette decision ?
3. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
→ J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
4. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
→ Examinons l ordre du jour point par point.
5. Wie neemt deze taak op zich?
→ Qui prend cette tache en charge ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I007

Module 7 • page 5/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De deadline lijkt mij niet haalbaar.

I007

Module 7 • page 6/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Particules modales

Regle fonctionnelle
Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.

Modele neerlandais
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Sens francais
Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.

Point de vigilance
Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

I007

Module 7 • page 7/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Corpus du theme
1. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
2. Kunnen we dit besluit bevestigen?
3. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
4. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
5. Wie neemt deze taak op zich?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I007

Module 7 • page 8/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
2. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
3. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
4. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
5. deze / taak / op / zich / Wie / neemt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien.

I007

Module 7 • page 9/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vergaderen en werk organiseren.
B: Zeker. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wie neemt deze taak op zich?
B: Dat is terecht. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Kunnen we dit besluit bevestigen?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I007

Module 7 • page 10/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de reunions et organisation du travail.
B : Bien sûr. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Examinons l ordre du jour point par point.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Qui prend cette tache en charge ?
B : C est juste. L echeance ne me semble pas realiste.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Pouvons-nous confirmer cette decision ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

I007

Module 7 • page 11/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunnen we dit besluit bevestigen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Samengevat: Wie neemt deze taak op zich?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I007

Module 7 • page 12/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I007

Module 7 • page 13/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vergaderen en werk organiseren.

Texte
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunnen we dit besluit bevestigen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Samengevat: Wie neemt deze taak op zich?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I007

Module 7 • page 14/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De deadline lijkt mij niet haalbaar. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Reunions et organisation du travail ». L echeance ne me semble pas realiste. De plus il importe de decrire precisement la situation. Pouvons-nous confirmer cette decision ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Examinons l ordre du jour point par point. En resume : Qui prend cette tache en charge ?

I007

Module 7 • page 15/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L echeance ne me semble pas realiste.
2. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
3. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
4. Examinons l ordre du jour point par point.
5. Qui prend cette tache en charge ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules modales » dans une sixieme phrase personnelle.

I007

Module 7 • page 16/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
2. Kunnen we dit besluit bevestigen?
3. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
4. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
5. Wie neemt deze taak op zich?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I007

Module 7 • page 17/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De deadline _____ mij niet haalbaar.
2. Kunnen we dit _____ bevestigen?
3. Ik stuur de _____ vanmiddag rond.
4. _____ we de agenda punt voor punt bespreken.
5. Wie neemt deze taak op _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vergaderen en werk organiseren.

I007

Module 7 • page 18/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules modales ».
3. Adaptez le modele au theme Vergaderen en werk organiseren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I007

Module 7 • page 19/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
2. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
3. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
4. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
5. deze / taak / op / zich / Wie / neemt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I007

Module 7 • page 20/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. decider
2. responsable
3. realisable
4. la reunion
5. l ordre du jour
6. le proces-verbal
7. l echeance
8. la tache
9. coordonner
10. reporter

Banque neerlandaise melangee

de vergadering, de agenda, de notulen, de deadline, de taak, afstemmen, uitstellen, beslissen, verantwoordelijk, haalbaar

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I007

Module 7 • page 21/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Reunions et organisation du travail ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bijvoorbeeld et namelijk
• integrer la grammaire « Particules modales »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I007

Module 7 • page 22/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Reunions et organisation du travail » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules modales ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I007

Module 7 • page 23/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I007

Module 7 • page 24/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I007

Module 7 • page 25/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vergaderen en werk organiseren. Een medewerker zegt: ‘Ik stuur de notulen vanmiddag rond.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Laten we de agenda punt voor punt bespreken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wie neemt deze taak op zich?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I007

Module 7 • page 26/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : decider
2. Donnez le neerlandais de : responsable
3. Donnez le neerlandais de : realisable
4. Donnez le neerlandais de : la reunion

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L echeance ne me semble pas realiste.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I007

Module 7 • page 27/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vergaderen en werk organiseren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules modales ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I007

Module 7 • page 28/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Reunions et organisation du travail
2. Par exemple : L echeance ne me semble pas realiste. / Pouvons-nous confirmer cette decision ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Qui prend cette tache en charge ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Reunions et organisation du travail
2. L echeance ne me semble pas realiste.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vergaderen en werk organiseren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
2. Kunnen we dit besluit bevestigen?
3. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
4. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
5. Wie neemt deze taak op zich?

Traduction NL → FR

1. L echeance ne me semble pas realiste.
2. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
3. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
4. Examinons l ordre du jour point par point.
5. Qui prend cette tache en charge ?

Texte à trous

1. lijkt
2. besluit
3. notulen
4. Laten
5. zich

Phrases melangees

1. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
2. Kunnen we dit besluit bevestigen?
3. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
4. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
5. Wie neemt deze taak op zich?

I007

Module 7 • page 29/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : beslissen, verantwoordelijk, haalbaar, de vergadering.
Phrase : De deadline lijkt mij niet haalbaar.
Grammaire : Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.
Modele traduit : Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.
Ecoute : theme Reunions et organisation du travail; conclusion possible : Qui prend cette tache en charge ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I007

Module 7 • page 30/30
Vergaderen en werk organiseren — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Particules modales + Reunions et organisation du travail. Verso : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor. / De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I008

Module 8 • page 1/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Carte du module

Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Mission

Module I008 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Reunions et organisation du travail ».
• Maitriser le point grammatical : Verbes a preposition fixe.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I008

Module 8 • page 2/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- verantwoordelijk — responsable
- haalbaar — realisable
- de vergadering — la reunion
- de agenda — l ordre du jour
- de notulen — le proces-verbal

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I008

Module 8 • page 3/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de deadline — l echeance
- de taak — la tache
- afstemmen — coordonner
- uitstellen — reporter
- beslissen — decider

Connecteurs du niveau
namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vergaderen en werk organiseren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I008

Module 8 • page 4/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Kunnen we dit besluit bevestigen?
→ Pouvons-nous confirmer cette decision ?
2. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
→ J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
3. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
→ Examinons l ordre du jour point par point.
4. Wie neemt deze taak op zich?
→ Qui prend cette tache en charge ?
5. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
→ L echeance ne me semble pas realiste.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I008

Module 8 • page 5/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Kunnen we dit besluit bevestigen?

I008

Module 8 • page 6/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Verbes a preposition fixe

Regle fonctionnelle
De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.

Modele neerlandais
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Sens francais
Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.

Point de vigilance
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

I008

Module 8 • page 7/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Corpus du theme
1. Kunnen we dit besluit bevestigen?
2. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
3. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
4. Wie neemt deze taak op zich?
5. De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I008

Module 8 • page 8/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
2. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
3. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
4. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
5. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen.

I008

Module 8 • page 9/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vergaderen en werk organiseren.
B: Zeker. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wie neemt deze taak op zich?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De deadline lijkt mij niet haalbaar.
B: Dat is terecht. Kunnen we dit besluit bevestigen?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I008

Module 8 • page 10/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de reunions et organisation du travail.
B : Bien sûr. Examinons l ordre du jour point par point.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Qui prend cette tache en charge ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L echeance ne me semble pas realiste.
B : C est juste. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

I008

Module 8 • page 11/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Kunnen we dit besluit bevestigen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wie neemt deze taak op zich? Samengevat: De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I008

Module 8 • page 12/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I008

Module 8 • page 13/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vergaderen en werk organiseren.

Texte
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Kunnen we dit besluit bevestigen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wie neemt deze taak op zich? Samengevat: De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I008

Module 8 • page 14/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Kunnen we dit besluit bevestigen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Reunions et organisation du travail ». Pouvons-nous confirmer cette decision ? De plus il importe de decrire precisement la situation. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Examinons l ordre du jour point par point. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Qui prend cette tache en charge ? En resume : L echeance ne me semble pas realiste.

I008

Module 8 • page 15/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
2. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
3. Examinons l ordre du jour point par point.
4. Qui prend cette tache en charge ?
5. L echeance ne me semble pas realiste.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Verbes a preposition fixe » dans une sixieme phrase personnelle.

I008

Module 8 • page 16/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Kunnen we dit besluit bevestigen?
2. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
3. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
4. Wie neemt deze taak op zich?
5. De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I008

Module 8 • page 17/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Kunnen we dit _____ bevestigen?
2. Ik stuur de _____ vanmiddag rond.
3. _____ we de agenda punt voor punt bespreken.
4. Wie neemt deze taak op _____?
5. De _____ lijkt mij niet haalbaar.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vergaderen en werk organiseren.

I008

Module 8 • page 18/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes a preposition fixe ».
3. Adaptez le modele au theme Vergaderen en werk organiseren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I008

Module 8 • page 19/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. we / dit / besluit / bevestigen / Kunnen
2. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
3. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
4. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
5. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I008

Module 8 • page 20/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. responsable
2. realisable
3. la reunion
4. l ordre du jour
5. le proces-verbal
6. l echeance
7. la tache
8. coordonner
9. reporter
10. decider

Banque neerlandaise melangee

de agenda, de notulen, de deadline, de taak, afstemmen, uitstellen, beslissen, verantwoordelijk, haalbaar, de vergadering

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I008

Module 8 • page 21/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Reunions et organisation du travail ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser namelijk et samengevat
• integrer la grammaire « Verbes a preposition fixe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I008

Module 8 • page 22/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Reunions et organisation du travail » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes a preposition fixe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I008

Module 8 • page 23/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I008

Module 8 • page 24/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I008

Module 8 • page 25/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vergaderen en werk organiseren. Een medewerker zegt: ‘Wie neemt deze taak op zich?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De deadline lijkt mij niet haalbaar.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Kunnen we dit besluit bevestigen?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I008

Module 8 • page 26/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : responsable
2. Donnez le neerlandais de : realisable
3. Donnez le neerlandais de : la reunion
4. Donnez le neerlandais de : l ordre du jour

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Pouvons-nous confirmer cette decision ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I008

Module 8 • page 27/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vergaderen en werk organiseren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes a preposition fixe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I008

Module 8 • page 28/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Reunions et organisation du travail
2. Par exemple : Pouvons-nous confirmer cette decision ? / J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L echeance ne me semble pas realiste.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Reunions et organisation du travail
2. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vergaderen en werk organiseren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Kunnen we dit besluit bevestigen?
2. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
3. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
4. Wie neemt deze taak op zich?
5. De deadline lijkt mij niet haalbaar.

Traduction NL → FR

1. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
2. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
3. Examinons l ordre du jour point par point.
4. Qui prend cette tache en charge ?
5. L echeance ne me semble pas realiste.

Texte à trous

1. besluit
2. notulen
3. Laten
4. zich
5. deadline

Phrases melangees

1. Kunnen we dit besluit bevestigen?
2. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
3. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
4. Wie neemt deze taak op zich?
5. De deadline lijkt mij niet haalbaar.

I008

Module 8 • page 29/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : verantwoordelijk, haalbaar, de vergadering, de agenda.
Phrase : Kunnen we dit besluit bevestigen?
Grammaire : De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.
Modele traduit : Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.
Ecoute : theme Reunions et organisation du travail; conclusion possible : Pouvons-nous confirmer cette decision ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I008

Module 8 • page 30/30
Vergaderen en werk organiseren — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Verbes a preposition fixe + Reunions et organisation du travail. Verso : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel. / Kunnen we dit besluit bevestigen?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I009

Module 9 • page 1/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Carte du module

Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Mission

Module I009 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Reunions et organisation du travail ».
- Maitriser le point grammatical : Adjectifs substantives et nominalisation.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I009

Module 9 • page 2/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- haalbaar — realisable
- de vergadering — la reunion
- de agenda — l ordre du jour
- de notulen — le proces-verbal
- de deadline — l echeance

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I009

Module 9 • page 3/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de taak — la tache
• afstemmen — coordonner
• uitstellen — reporter
• beslissen — decider
• verantwoordelijk — responsable

Connecteurs du niveau
samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vergaderen en werk organiseren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I009

Module 9 • page 4/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
→ J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
2. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
→ Examinons l ordre du jour point par point.
3. Wie neemt deze taak op zich?
→ Qui prend cette tache en charge ?
4. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
→ L echeance ne me semble pas realiste.
5. Kunnen we dit besluit bevestigen?
→ Pouvons-nous confirmer cette decision ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I009

Module 9 • page 5/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

I009

Module 9 • page 6/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Adjectifs substantives et nominalisation

Regle fonctionnelle
Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.

Modele neerlandais
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Sens francais
les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite

Point de vigilance
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

I009

Module 9 • page 7/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Corpus du theme
1. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
2. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
3. Wie neemt deze taak op zich?
4. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
5. Kunnen we dit besluit bevestigen?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I009

Module 9 • page 8/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
2. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
3. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
4. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
5. dit / besluit / bevestigen / Kunnen / we

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : samengevat, bovendien, daarentegen, daarom.

I009

Module 9 • page 9/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vergaderen en werk organiseren.
B: Zeker. Wie neemt deze taak op zich?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Kunnen we dit besluit bevestigen?
B: Dat is terecht. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I009

Module 9 • page 10/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de reunions et organisation du travail.
B : Bien sûr. Qui prend cette tache en charge ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L echeance ne me semble pas realiste.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Pouvons-nous confirmer cette decision ?
B : C est juste. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Examinons l ordre du jour point par point.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

I009

Module 9 • page 11/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wie neemt deze taak op zich? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De deadline lijkt mij niet haalbaar. Samengevat: Kunnen we dit besluit bevestigen?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I009

Module 9 • page 12/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I009

Module 9 • page 13/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vergaderen en werk organiseren.

Texte
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Ik stuur de notulen vanmiddag rond. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wie neemt deze taak op zich? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De deadline lijkt mij niet haalbaar. Samengevat: Kunnen we dit besluit bevestigen?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I009

Module 9 • page 14/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik stuur de notulen vanmiddag rond. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Reunions et organisation du travail ». J enverrai le proces-verbal cet apres-midi. De plus il importe de decrire precisement la situation. Examinons l ordre du jour point par point. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Qui prend cette tache en charge ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : L echeance ne me semble pas realiste. En resume : Pouvons-nous confirmer cette decision ?

I009

Module 9 • page 15/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
2. Examinons l ordre du jour point par point.
3. Qui prend cette tache en charge ?
4. L echeance ne me semble pas realiste.
5. Pouvons-nous confirmer cette decision ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Adjectifs substantives et nominalisation » dans une sixieme phrase personnelle.

I009

Module 9 • page 16/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
2. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
3. Wie neemt deze taak op zich?
4. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
5. Kunnen we dit besluit bevestigen?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I009

Module 9 • page 17/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik stuur de _____ vanmiddag rond.
2. _____ we de agenda punt voor punt bespreken.
3. Wie neemt deze taak op _____?
4. De _____ lijkt mij niet haalbaar.
5. Kunnen we dit besluit _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vergaderen en werk organiseren.

I009

Module 9 • page 18/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs substantives et nominalisation ».
3. Adaptez le modele au theme Vergaderen en werk organiseren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I009

Module 9 • page 19/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag
2. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
3. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
4. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
5. dit / besluit / bevestigen / Kunnen / we

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I009

Module 9 • page 20/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. realisable
2. la reunion
3. l ordre du jour
4. le proces-verbal
5. l echeance
6. la tache
7. coordonner
8. reporter
9. decider
10. responsable

Banque neerlandaise melangee

de notulen, de deadline, de taak, afstemmen, uitstellen, beslissen, verantwoordelijk, haalbaar, de vergadering, de agenda

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I009

Module 9 • page 21/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Reunions et organisation du travail ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser samengevat et bovendien
• integrer la grammaire « Adjectifs substantives et nominalisation »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I009

Module 9 • page 22/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Reunions et organisation du travail » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs substantives et nominalisation ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I009

Module 9 • page 23/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I009

Module 9 • page 24/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I009

Module 9 • page 25/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vergaderen en werk organiseren. Een medewerker zegt: ‘Kunnen we dit besluit bevestigen?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik stuur de notulen vanmiddag rond.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Laten we de agenda punt voor punt bespreken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I009

Module 9 • page 26/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : realisable
2. Donnez le neerlandais de : la reunion
3. Donnez le neerlandais de : l ordre du jour
4. Donnez le neerlandais de : le proces-verbal

2. Phrase — 4 points
Traduisez : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I009

Module 9 • page 27/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vergaderen en werk organiseren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs substantives et nominalisation ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I009

Module 9 • page 28/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Reunions et organisation du travail
2. Par exemple : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi. / Examinons l ordre du jour point par point.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Reunions et organisation du travail
2. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vergaderen en werk organiseren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
2. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
3. Wie neemt deze taak op zich?
4. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
5. Kunnen we dit besluit bevestigen?

Traduction NL → FR
1. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
2. Examinons l ordre du jour point par point.
3. Qui prend cette tache en charge ?
4. L echeance ne me semble pas realiste.
5. Pouvons-nous confirmer cette decision ?

Texte à trous
1. notulen
2. Laten
3. zich
4. deadline
5. bevestigen

Phrases melangees
1. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
2. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
3. Wie neemt deze taak op zich?
4. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
5. Kunnen we dit besluit bevestigen?

I009

Module 9 • page 29/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : haalbaar, de vergadering, de agenda, de notulen.
Phrase : Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
Grammaire : Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.
Modele traduit : les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite
Ecoute : theme Reunions et organisation du travail; conclusion possible : Examinons l ordre du jour point par point.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I009

Module 9 • page 30/30
Vergaderen en werk organiseren — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Adjectifs substantives et nominalisation + Reunions et organisation du travail. Verso : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid / Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I010

Module 10 • page 1/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Carte du module

Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Mission

Module I010 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Reunions et organisation du travail ».
- Maitriser le point grammatical : Temps du recit.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I010

Module 10 • page 2/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de vergadering — la reunion
• de agenda — l ordre du jour
• de notulen — le proces-verbal
• de deadline — l echeance
• de taak — la tache

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I010

Module 10 • page 3/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- afstemmen — coordonner
- uitstellen — reporter
- beslissen — decider
- verantwoordelijk — responsable
- haalbaar — realisable

Connecteurs du niveau
bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vergaderen en werk organiseren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I010

Module 10 • page 4/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
→ Examinons l ordre du jour point par point.
2. Wie neemt deze taak op zich?
→ Qui prend cette tache en charge ?
3. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
→ L echeance ne me semble pas realiste.
4. Kunnen we dit besluit bevestigen?
→ Pouvons-nous confirmer cette decision ?
5. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
→ J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I010

Module 10 • page 5/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

I010

Module 10 • page 6/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Temps du recit

Regle fonctionnelle
L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.

Modele neerlandais
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Sens francais
Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.

Point de vigilance
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

I010

Module 10 • page 7/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Corpus du theme
1. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
2. Wie neemt deze taak op zich?
3. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
4. Kunnen we dit besluit bevestigen?
5. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I010

Module 10 • page 8/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
2. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
3. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
4. dit / besluit / bevestigen / Kunnen / we
5. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bovendien, daarentegen, daarom, toch.

I010

Module 10 • page 9/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vergaderen en werk organiseren.
B: Zeker. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Kunnen we dit besluit bevestigen?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik stuur de notulen vanmiddag rond.
B: Dat is terecht. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wie neemt deze taak op zich?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I010

Module 10 • page 10/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de reunions et organisation du travail.
B : Bien sûr. L echeance ne me semble pas realiste.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
B : C est juste. Examinons l ordre du jour point par point.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Qui prend cette tache en charge ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

I010

Module 10 • page 11/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wie neemt deze taak op zich? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunnen we dit besluit bevestigen? Samengevat: Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I010

Module 10 • page 12/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I010

Module 10 • page 13/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vergaderen en werk organiseren.

Texte
In deze module staat ‘Vergaderen en werk organiseren’ centraal. Laten we de agenda punt voor punt bespreken. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wie neemt deze taak op zich? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De deadline lijkt mij niet haalbaar. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunnen we dit besluit bevestigen? Samengevat: Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I010

Module 10 • page 14/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Laten we de agenda punt voor punt bespreken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Reunions et organisation du travail ». Examinons l ordre du jour point par point. De plus il importe de decrire precisement la situation. Qui prend cette tache en charge ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. L echeance ne me semble pas realiste. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Pouvons-nous confirmer cette decision ? En resume : J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

I010

Module 10 • page 15/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Examinons l ordre du jour point par point.
2. Qui prend cette tache en charge ?
3. L echeance ne me semble pas realiste.
4. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
5. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Temps du recit » dans une sixieme phrase personnelle.

I010

Module 10 • page 16/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
2. Wie neemt deze taak op zich?
3. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
4. Kunnen we dit besluit bevestigen?
5. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I010

Module 10 • page 17/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. _____ we de agenda punt voor punt bespreken.
2. Wie neemt deze taak op _____?
3. De _____ lijkt mij niet haalbaar.
4. Kunnen we dit besluit _____?
5. Ik stuur de notulen _____ rond.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vergaderen en werk organiseren.

I010

Module 10 • page 18/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Temps du recit ».
3. Adaptez le modele au theme Vergaderen en werk organiseren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I010

Module 10 • page 19/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. punt / voor / punt / bespreken / Laten / we / de / agenda
2. deze / taak / op / zich / Wie / neemt
3. mij / niet / haalbaar / De / deadline / lijkt
4. dit / besluit / bevestigen / Kunnen / we
5. rond / Ik / stuur / de / notulen / vanmiddag

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I010

Module 10 • page 20/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la reunion
2. l ordre du jour
3. le proces-verbal
4. l echeance
5. la tache
6. coordonner
7. reporter
8. decider
9. responsable
10. realisable

Banque neerlandaise melangee

de deadline, de taak, afstemmen, uitstellen, beslissen, verantwoordelijk, haalbaar, de vergadering, de agenda, de notulen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I010

Module 10 • page 21/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Reunions et organisation du travail ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bovendien et daarentegen
• integrer la grammaire « Temps du recit »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I010

Module 10 • page 22/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Reunions et organisation du travail » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Temps du recit ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I010

Module 10 • page 23/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
iets opnemen et terugkoppelen sont tres courants dans le neerlandais professionnel belge.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I010

Module 10 • page 24/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I010

Module 10 • page 25/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vergaderen en werk organiseren. Een medewerker zegt: ‘Laten we de agenda punt voor punt bespreken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wie neemt deze taak op zich?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De deadline lijkt mij niet haalbaar.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I010

Module 10 • page 26/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la reunion
2. Donnez le neerlandais de : l ordre du jour
3. Donnez le neerlandais de : le proces-verbal
4. Donnez le neerlandais de : l echeance

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Examinons l ordre du jour point par point.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I010

Module 10 • page 27/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vergaderen en werk organiseren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Temps du recit ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I010

Module 10 • page 28/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Reunions et organisation du travail
2. Par exemple : Examinons l ordre du jour point par point. / Qui prend cette tache en charge ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Reunions et organisation du travail
2. Examinons l ordre du jour point par point.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vergaderen en werk organiseren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
2. Wie neemt deze taak op zich?
3. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
4. Kunnen we dit besluit bevestigen?
5. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

Traduction NL → FR

1. Examinons l ordre du jour point par point.
2. Qui prend cette tache en charge ?
3. L echeance ne me semble pas realiste.
4. Pouvons-nous confirmer cette decision ?
5. J enverrai le proces-verbal cet apres-midi.

Texte à trous

1. Laten
2. zich
3. deadline
4. bevestigen
5. vanmiddag

Phrases melangees

1. Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
2. Wie neemt deze taak op zich?
3. De deadline lijkt mij niet haalbaar.
4. Kunnen we dit besluit bevestigen?
5. Ik stuur de notulen vanmiddag rond.

I010

Module 10 • page 29/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de vergadering, de agenda, de notulen, de deadline.
Phrase : Laten we de agenda punt voor punt bespreken.
Grammaire : L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.
Modele traduit : Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.
Ecoute : theme Reunions et organisation du travail; conclusion possible : L echeance ne me semble pas realiste.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I010

Module 10 • page 30/30
Vergaderen en werk organiseren — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Temps du recit + Reunions et organisation du travail. Verso : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde. / Laten we de agenda punt voor punt bespreken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I011

Module 11 • page 1/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Carte du module

Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Mission
Module I011 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Formation et apprentissage continu ».
• Maitriser le point grammatical : Condition et hypothese.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I011

Module 11 • page 2/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de leerdoelstelling — l objectif d apprentissage
- de opdracht — le devoir
- de beoordeling — l evaluation
- de vooruitgang — le progres
- bijscholen — se perfectionner

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I011

Module 11 • page 3/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- beheersen — maitriser
- toepassen — appliquer
- zelfstandig — autonome
- grondig — approfondi
- de opleiding — la formation

Connecteurs du niveau
daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Opleiding en levenslang leren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I011

Module 11 • page 4/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
→ Je veux ameliorer mes competences orales.
2. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
→ Cette tache exige une preparation approfondie.
3. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
→ Comment mes progres sont-ils evalues ?
4. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
→ J applique immediatement les nouvelles connaissances.
5. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
→ Quels sont les objectifs de ce module ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I011

Module 11 • page 5/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

I011

Module 11 • page 6/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Condition et hypothese

Regle fonctionnelle
Als + present peut exprimer une condition reelle; zou + infinitif une hypothese, un conseil prudent ou une consequence irreelle.

Modele neerlandais
Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Sens francais
Si cela marche, je viens. Je partirais plus tot. Si j avais plus de temps, je m exercerais.

Point de vigilance
Mocht + sujet donne une condition formelle: Mocht u vragen hebben...

I011

Module 11 • page 7/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Corpus du theme
1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
2. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
3. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
4. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
5. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I011

Module 11 • page 8/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
2. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
3. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
4. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
5. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarentegen, daarom, toch, hoewel.

I011

Module 11 • page 9/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over opleiding en levenslang leren.
B: Zeker. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
B: Dat is terecht. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I011

Module 11 • page 10/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de formation et apprentissage continu.
B : Bien sûr. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quels sont les objectifs de ce module ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je veux ameliorer mes competences orales.
B : C est juste. Cette tache exige une preparation approfondie.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Comment mes progres sont-ils evalues ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

I011

Module 11 • page 11/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Samengevat: Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I011

Module 11 • page 12/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I011

Module 11 • page 13/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Opleiding en levenslang leren.

Texte
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Samengevat: Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I011

Module 11 • page 14/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Formation et apprentissage continu ». Je veux ameliorer mes competences orales. De plus il importe de decrire precisement la situation. Cette tache exige une preparation approfondie. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Comment mes progres sont-ils evalues ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : J applique immediatement les nouvelles connaissances. En resume : Quels sont les objectifs de ce module ?

I011

Module 11 • page 15/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Je veux ameliorer mes competences orales.
2. Cette tache exige une preparation approfondie.
3. Comment mes progres sont-ils evalues ?
4. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
5. Quels sont les objectifs de ce module ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Condition et hypothese » dans une sixieme phrase personnelle.

I011

Module 11 • page 16/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
2. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
3. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
4. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
5. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I011

Module 11 • page 17/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden _____.
2. Deze opdracht _____ een grondige voorbereiding.
3. Hoe wordt mijn _____ beoordeeld?
4. Ik pas de nieuwe kennis _____ toe.
5. Wat zijn de _____ van deze module?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Opleiding en levenslang leren.

I011

Module 11 • page 18/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Condition et hypothese ».
3. Adaptez le modele au theme Opleiding en levenslang leren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I011

Module 11 • page 19/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
2. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
3. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
4. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
5. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I011

Module 11 • page 20/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l objectif d apprentissage
2. le devoir
3. l evaluation
4. le progres
5. se perfectionner
6. maitriser
7. appliquer
8. autonome
9. approfondi
10. la formation

Banque neerlandaise melangee

de vooruitgang, bijscholen, beheersen, toepassen, zelfstandig, grondig, de opleiding, de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I011

Module 11 • page 21/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Formation et apprentissage continu ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarentegen et daarom
• integrer la grammaire « Condition et hypothese »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I011

Module 11 • page 22/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Formation et apprentissage continu » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Condition et hypothese ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I011

Module 11 • page 23/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I011

Module 11 • page 24/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Mocht + sujet donne une condition formelle: Mocht u vragen hebben...

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I011

Module 11 • page 25/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Opleiding en levenslang leren. Een medewerker zegt: ‘Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I011

Module 11 • page 26/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l objectif d apprentissage
2. Donnez le neerlandais de : le devoir
3. Donnez le neerlandais de : l evaluation
4. Donnez le neerlandais de : le progres

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Je veux ameliorer mes competences orales.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I011

Module 11 • page 27/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Opleiding en levenslang leren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Condition et hypothese ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I011

Module 11 • page 28/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Formation et apprentissage continu
2. Par exemple : Je veux ameliorer mes competences orales. / Cette tache exige une preparation approfondie.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quels sont les objectifs de ce module ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Formation et apprentissage continu
2. Je veux ameliorer mes competences orales.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Opleiding en levenslang leren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
2. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
3. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
4. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
5. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Traduction NL → FR
1. Je veux ameliorer mes competences orales.
2. Cette tache exige une preparation approfondie.
3. Comment mes progres sont-ils evalues ?
4. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
5. Quels sont les objectifs de ce module ?

Texte à trous
1. verbeteren
2. vereist
3. vooruitgang
4. meteen
5. leerdoelstellingen

Phrases melangees
1. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
2. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
3. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
4. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
5. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

I011

Module 11 • page 29/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang.
Phrase : Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
Grammaire : Als + present peut exprimer une condition reelle; zou + infinitif une hypothese, un conseil prudent ou une consequence irreelle.
Modele traduit : Si cela marche, je viens. Je partirais plus tot. Si j avais plus de temps, je m exercerais.
Ecoute : theme Formation et apprentissage continu; conclusion possible : J applique immediatement les nouvelles connaissances.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I011

Module 11 • page 30/30
Opleiding en levenslang leren — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Condition et hypothese + Formation et apprentissage continu. Verso : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen. / Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I012

Module 12 • page 1/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Carte du module

Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Mission

Module I012 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Formation et apprentissage continu ».
• Maitriser le point grammatical : Participes comme adjectifs.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I012

Module 12 • page 2/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de opdracht — le devoir
- de beoordeling — l evaluation
- de vooruitgang — le progres
- bijscholen — se perfectionner
- beheersen — maitriser

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I012

Module 12 • page 3/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- toepassen — appliquer
- zelfstandig — autonome
- grondig — approfondi
- de opleiding — la formation
- de leerdoelstelling — l objectif d apprentissage

Connecteurs du niveau
daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Opleiding en levenslang leren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I012

Module 12 • page 4/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
→ Cette tache exige une preparation approfondie.
2. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
→ Comment mes progres sont-ils evalues ?
3. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
→ J applique immediatement les nouvelles connaissances.
4. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
→ Quels sont les objectifs de ce module ?
5. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
→ Je veux ameliorer mes competences orales.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I012

Module 12 • page 5/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

I012

Module 12 • page 6/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Participes comme adjectifs

Regle fonctionnelle
Le participe present en -end exprime une action active; le participe passe un etat subi ou accompli. Ils s accordent comme les adjectifs.

Modele neerlandais
een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Sens francais
un marche en croissance; les documents reçus; une reunion bien preparee

Point de vigilance
Evitez les longues chaines participiales lorsque la phrase devient opaque.

I012

Module 12 • page 7/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Corpus du theme
1. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
2. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
3. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
4. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
5. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I012

Module 12 • page 8/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
2. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
3. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
4. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
5. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarom, toch, hoewel, enerzijds.

I012

Module 12 • page 9/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over opleiding en levenslang leren.
B: Zeker. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
B: Dat is terecht. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I012

Module 12 • page 10/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de formation et apprentissage continu.
B : Bien sûr. Quels sont les objectifs de ce module ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Je veux ameliorer mes competences orales.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Cette tache exige une preparation approfondie.
B : C est juste. Comment mes progres sont-ils evalues ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. J applique immediatement les nouvelles connaissances.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

I012

Module 12 • page 11/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Samengevat: Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I012

Module 12 • page 12/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I012

Module 12 • page 13/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Opleiding en levenslang leren.

Texte
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Samengevat: Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I012

Module 12 • page 14/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Formation et apprentissage continu ». Cette tache exige une preparation approfondie. De plus il importe de decrire precisement la situation. Comment mes progres sont-ils evalues ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. J applique immediatement les nouvelles connaissances. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quels sont les objectifs de ce module ? En resume : Je veux ameliorer mes competences orales.

I012

Module 12 • page 15/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Cette tache exige une preparation approfondie.
2. Comment mes progres sont-ils evalues ?
3. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
4. Quels sont les objectifs de ce module ?
5. Je veux ameliorer mes competences orales.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Participes comme adjectifs » dans une sixieme phrase personnelle.

I012

Module 12 • page 16/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
2. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
3. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
4. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
5. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I012

Module 12 • page 17/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Deze opdracht _____ een grondige voorbereiding.
2. Hoe wordt mijn _____ beoordeeld?
3. Ik pas de nieuwe kennis _____ toe.
4. Wat zijn de _____ van deze module?
5. Ik wil mijn mondelinge _____ verbeteren.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Opleiding en levenslang leren.

I012

Module 12 • page 18/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Participes comme adjectifs ».
3. Adaptez le modele au theme Opleiding en levenslang leren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I012

Module 12 • page 19/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
2. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
3. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
4. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
5. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I012

Module 12 • page 20/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le devoir
2. l evaluation
3. le progres
4. se perfectionner
5. maitriser
6. appliquer
7. autonome
8. approfondi
9. la formation
10. l objectif d apprentissage

Banque neerlandaise melangee

bijscholen, beheersen, toepassen, zelfstandig, grondig, de opleiding, de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I012

Module 12 • page 21/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Formation et apprentissage continu ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarom et toch
• integrer la grammaire « Participes comme adjectifs »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I012

Module 12 • page 22/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Formation et apprentissage continu » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Participes comme adjectifs ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I012

Module 12 • page 23/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I012

Module 12 • page 24/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les longues chaines participiales lorsque la phrase devient opaque.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I012

Module 12 • page 25/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Opleiding en levenslang leren. Een medewerker zegt: ‘Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I012

Module 12 • page 26/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le devoir
2. Donnez le neerlandais de : l evaluation
3. Donnez le neerlandais de : le progres
4. Donnez le neerlandais de : se perfectionner

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Cette tache exige une preparation approfondie.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I012

Module 12 • page 27/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Opleiding en levenslang leren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Participes comme adjectifs ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I012

Module 12 • page 28/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Formation et apprentissage continu
2. Par exemple : Cette tache exige une preparation approfondie. / Comment mes progres sont-ils evalues ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je veux ameliorer mes competences orales.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Formation et apprentissage continu
2. Cette tache exige une preparation approfondie.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Opleiding en levenslang leren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
2. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
3. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
4. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
5. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Traduction NL → FR
1. Cette tache exige une preparation approfondie.
2. Comment mes progres sont-ils evalues ?
3. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
4. Quels sont les objectifs de ce module ?
5. Je veux ameliorer mes competences orales.

Texte à trous
1. vereist
2. vooruitgang
3. meteen
4. leerdoelstellingen
5. vaardigheden

Phrases melangees
1. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
2. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
3. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
4. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
5. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

I012

Module 12 • page 29/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang, bijscholen.
Phrase : Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
Grammaire : Le participe present en -end exprime une action active; le participe passe un etat subi ou accompli. Ils s accordent comme les adjectifs.
Modele traduit : un marche en croissance; les documents reçus; une reunion bien preparee
Ecoute : theme Formation et apprentissage continu; conclusion possible : Je veux ameliorer mes competences orales.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I012

Module 12 • page 30/30
Opleiding en levenslang leren — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Participes comme adjectifs + Formation et apprentissage continu. Verso : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering / Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I013

Module 13 • page 1/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Carte du module

Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Mission
Module I013 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Formation et apprentissage continu ».
• Maitriser le point grammatical : Connecteurs logiques.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I013

Module 13 • page 2/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de beoordeling — l evaluation
- de vooruitgang — le progres
- bijscholen — se perfectionner
- beheersen — maitriser
- toepassen — appliquer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I013

Module 13 • page 3/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- zelfstandig — autonome
- grondig — approfondi
- de opleiding — la formation
- de leerdoelstelling — l objectif d apprentissage
- de opdracht — le devoir

Connecteurs du niveau
toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Opleiding en levenslang leren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I013

Module 13 • page 4/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
→ Comment mes progres sont-ils evalues ?
2. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
→ J applique immediatement les nouvelles connaissances.
3. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
→ Quels sont les objectifs de ce module ?
4. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
→ Je veux ameliorer mes competences orales.
5. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
→ Cette tache exige une preparation approfondie.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I013

Module 13 • page 5/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

I013

Module 13 • page 6/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Connecteurs logiques

Regle fonctionnelle
Distinguez addition, contraste, cause, consequence, concession et conclusion. Certains adverbes provoquent l inversion.

Modele neerlandais
Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Sens francais
De plus le prix baisse. Pourtant le risque reste grand. C est pourquoi nous reportons la decision.

Point de vigilance
Variez les connecteurs sans sacrifier leur relation logique exacte.

I013

Module 13 • page 7/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Corpus du theme
1. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
2. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
3. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
4. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
5. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I013

Module 13 • page 8/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
2. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
3. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
4. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
5. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : toch, hoewel, enerzijds, anderzijds.

I013

Module 13 • page 9/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over opleiding en levenslang leren.
B: Zeker. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
B: Dat is terecht. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I013

Module 13 • page 10/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de formation et apprentissage continu.
B : Bien sûr. Je veux ameliorer mes competences orales.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Cette tache exige une preparation approfondie.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Comment mes progres sont-ils evalues ?
B : C est juste. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quels sont les objectifs de ce module ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

I013

Module 13 • page 11/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Samengevat: Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I013

Module 13 • page 12/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I013

Module 13 • page 13/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Opleiding en levenslang leren.

Texte
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Samengevat: Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I013

Module 13 • page 14/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Formation et apprentissage continu ». Comment mes progres sont-ils evalues ? De plus il importe de decrire precisement la situation. J applique immediatement les nouvelles connaissances. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quels sont les objectifs de ce module ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Je veux ameliorer mes competences orales. En resume : Cette tache exige une preparation approfondie.

I013

Module 13 • page 15/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Comment mes progres sont-ils evalues ?
2. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
3. Quels sont les objectifs de ce module ?
4. Je veux ameliorer mes competences orales.
5. Cette tache exige une preparation approfondie.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Connecteurs logiques » dans une sixieme phrase personnelle.

I013

Module 13 • page 16/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
2. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
3. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
4. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
5. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I013

Module 13 • page 17/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hoe wordt mijn _____ beoordeeld?
2. Ik pas de nieuwe kennis _____ toe.
3. Wat zijn de _____ van deze module?
4. Ik wil mijn mondelinge _____ verbeteren.
5. Deze opdracht _____ een grondige voorbereiding.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Opleiding en levenslang leren.

I013

Module 13 • page 18/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Connecteurs logiques ».
3. Adaptez le modele au theme Opleiding en levenslang leren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I013

Module 13 • page 19/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mijn / vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt
2. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
3. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
4. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
5. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I013

Module 13 • page 20/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l evaluation
2. le progres
3. se perfectionner
4. maitriser
5. appliquer
6. autonome
7. approfondi
8. la formation
9. l objectif d apprentissage
10. le devoir

Banque neerlandaise melangee

beheersen, toepassen, zelfstandig, grondig, de opleiding, de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang, bijscholen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I013

Module 13 • page 21/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Formation et apprentissage continu ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser toch et hoewel
- integrer la grammaire « Connecteurs logiques »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I013

Module 13 • page 22/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Formation et apprentissage continu » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Connecteurs logiques ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I013

Module 13 • page 23/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I013

Module 13 • page 24/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Variez les connecteurs sans sacrifier leur relation logique exacte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I013

Module 13 • page 25/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Opleiding en levenslang leren. Een medewerker zegt: ‘Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I013

Module 13 • page 26/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l evaluation
2. Donnez le neerlandais de : le progres
3. Donnez le neerlandais de : se perfectionner
4. Donnez le neerlandais de : maitriser

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Comment mes progres sont-ils evalues ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I013

Module 13 • page 27/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Opleiding en levenslang leren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Connecteurs logiques ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I013

Module 13 • page 28/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Formation et apprentissage continu
2. Par exemple : Comment mes progres sont-ils evalues ? / J applique immediatement les nouvelles connaissances.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Cette tache exige une preparation approfondie.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Formation et apprentissage continu
2. Comment mes progres sont-ils evalues ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Opleiding en levenslang leren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
2. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
3. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
4. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
5. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Traduction NL → FR
1. Comment mes progres sont-ils evalues ?
2. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
3. Quels sont les objectifs de ce module ?
4. Je veux ameliorer mes competences orales.
5. Cette tache exige une preparation approfondie.

Texte à trous
1. vooruitgang
2. meteen
3. leerdoelstellingen
4. vaardigheden
5. vereist

Phrases melangees
1. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
2. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
3. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
4. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
5. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

I013

Module 13 • page 29/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de beoordeling, de vooruitgang, bijscholen, beheersen.
Phrase : Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
Grammaire : Distinguez addition, contraste, cause, consequence, concession et conclusion. Certains adverbes provoquent l inversion.
Modele traduit : De plus le prix baisse. Pourtant le risque reste grand. C est pourquoi nous reportons la decision.
Ecoute : theme Formation et apprentissage continu; conclusion possible : Comment mes progres sont-ils evalues ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I013

Module 13 • page 30/30
Opleiding en levenslang leren — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Connecteurs logiques + Formation et apprentissage continu. Verso : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit. / Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I014

Module 14 • page 1/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Carte du module

Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Mission
Module I014 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Formation et apprentissage continu ».
• Maitriser le point grammatical : Registre formel et informel.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I014

Module 14 • page 2/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de vooruitgang — le progres
- bijscholen — se perfectionner
- beheersen — maitriser
- toepassen — appliquer
- zelfstandig — autonome

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I014

Module 14 • page 3/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- grondig — approfondi
- de opleiding — la formation
- de leerdoelstelling — l objectif d apprentissage
- de opdracht — le devoir
- de beoordeling — l evaluation

Connecteurs du niveau
hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Opleiding en levenslang leren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I014

Module 14 • page 4/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
→ J applique immediatement les nouvelles connaissances.
2. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
→ Quels sont les objectifs de ce module ?
3. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
→ Je veux ameliorer mes competences orales.
4. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
→ Cette tache exige une preparation approfondie.
5. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
→ Comment mes progres sont-ils evalues ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I014

Module 14 • page 5/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

I014

Module 14 • page 6/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Registre formel et informel

Regle fonctionnelle
Le choix entre jij et u, les salutations, les modaux et la longueur des phrases construit le registre.

Modele neerlandais
Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Sens francais
Peux-tu envoyer ceci ? Pourriez-vous me transmettre ce document ? Je confirme par la presente notre rendez-vous.

Point de vigilance
Bezorg(en) est très courant en Belgique; sturen est plus neutre et général.

I014

Module 14 • page 7/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Corpus du theme
1. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
2. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
3. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
4. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
5. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I014

Module 14 • page 8/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
2. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
3. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
4. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
5. vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt / mijn

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld.

I014

Module 14 • page 9/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over opleiding en levenslang leren.
B: Zeker. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
B: Dat is terecht. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I014

Module 14 • page 10/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de formation et apprentissage continu.
B : Bien sûr. Cette tache exige une preparation approfondie.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Comment mes progres sont-ils evalues ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J applique immediatement les nouvelles connaissances.
B : C est juste. Quels sont les objectifs de ce module ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Je veux ameliorer mes competences orales.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

I014

Module 14 • page 11/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Samengevat: Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I014

Module 14 • page 12/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I014

Module 14 • page 13/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Opleiding en levenslang leren.

Texte
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Samengevat: Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I014

Module 14 • page 14/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik pas de nieuwe kennis meteen toe. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Formation et apprentissage continu ». J applique immediatement les nouvelles connaissances. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quels sont les objectifs de ce module ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Je veux ameliorer mes competences orales. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Cette tache exige une preparation approfondie. En resume : Comment mes progres sont-ils evalues ?

I014

Module 14 • page 15/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
2. Quels sont les objectifs de ce module ?
3. Je veux ameliorer mes competences orales.
4. Cette tache exige une preparation approfondie.
5. Comment mes progres sont-ils evalues ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Registre formel et informel » dans une sixieme phrase personnelle.

I014

Module 14 • page 16/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
2. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
3. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
4. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
5. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I014

Module 14 • page 17/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik pas de nieuwe kennis _____ toe.
2. Wat zijn de _____ van deze module?
3. Ik wil mijn mondelinge _____ verbeteren.
4. Deze opdracht _____ een grondige voorbereiding.
5. Hoe _____ mijn vooruitgang beoordeeld?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Opleiding en levenslang leren.

I014

Module 14 • page 18/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Registre formel et informel ».
3. Adaptez le modele au theme Opleiding en levenslang leren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I014

Module 14 • page 19/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas / de
2. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
3. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
4. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
5. vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt / mijn

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I014

Module 14 • page 20/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le progres
2. se perfectionner
3. maitriser
4. appliquer
5. autonome
6. approfondi
7. la formation
8. l objectif d apprentissage
9. le devoir
10. l evaluation

Banque neerlandaise melangee

toepassen, zelfstandig, grondig, de opleiding, de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang, bijscholen, beheersen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I014

Module 14 • page 21/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Formation et apprentissage continu ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser hoewel et enerzijds
• integrer la grammaire « Registre formel et informel »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I014

Module 14 • page 22/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Formation et apprentissage continu » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Registre formel et informel ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I014

Module 14 • page 23/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I014

Module 14 • page 24/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Bezorg(en) est très courant en Belgique; sturen est plus neutre et général.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I014

Module 14 • page 25/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Opleiding en levenslang leren. Een medewerker zegt: ‘Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I014

Module 14 • page 26/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le progres
2. Donnez le neerlandais de : se perfectionner
3. Donnez le neerlandais de : maitriser
4. Donnez le neerlandais de : appliquer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : J applique immediatement les nouvelles connaissances.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I014

Module 14 • page 27/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Opleiding en levenslang leren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Registre formel et informel ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I014

Module 14 • page 28/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Formation et apprentissage continu
2. Par exemple : J applique immediatement les nouvelles connaissances. / Quels sont les objectifs de ce module ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Comment mes progres sont-ils evalues ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Formation et apprentissage continu
2. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Opleiding en levenslang leren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
2. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
3. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
4. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
5. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

Traduction NL → FR

1. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
2. Quels sont les objectifs de ce module ?
3. Je veux ameliorer mes competences orales.
4. Cette tache exige une preparation approfondie.
5. Comment mes progres sont-ils evalues ?

Texte à trous

1. meteen
2. leerdoelstellingen
3. vaardigheden
4. vereist
5. wordt

Phrases melangees

1. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
2. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
3. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
4. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
5. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?

I014

Module 14 • page 29/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de vooruitgang, bijscholen, beheersen, toepassen.
Phrase : Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
Grammaire : Le choix entre jij et u, les salutations, les modaux et la longueur des phrases construit le registre.
Modele traduit : Peux-tu envoyer ceci ? Pourriez-vous me transmettre ce document ? Je confirme par la presente notre rendez-vous.
Ecoute : theme Formation et apprentissage continu; conclusion possible : Quels sont les objectifs de ce module ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I014

Module 14 • page 30/30
Opleiding en levenslang leren — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Registre formel et informel + Formation et apprentissage continu. Verso : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak. / Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I015

Module 15 • page 1/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Carte du module

Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Mission
Module I015 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Formation et apprentissage continu ».
• Maitriser le point grammatical : Argumentation et prudence.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I015

Module 15 • page 2/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- bijscholen — se perfectionner
- beheersen — maitriser
- toepassen — appliquer
- zelfstandig — autonome
- grondig — approfondi

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I015

Module 15 • page 3/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de opleiding — la formation
- de leerdoelstelling — l objectif d apprentissage
- de opdracht — le devoir
- de beoordeling — l evaluation
- de vooruitgang — le progres

Connecteurs du niveau
enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Opleiding en levenslang leren avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I015

Module 15 • page 4/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
→ Quels sont les objectifs de ce module ?
2. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
→ Je veux ameliorer mes competences orales.
3. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
→ Cette tache exige une preparation approfondie.
4. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
→ Comment mes progres sont-ils evalues ?
5. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
→ J applique immediatement les nouvelles connaissances.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I015

Module 15 • page 5/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

I015

Module 15 • page 6/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Argumentation et prudence

Regle fonctionnelle
Selon mij, naar mijn oordeel, waarschijnlijk, mogelijk, in zekere zin et lijkt erop que graduent l engagement.

Modele neerlandais
Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Sens francais
Il semble que la mesure fonctionne, bien que les preuves restent limitees.

Point de vigilance
Distinguez un fait, une interpretation, une hypothese et une recommandation.

I015

Module 15 • page 7/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Corpus du theme
1. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
2. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
3. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
4. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
5. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I015

Module 15 • page 8/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
2. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
3. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
4. vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt / mijn
5. de / nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk.

I015

Module 15 • page 9/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over opleiding en levenslang leren.
B: Zeker. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
B: Dat is terecht. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I015

Module 15 • page 10/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de formation et apprentissage continu.
B : Bien sûr. Comment mes progres sont-ils evalues ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quels sont les objectifs de ce module ?
B : C est juste. Je veux ameliorer mes competences orales.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Cette tache exige une preparation approfondie.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

I015

Module 15 • page 11/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Samengevat: Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I015

Module 15 • page 12/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I015

Module 15 • page 13/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Opleiding en levenslang leren.

Texte
In deze module staat ‘Opleiding en levenslang leren’ centraal. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld? Samengevat: Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I015

Module 15 • page 14/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Formation et apprentissage continu ». Quels sont les objectifs de ce module ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Je veux ameliorer mes competences orales. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Cette tache exige une preparation approfondie. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Comment mes progres sont-ils evalues ? En resume : J applique immediatement les nouvelles connaissances.

I015

Module 15 • page 15/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quels sont les objectifs de ce module ?
2. Je veux ameliorer mes competences orales.
3. Cette tache exige une preparation approfondie.
4. Comment mes progres sont-ils evalues ?
5. J applique immediatement les nouvelles connaissances.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Argumentation et prudence » dans une sixieme phrase personnelle.

I015

Module 15 • page 16/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
2. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
3. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
4. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
5. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I015

Module 15 • page 17/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wat zijn de _____ van deze module?
2. Ik wil mijn mondelinge _____ verbeteren.
3. Deze opdracht _____ een grondige voorbereiding.
4. Hoe _____ mijn vooruitgang beoordeeld?
5. Ik pas de nieuwe _____ meteen toe.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Opleiding en levenslang leren.

I015

Module 15 • page 18/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Argumentation et prudence ».
3. Adaptez le modele au theme Opleiding en levenslang leren.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I015

Module 15 • page 19/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. van / deze / module / Wat / zijn / de / leerdoelstellingen
2. mijn / mondelinge / vaardigheden / verbeteren / Ik / wil
3. een / grondige / voorbereiding / Deze / opdracht / vereist
4. vooruitgang / beoordeeld / Hoe / wordt / mijn
5. de / nieuwe / kennis / meteen / toe / Ik / pas

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I015

Module 15 • page 20/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. se perfectionner
2. maitriser
3. appliquer
4. autonome
5. approfondi
6. la formation
7. l objectif d apprentissage
8. le devoir
9. l evaluation
10. le progres

Banque neerlandaise melangee
zelfstandig, grondig, de opleiding, de leerdoelstelling, de opdracht, de beoordeling, de vooruitgang, bijscholen, beheersen, toepassen

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I015

Module 15 • page 21/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Formation et apprentissage continu ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser enerzijds et anderzijds
• integrer la grammaire « Argumentation et prudence »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I015

Module 15 • page 22/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Formation et apprentissage continu » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Argumentation et prudence ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I015

Module 15 • page 23/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
opleiding peut designer une formation courte ou un cursus complet.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I015

Module 15 • page 24/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Distinguez un fait, une interpretation, une hypothese et une recommandation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I015

Module 15 • page 25/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Opleiding en levenslang leren. Een medewerker zegt: ‘Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I015

Module 15 • page 26/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : se perfectionner
2. Donnez le neerlandais de : maitriser
3. Donnez le neerlandais de : appliquer
4. Donnez le neerlandais de : autonome

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quels sont les objectifs de ce module ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I015

Module 15 • page 27/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Opleiding en levenslang leren sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Argumentation et prudence ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I015

Module 15 • page 28/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Formation et apprentissage continu
2. Par exemple : Quels sont les objectifs de ce module ? / Je veux ameliorer mes competences orales.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J applique immediatement les nouvelles connaissances.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Formation et apprentissage continu
2. Quels sont les objectifs de ce module ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Opleiding en levenslang leren vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
2. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
3. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
4. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
5. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

Traduction NL → FR
1. Quels sont les objectifs de ce module ?
2. Je veux ameliorer mes competences orales.
3. Cette tache exige une preparation approfondie.
4. Comment mes progres sont-ils evalues ?
5. J applique immediatement les nouvelles connaissances.

Texte à trous
1. leerdoelstellingen
2. vaardigheden
3. vereist
4. wordt
5. kennis

Phrases melangees
1. Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
2. Ik wil mijn mondelinge vaardigheden verbeteren.
3. Deze opdracht vereist een grondige voorbereiding.
4. Hoe wordt mijn vooruitgang beoordeeld?
5. Ik pas de nieuwe kennis meteen toe.

I015

Module 15 • page 29/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : bijscholen, beheersen, toepassen, zelfstandig.
Phrase : Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?
Grammaire : Selon mij, naar mijn oordeel, waarschijnlijk, mogelijk, in zekere zin et lijkt erop que graduent l engagement.
Modele traduit : Il semble que la mesure fonctionne, bien que les preuves restent limitees.
Ecoute : theme Formation et apprentissage continu; conclusion possible : Cette tache exige une preparation approfondie.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I015

Module 15 • page 30/30
Opleiding en levenslang leren — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Argumentation et prudence + Formation et apprentissage continu. Verso : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt. / Wat zijn de leerdoelstellingen van deze module?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I016

Module 16 • page 1/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Carte du module

Media en nieuws — Geleide ontdekking

Mission
Module I016 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medias et information ».
• Maitriser le point grammatical : Collocations et verbes support.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I016

Module 16 • page 2/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• beweren — affirmer
• controleren — verifier
• betrouwbaar — fiable
• misleidend — trompeur
• het nieuwsbericht — l article d actualite

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I016

Module 16 • page 3/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de bron — la source
- de verslaggever — le journaliste
- de kop — le titre
- de redactie — la redaction
- publiceren — publier

Connecteurs du niveau

anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Media en nieuws avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I016

Module 16 • page 4/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
→ Le titre ne resume pas l article avec precision.
2. We moeten de feiten eerst controleren.
→ Nous devons d abord verifier les faits.
3. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
→ Le message a ete repris par plusieurs medias.
4. De formulering kan misleidend zijn.
→ La formulation peut etre trompeuse.
5. Welke bron ondersteunt deze bewering?
→ Quelle source appuie cette affirmation ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I016

Module 16 • page 5/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

I016

Module 16 • page 6/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Collocations et verbes support

Regle fonctionnelle
Le neerlandais combine souvent un nom et un verbe fixe: een besluit nemen, aandacht besteden aan, rekening houden met.

Modele neerlandais
We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Sens francais
Nous prenons une decision. Elle accorde de l attention a la securite. Tenez compte du retard.

Point de vigilance
Une collocation correcte sonne plus naturelle qu une traduction mot a mot.

I016

Module 16 • page 7/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Corpus du theme
1. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
2. We moeten de feiten eerst controleren.
3. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
4. De formulering kan misleidend zijn.
5. Welke bron ondersteunt deze bewering?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I016

Module 16 • page 8/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De / kop / vat
2. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
3. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
4. zijn / De / formulering / kan / misleidend
5. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat.

I016

Module 16 • page 9/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over media en nieuws.
B: Zeker. Welke bron ondersteunt deze bewering?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: We moeten de feiten eerst controleren.
B: Dat is terecht. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De formulering kan misleidend zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I016

Module 16 • page 10/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medias et information.
B : Bien sûr. Quelle source appuie cette affirmation ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le titre ne resume pas l article avec precision.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous devons d abord verifier les faits.
B : C est juste. Le message a ete repris par plusieurs medias.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La formulation peut etre trompeuse.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

I016

Module 16 • page 11/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We moeten de feiten eerst controleren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De formulering kan misleidend zijn. Samengevat: Welke bron ondersteunt deze bewering?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I016

Module 16 • page 12/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I016

Module 16 • page 13/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Media en nieuws.

Texte
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We moeten de feiten eerst controleren. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De formulering kan misleidend zijn. Samengevat: Welke bron ondersteunt deze bewering?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I016

Module 16 • page 14/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Medias et information ». Le titre ne resume pas l article avec precision. De plus il importe de decrire precisement la situation. Nous devons d abord verifier les faits. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Le message a ete repris par plusieurs medias. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : La formulation peut etre trompeuse. En resume : Quelle source appuie cette affirmation ?

I016

Module 16 • page 15/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le titre ne resume pas l article avec precision.
2. Nous devons d abord verifier les faits.
3. Le message a ete repris par plusieurs medias.
4. La formulation peut etre trompeuse.
5. Quelle source appuie cette affirmation ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations et verbes support » dans une sixieme phrase personnelle.

I016

Module 16 • page 16/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
2. We moeten de feiten eerst controleren.
3. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
4. De formulering kan misleidend zijn.
5. Welke bron ondersteunt deze bewering?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I016

Module 16 • page 17/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De kop vat het artikel niet _____ samen.
2. We moeten de feiten eerst _____.
3. Het _____ werd door meerdere media overgenomen.
4. De formulering kan _____ zijn.
5. _____ bron ondersteunt deze bewering?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Media en nieuws.

I016

Module 16 • page 18/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations et verbes support ».
3. Adaptez le modele au theme Media en nieuws.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I016

Module 16 • page 19/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De / kop / vat
2. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
3. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
4. zijn / De / formulering / kan / misleidend
5. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I016

Module 16 • page 20/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. affirmer
2. verifier
3. fiable
4. trompeur
5. l article d actualite
6. la source
7. le journaliste
8. le titre
9. la redaction
10. publier

Banque neerlandaise melangee
misleidend, het nieuwsbericht, de bron, de verslaggever, de kop, de redactie, publiceren, beweren, controleren, betrouwbaar

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I016

Module 16 • page 21/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medias et information ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser anderzijds et bijvoorbeeld
• integrer la grammaire « Collocations et verbes support »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I016

Module 16 • page 22/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medias et information » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations et verbes support ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I016

Module 16 • page 23/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I016

Module 16 • page 24/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une collocation correcte sonne plus naturelle qu une traduction mot a mot.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I016

Module 16 • page 25/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Media en nieuws. Een medewerker zegt: ‘We moeten de feiten eerst controleren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het bericht werd door meerdere media overgenomen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De formulering kan misleidend zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I016

Module 16 • page 26/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : affirmer
2. Donnez le neerlandais de : verifier
3. Donnez le neerlandais de : fiable
4. Donnez le neerlandais de : trompeur

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le titre ne resume pas l article avec precision.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I016

Module 16 • page 27/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Media en nieuws sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations et verbes support ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I016

Module 16 • page 28/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medias et information
2. Par exemple : Le titre ne resume pas l article avec precision. / Nous devons d abord verifier les faits.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelle source appuie cette affirmation ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medias et information
2. Le titre ne resume pas l article avec precision.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Media en nieuws vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
2. We moeten de feiten eerst controleren.
3. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
4. De formulering kan misleidend zijn.
5. Welke bron ondersteunt deze bewering?

Traduction NL → FR
1. Le titre ne resume pas l article avec precision.
2. Nous devons d abord verifier les faits.
3. Le message a ete repris par plusieurs medias.
4. La formulation peut etre trompeuse.
5. Quelle source appuie cette affirmation ?

Texte à trous
1. nauwkeurig
2. controleren
3. bericht
4. misleidend
5. Welke

Phrases melangees
1. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
2. We moeten de feiten eerst controleren.
3. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
4. De formulering kan misleidend zijn.
5. Welke bron ondersteunt deze bewering?

I016

Module 16 • page 29/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : beweren, controleren, betrouwbaar, misleidend.
Phrase : De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
Grammaire : Le neerlandais combine souvent un nom et un verbe fixe: een besluit nemen, aandacht besteden aan, rekening houden met.
Modele traduit : Nous prenons une decision. Elle accorde de l attention a la securite. Tenez compte du retard.
Ecoute : theme Medias et information; conclusion possible : La formulation peut etre trompeuse.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I016

Module 16 • page 30/30
Media en nieuws — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Collocations et verbes support + Medias et information. Verso : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging. / De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I017

Module 17 • page 1/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Carte du module

Media en nieuws — Actieve opbouw

Mission
Module I017 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medias et information ».
• Maitriser le point grammatical : Cohesion et reference.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I017

Module 17 • page 2/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• controleren — verifier
• betrouwbaar — fiable
• misleidend — trompeur
• het nieuwsbericht — l article d actualite
• de bron — la source

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I017

Module 17 • page 3/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de verslaggever — le journaliste
• de kop — le titre
• de redactie — la redaction
• publiceren — publier
• beweren — affirmer

Connecteurs du niveau
bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Media en nieuws avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I017

Module 17 • page 4/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. We moeten de feiten eerst controleren.
→ Nous devons d abord verifier les faits.
2. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
→ Le message a ete repris par plusieurs medias.
3. De formulering kan misleidend zijn.
→ La formulation peut etre trompeuse.
4. Welke bron ondersteunt deze bewering?
→ Quelle source appuie cette affirmation ?
5. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
→ Le titre ne resume pas l article avec precision.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I017

Module 17 • page 5/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
We moeten de feiten eerst controleren.

I017

Module 17 • page 6/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Cohesion et reference

Regle fonctionnelle
Pronoms, reprises nominales, synonymes controles et connecteurs permettent au lecteur de suivre les entites et la logique.

Modele neerlandais
De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Sens francais
La mesure a ete introduite. Cette reforme doit etre evaluee apres un an.

Point de vigilance
Evitez les pronoms ambigus lorsque deux antecedents ont le même genre.

I017

Module 17 • page 7/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Corpus du theme
1. We moeten de feiten eerst controleren.
2. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
3. De formulering kan misleidend zijn.
4. Welke bron ondersteunt deze bewering?
5. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I017

Module 17 • page 8/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
2. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
3. zijn / De / formulering / kan / misleidend
4. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
5. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien.

I017

Module 17 • page 9/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over media en nieuws.
B: Zeker. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. We moeten de feiten eerst controleren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
B: Dat is terecht. De formulering kan misleidend zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Welke bron ondersteunt deze bewering?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I017

Module 17 • page 10/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medias et information.
B : Bien sûr. Le titre ne resume pas l article avec precision.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nous devons d abord verifier les faits.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le message a ete repris par plusieurs medias.
B : C est juste. La formulation peut etre trompeuse.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quelle source appuie cette affirmation ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

I017

Module 17 • page 11/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. We moeten de feiten eerst controleren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De formulering kan misleidend zijn. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke bron ondersteunt deze bewering? Samengevat: De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I017

Module 17 • page 12/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I017

Module 17 • page 13/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Media en nieuws.

Texte
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. We moeten de feiten eerst controleren. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De formulering kan misleidend zijn. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke bron ondersteunt deze bewering? Samengevat: De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I017

Module 17 • page 14/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « We moeten de feiten eerst controleren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Medias et information ». Nous devons d abord verifier les faits. De plus il importe de decrire precisement la situation. Le message a ete repris par plusieurs medias. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. La formulation peut etre trompeuse. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quelle source appuie cette affirmation ? En resume : Le titre ne resume pas l article avec precision.

I017

Module 17 • page 15/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nous devons d abord verifier les faits.
2. Le message a ete repris par plusieurs medias.
3. La formulation peut etre trompeuse.
4. Quelle source appuie cette affirmation ?
5. Le titre ne resume pas l article avec precision.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Cohesion et reference » dans une sixieme phrase personnelle.

I017

Module 17 • page 16/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. We moeten de feiten eerst controleren.
2. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
3. De formulering kan misleidend zijn.
4. Welke bron ondersteunt deze bewering?
5. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I017

Module 17 • page 17/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. We moeten de feiten eerst _____.
2. Het _____ werd door meerdere media overgenomen.
3. De formulering kan _____ zijn.
4. _____ bron ondersteunt deze bewering?
5. De kop vat het _____ niet nauwkeurig samen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Media en nieuws.

I017

Module 17 • page 18/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Cohesion et reference ».
3. Adaptez le modele au theme Media en nieuws.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I017

Module 17 • page 19/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
2. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
3. zijn / De / formulering / kan / misleidend
4. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
5. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I017

Module 17 • page 20/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. verifier
2. fiable
3. trompeur
4. l article d actualite
5. la source
6. le journaliste
7. le titre
8. la redaction
9. publier
10. affirmer

Banque neerlandaise melangee

het nieuwsbericht, de bron, de verslaggever, de kop, de redactie, publiceren, beweren, controleren, betrouwbaar, misleidend

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I017

Module 17 • page 21/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medias et information ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bijvoorbeeld et namelijk
• integrer la grammaire « Cohesion et reference »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I017

Module 17 • page 22/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medias et information » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Cohesion et reference ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I017

Module 17 • page 23/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I017

Module 17 • page 24/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Evitez les pronoms ambigus lorsque deux antecedents ont le même genre.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I017

Module 17 • page 25/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Media en nieuws. Een medewerker zegt: ‘De formulering kan misleidend zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Welke bron ondersteunt deze bewering?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I017

Module 17 • page 26/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : verifier
2. Donnez le neerlandais de : fiable
3. Donnez le neerlandais de : trompeur
4. Donnez le neerlandais de : l article d actualite

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nous devons d abord verifier les faits.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I017

Module 17 • page 27/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Media en nieuws sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Cohesion et reference ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I017

Module 17 • page 28/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medias et information
2. Par exemple : Nous devons d abord verifier les faits. / Le message a ete repris par plusieurs medias.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le titre ne resume pas l article avec precision.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medias et information
2. Nous devons d abord verifier les faits.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Media en nieuws vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. We moeten de feiten eerst controleren.
2. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
3. De formulering kan misleidend zijn.
4. Welke bron ondersteunt deze bewering?
5. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Traduction NL → FR
1. Nous devons d abord verifier les faits.
2. Le message a ete repris par plusieurs medias.
3. La formulation peut etre trompeuse.
4. Quelle source appuie cette affirmation ?
5. Le titre ne resume pas l article avec precision.

Texte à trous
1. controleren
2. bericht
3. misleidend
4. Welke
5. artikel

Phrases melangees
1. We moeten de feiten eerst controleren.
2. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
3. De formulering kan misleidend zijn.
4. Welke bron ondersteunt deze bewering?
5. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

I017

Module 17 • page 29/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : controleren, betrouwbaar, misleidend, het nieuwsbericht.
Phrase : We moeten de feiten eerst controleren.
Grammaire : Pronoms, reprises nominales, synonymes controles et connecteurs permettent au lecteur de suivre les entites et la logique.
Modele traduit : La mesure a ete introduite. Cette reforme doit etre evaluee apres un an.
Ecoute : theme Medias et information; conclusion possible : Le titre ne resume pas l article avec precision.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I017

Module 17 • page 30/30
Media en nieuws — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Cohesion et reference + Medias et information. Verso : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd. / We moeten de feiten eerst controleren.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I018

Module 18 • page 1/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Carte du module

Media en nieuws — Contrast en keuze

Mission
Module I018 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medias et information ».
• Maitriser le point grammatical : Formation des mots.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I018

Module 18 • page 2/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• betrouwbaar — fiable
• misleidend — trompeur
• het nieuwsbericht — l article d actualite
• de bron — la source
• de verslaggever — le journaliste

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I018

Module 18 • page 3/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de kop — le titre
• de redactie — la redaction
• publiceren — publier
• beweren — affirmer
• controleren — verifier

Connecteurs du niveau
namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Media en nieuws avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I018

Module 18 • page 4/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
→ Le message a ete repris par plusieurs medias.
2. De formulering kan misleidend zijn.
→ La formulation peut etre trompeuse.
3. Welke bron ondersteunt deze bewering?
→ Quelle source appuie cette affirmation ?
4. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
→ Le titre ne resume pas l article avec precision.
5. We moeten de feiten eerst controleren.
→ Nous devons d abord verifier les faits.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I018

Module 18 • page 5/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

I018

Module 18 • page 6/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Formation des mots

Regle fonctionnelle
Prefixes, suffixes et compositions rendent le vocabulaire productif: on-, her-, ver-, -heid, -ing, -baar, -loos.

Modele neerlandais
mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Sens francais
possible — possibilite; payer — paiement; fiable — peu fiable

Point de vigilance
Dans les mots composes, le dernier element determine le genre et le sens principal.

I018

Module 18 • page 7/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Corpus du theme
1. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
2. De formulering kan misleidend zijn.
3. Welke bron ondersteunt deze bewering?
4. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
5. We moeten de feiten eerst controleren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I018

Module 18 • page 8/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
2. zijn / De / formulering / kan / misleidend
3. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
4. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
5. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen.

I018

Module 18 • page 9/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over media en nieuws.
B: Zeker. We moeten de feiten eerst controleren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De formulering kan misleidend zijn.
B: Dat is terecht. Welke bron ondersteunt deze bewering?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I018

Module 18 • page 10/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medias et information.
B : Bien sûr. Nous devons d abord verifier les faits.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le message a ete repris par plusieurs medias.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La formulation peut etre trompeuse.
B : C est juste. Quelle source appuie cette affirmation ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le titre ne resume pas l article avec precision.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

I018

Module 18 • page 11/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De formulering kan misleidend zijn. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke bron ondersteunt deze bewering? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Samengevat: We moeten de feiten eerst controleren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I018

Module 18 • page 12/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I018

Module 18 • page 13/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Media en nieuws.

Texte
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De formulering kan misleidend zijn. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke bron ondersteunt deze bewering? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Samengevat: We moeten de feiten eerst controleren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I018

Module 18 • page 14/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het bericht werd door meerdere media overgenomen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Medias et information ». Le message a ete repris par plusieurs medias. De plus il importe de decrire precisement la situation. La formulation peut etre trompeuse. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quelle source appuie cette affirmation ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Le titre ne resume pas l article avec precision. En resume : Nous devons d abord verifier les faits.

I018

Module 18 • page 15/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le message a ete repris par plusieurs medias.
2. La formulation peut etre trompeuse.
3. Quelle source appuie cette affirmation ?
4. Le titre ne resume pas l article avec precision.
5. Nous devons d abord verifier les faits.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Formation des mots » dans une sixieme phrase personnelle.

I018

Module 18 • page 16/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
2. De formulering kan misleidend zijn.
3. Welke bron ondersteunt deze bewering?
4. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
5. We moeten de feiten eerst controleren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I018

Module 18 • page 17/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Het _____ werd door meerdere media overgenomen.
2. De formulering kan _____ zijn.
3. _____ bron ondersteunt deze bewering?
4. De kop vat het _____ niet nauwkeurig samen.
5. We moeten de feiten _____ controleren.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Media en nieuws.

I018

Module 18 • page 18/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Formation des mots ».
3. Adaptez le modele au theme Media en nieuws.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I018

Module 18 • page 19/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bericht / werd / door / meerdere / media / overgenomen / Het
2. zijn / De / formulering / kan / misleidend
3. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
4. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
5. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I018

Module 18 • page 20/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. fiable
2. trompeur
3. l article d actualite
4. la source
5. le journaliste
6. le titre
7. la redaction
8. publier
9. affirmer
10. verifier

Banque neerlandaise melangee
de bron, de verslaggever, de kop, de redactie, publiceren, beweren, controleren, betrouwbaar, misleidend, het nieuwsbericht

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I018

Module 18 • page 21/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medias et information ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser namelijk et samengevat
• integrer la grammaire « Formation des mots »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I018

Module 18 • page 22/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medias et information » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Formation des mots ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I018

Module 18 • page 23/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I018

Module 18 • page 24/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Dans les mots composes, le dernier element determine le genre et le sens principal.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I018

Module 18 • page 25/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Media en nieuws. Een medewerker zegt: ‘De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘We moeten de feiten eerst controleren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het bericht werd door meerdere media overgenomen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I018

Module 18 • page 26/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : fiable
2. Donnez le neerlandais de : trompeur
3. Donnez le neerlandais de : l article d actualite
4. Donnez le neerlandais de : la source

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le message a ete repris par plusieurs medias.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I018

Module 18 • page 27/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Media en nieuws sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Formation des mots ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I018

Module 18 • page 28/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medias et information
2. Par exemple : Le message a ete repris par plusieurs medias. / La formulation peut etre trompeuse.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous devons d abord verifier les faits.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medias et information
2. Le message a ete repris par plusieurs medias.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Media en nieuws vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
2. De formulering kan misleidend zijn.
3. Welke bron ondersteunt deze bewering?
4. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
5. We moeten de feiten eerst controleren.

Traduction NL → FR
1. Le message a ete repris par plusieurs medias.
2. La formulation peut etre trompeuse.
3. Quelle source appuie cette affirmation ?
4. Le titre ne resume pas l article avec precision.
5. Nous devons d abord verifier les faits.

Texte à trous
1. bericht
2. misleidend
3. Welke
4. artikel
5. eerst

Phrases melangees
1. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
2. De formulering kan misleidend zijn.
3. Welke bron ondersteunt deze bewering?
4. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
5. We moeten de feiten eerst controleren.

I018

Module 18 • page 29/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : betrouwbaar, misleidend, het nieuwsbericht, de bron.
Phrase : Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
Grammaire : Prefixes, suffixes et compositions rendent le vocabulaire productif: on-, her-, ver-, -heid, -ing, -baar, -loos.
Modele traduit : possible — possibilite; payer — paiement; fiable — peu fiable
Ecoute : theme Medias et information; conclusion possible : Le message a ete repris par plusieurs medias.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I018

Module 18 • page 30/30
Media en nieuws — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Formation des mots + Medias et information. Verso : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar / Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I019

Module 19 • page 1/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Carte du module

Media en nieuws — Nuance en interactie

Mission
Module I019 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medias et information ».
• Maitriser le point grammatical : Prosodie, accent et focalisation.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I019

Module 19 • page 2/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• misleidend — trompeur
• het nieuwsbericht — l article d actualite
• de bron — la source
• de verslaggever — le journaliste
• de kop — le titre

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I019

Module 19 • page 3/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de redactie — la redaction
• publiceren — publier
• beweren — affirmer
• controleren — verifier
• betrouwbaar — fiable

Connecteurs du niveau
samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Media en nieuws avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I019

Module 19 • page 4/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De formulering kan misleidend zijn.
→ La formulation peut etre trompeuse.
2. Welke bron ondersteunt deze bewering?
→ Quelle source appuie cette affirmation ?
3. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
→ Le titre ne resume pas l article avec precision.
4. We moeten de feiten eerst controleren.
→ Nous devons d abord verifier les faits.
5. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
→ Le message a ete repris par plusieurs medias.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I019

Module 19 • page 5/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De formulering kan misleidend zijn.

I019

Module 19 • page 6/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Prosodie, accent et focalisation

Regle fonctionnelle
L accent de phrase signale l information nouvelle ou contrastive. Le neerlandais réduit fortement les mots grammaticaux non accentues.

Modele neerlandais
Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Sens francais
Je voulais le faire DEMAIN, pas aujourd hui. Est-ce TOI qui as dit cela ?

Point de vigilance
Lisez une phrase avec plusieurs accents pour sentir le changement d interpretation.

I019

Module 19 • page 7/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Corpus du theme
1. De formulering kan misleidend zijn.
2. Welke bron ondersteunt deze bewering?
3. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
4. We moeten de feiten eerst controleren.
5. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I019

Module 19 • page 8/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. zijn / De / formulering / kan / misleidend
2. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
3. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
4. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
5. overgenomen / Het / bericht / werd / door / meerdere / media

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : samengevat, bovendien, daarentegen, daarom.

I019

Module 19 • page 9/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over media en nieuws.
B: Zeker. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De formulering kan misleidend zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke bron ondersteunt deze bewering?
B: Dat is terecht. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. We moeten de feiten eerst controleren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I019

Module 19 • page 10/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medias et information.
B : Bien sûr. Le message a ete repris par plusieurs medias.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La formulation peut etre trompeuse.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelle source appuie cette affirmation ?
B : C est juste. Le titre ne resume pas l article avec precision.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nous devons d abord verifier les faits.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

I019

Module 19 • page 11/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. De formulering kan misleidend zijn. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke bron ondersteunt deze bewering? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We moeten de feiten eerst controleren. Samengevat: Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I019

Module 19 • page 12/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I019

Module 19 • page 13/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Media en nieuws.

Texte
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. De formulering kan misleidend zijn. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke bron ondersteunt deze bewering? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We moeten de feiten eerst controleren. Samengevat: Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I019

Module 19 • page 14/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De formulering kan misleidend zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Medias et information ». La formulation peut etre trompeuse. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quelle source appuie cette affirmation ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Le titre ne resume pas l article avec precision. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nous devons d abord verifier les faits. En resume : Le message a ete repris par plusieurs medias.

I019

Module 19 • page 15/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La formulation peut etre trompeuse.
2. Quelle source appuie cette affirmation ?
3. Le titre ne resume pas l article avec precision.
4. Nous devons d abord verifier les faits.
5. Le message a ete repris par plusieurs medias.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prosodie, accent et focalisation » dans une sixieme phrase personnelle.

I019

Module 19 • page 16/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De formulering kan misleidend zijn.
2. Welke bron ondersteunt deze bewering?
3. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
4. We moeten de feiten eerst controleren.
5. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I019

Module 19 • page 17/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De formulering kan _____ zijn.
2. _____ bron ondersteunt deze bewering?
3. De kop vat het _____ niet nauwkeurig samen.
4. We moeten de feiten _____ controleren.
5. Het bericht werd door meerdere media _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Media en nieuws.

I019

Module 19 • page 18/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prosodie, accent et focalisation ».
3. Adaptez le modele au theme Media en nieuws.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I019

Module 19 • page 19/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. zijn / De / formulering / kan / misleidend
2. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
3. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
4. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
5. overgenomen / Het / bericht / werd / door / meerdere / media

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I019

Module 19 • page 20/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. trompeur
2. l article d actualite
3. la source
4. le journaliste
5. le titre
6. la redaction
7. publier
8. affirmer
9. verifier
10. fiable

Banque neerlandaise melangee

de verslaggever, de kop, de redactie, publiceren, beweren, controleren, betrouwbaar, misleidend, het nieuwsbericht, de bron

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I019

Module 19 • page 21/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medias et information ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser samengevat et bovendien
• integrer la grammaire « Prosodie, accent et focalisation »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I019

Module 19 • page 22/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medias et information » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prosodie, accent et focalisation ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I019

Module 19 • page 23/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I019

Module 19 • page 24/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez une phrase avec plusieurs accents pour sentir le changement d interpretation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I019

Module 19 • page 25/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Media en nieuws. Een medewerker zegt: ‘Het bericht werd door meerdere media overgenomen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De formulering kan misleidend zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Welke bron ondersteunt deze bewering?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I019

Module 19 • page 26/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : trompeur
2. Donnez le neerlandais de : l article d actualite
3. Donnez le neerlandais de : la source
4. Donnez le neerlandais de : le journaliste

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La formulation peut etre trompeuse.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I019

Module 19 • page 27/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Media en nieuws sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prosodie, accent et focalisation ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I019

Module 19 • page 28/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Medias et information
2. Par exemple : La formulation peut etre trompeuse. / Quelle source appuie cette affirmation ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le message a ete repris par plusieurs medias.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Medias et information
2. La formulation peut etre trompeuse.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Media en nieuws vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De formulering kan misleidend zijn.
2. Welke bron ondersteunt deze bewering?
3. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
4. We moeten de feiten eerst controleren.
5. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Traduction NL → FR

1. La formulation peut etre trompeuse.
2. Quelle source appuie cette affirmation ?
3. Le titre ne resume pas l article avec precision.
4. Nous devons d abord verifier les faits.
5. Le message a ete repris par plusieurs medias.

Texte à trous

1. misleidend
2. Welke
3. artikel
4. eerst
5. overgenomen

Phrases melangees

1. De formulering kan misleidend zijn.
2. Welke bron ondersteunt deze bewering?
3. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
4. We moeten de feiten eerst controleren.
5. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

I019

Module 19 • page 29/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : misleidend, het nieuwsbericht, de bron, de verslaggever.
Phrase : De formulering kan misleidend zijn.
Grammaire : L accent de phrase signale l information nouvelle ou contrastive. Le neerlandais réduit fortement les mots grammaticaux non accentues.
Modele traduit : Je voulais le faire DEMAIN, pas aujourd hui. Est-ce TOI qui as dit cela ?
Ecoute : theme Medias et information; conclusion possible : Quelle source appuie cette affirmation ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I019

Module 19 • page 30/30
Media en nieuws — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prosodie, accent et focalisation + Medias et information. Verso : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd? / De formulering kan misleidend zijn.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I020

Module 20 • page 1/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Carte du module

Media en nieuws — Beheersing en transfer

Mission
Module I020 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medias et information ».
• Maitriser le point grammatical : Genres ecrits.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I020

Module 20 • page 2/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• het nieuwsbericht — l article d actualite
• de bron — la source
• de verslaggever — le journaliste
• de kop — le titre
• de redactie — la redaction

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I020

Module 20 • page 3/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• publiceren — publier
• beweren — affirmer
• controleren — verifier
• betrouwbaar — fiable
• misleidend — trompeur

Connecteurs du niveau
bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Media en nieuws avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I020

Module 20 • page 4/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Welke bron ondersteunt deze bewering?
→ Quelle source appuie cette affirmation ?
2. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
→ Le titre ne resume pas l article avec precision.
3. We moeten de feiten eerst controleren.
→ Nous devons d abord verifier les faits.
4. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
→ Le message a ete repris par plusieurs medias.
5. De formulering kan misleidend zijn.
→ La formulation peut etre trompeuse.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I020

Module 20 • page 5/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Welke bron ondersteunt deze bewering?

I020

Module 20 • page 6/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Genres ecrits

Regle fonctionnelle
Un courriel, un compte rendu, une reclamation et une synthese n ont ni la même structure ni le même degré d explicitation.

Modele neerlandais
Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Sens francais
Objet : demande d information. Madame, ... Cordialement, ...

Point de vigilance
Annoncez tot le but, organisez un paragraphe par fonction et terminez par l action attendue.

I020

Module 20 • page 7/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Corpus du theme
1. Welke bron ondersteunt deze bewering?
2. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
3. We moeten de feiten eerst controleren.
4. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
5. De formulering kan misleidend zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I020

Module 20 • page 8/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
2. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
3. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
4. overgenomen / Het / bericht / werd / door / meerdere / media
5. formulering / kan / misleidend / zijn / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bovendien, daarentegen, daarom, toch.

I020

Module 20 • page 9/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over media en nieuws.
B: Zeker. De formulering kan misleidend zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Welke bron ondersteunt deze bewering?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
B: Dat is terecht. We moeten de feiten eerst controleren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I020

Module 20 • page 10/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medias et information.
B : Bien sûr. La formulation peut etre trompeuse.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quelle source appuie cette affirmation ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le titre ne resume pas l article avec precision.
B : C est juste. Nous devons d abord verifier les faits.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le message a ete repris par plusieurs medias.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

I020

Module 20 • page 11/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. Welke bron ondersteunt deze bewering? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We moeten de feiten eerst controleren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Samengevat: De formulering kan misleidend zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I020

Module 20 • page 12/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I020

Module 20 • page 13/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Media en nieuws.

Texte
In deze module staat ‘Media en nieuws’ centraal. Welke bron ondersteunt deze bewering? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We moeten de feiten eerst controleren. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het bericht werd door meerdere media overgenomen. Samengevat: De formulering kan misleidend zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I020

Module 20 • page 14/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Welke bron ondersteunt deze bewering? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Medias et information ». Quelle source appuie cette affirmation ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Le titre ne resume pas l article avec precision. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nous devons d abord verifier les faits. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Le message a ete repris par plusieurs medias. En resume : La formulation peut etre trompeuse.

I020

Module 20 • page 15/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quelle source appuie cette affirmation ?
2. Le titre ne resume pas l article avec precision.
3. Nous devons d abord verifier les faits.
4. Le message a ete repris par plusieurs medias.
5. La formulation peut etre trompeuse.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Genres ecrits » dans une sixieme phrase personnelle.

I020

Module 20 • page 16/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Welke bron ondersteunt deze bewering?
2. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
3. We moeten de feiten eerst controleren.
4. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
5. De formulering kan misleidend zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I020

Module 20 • page 17/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. _____ bron ondersteunt deze bewering?
2. De kop vat het _____ niet nauwkeurig samen.
3. We moeten de feiten _____ controleren.
4. Het bericht werd door meerdere media _____.
5. De _____ kan misleidend zijn.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Media en nieuws.

I020

Module 20 • page 18/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Genres ecrits ».
3. Adaptez le modele au theme Media en nieuws.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I020

Module 20 • page 19/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bron / ondersteunt / deze / bewering / Welke
2. kop / vat / het / artikel / niet / nauwkeurig / samen / De
3. feiten / eerst / controleren / We / moeten / de
4. overgenomen / Het / bericht / werd / door / meerdere / media
5. formulering / kan / misleidend / zijn / De

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I020

Module 20 • page 20/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l article d actualite
2. la source
3. le journaliste
4. le titre
5. la redaction
6. publier
7. affirmer
8. verifier
9. fiable
10. trompeur

Banque neerlandaise melangee

de kop, de redactie, publiceren, beweren, controleren, betrouwbaar, misleidend, het nieuwsbericht, de bron, de verslaggever

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I020

Module 20 • page 21/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medias et information ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser bovendien et daarentegen
- integrer la grammaire « Genres ecrits »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I020

Module 20 • page 22/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medias et information » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Genres ecrits ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I020

Module 20 • page 23/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Distinguez nieuws, duiding et opinie: nouvelles, analyse et opinion.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I020

Module 20 • page 24/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Annoncez tot le but, organisez un paragraphe par fonction et terminez par l action attendue.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I020

Module 20 • page 25/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Media en nieuws. Een medewerker zegt: ‘Welke bron ondersteunt deze bewering?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘We moeten de feiten eerst controleren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I020

Module 20 • page 26/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l article d actualite
2. Donnez le neerlandais de : la source
3. Donnez le neerlandais de : le journaliste
4. Donnez le neerlandais de : le titre

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quelle source appuie cette affirmation ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I020

Module 20 • page 27/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Media en nieuws sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Genres ecrits ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I020

Module 20 • page 28/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Medias et information
2. Par exemple : Quelle source appuie cette affirmation ? / Le titre ne resume pas l article avec precision.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La formulation peut etre trompeuse.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Medias et information
2. Quelle source appuie cette affirmation ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Media en nieuws vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Welke bron ondersteunt deze bewering?
2. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
3. We moeten de feiten eerst controleren.
4. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
5. De formulering kan misleidend zijn.

Traduction NL → FR

1. Quelle source appuie cette affirmation ?
2. Le titre ne resume pas l article avec precision.
3. Nous devons d abord verifier les faits.
4. Le message a ete repris par plusieurs medias.
5. La formulation peut etre trompeuse.

Texte à trous

1. Welke
2. artikel
3. eerst
4. overgenomen
5. formulering

Phrases melangees

1. Welke bron ondersteunt deze bewering?
2. De kop vat het artikel niet nauwkeurig samen.
3. We moeten de feiten eerst controleren.
4. Het bericht werd door meerdere media overgenomen.
5. De formulering kan misleidend zijn.

I020

Module 20 • page 29/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het nieuwsbericht, de bron, de verslaggever, de kop.
Phrase : Welke bron ondersteunt deze bewering?
Grammaire : Un courriel, un compte rendu, une reclamation et une synthese n ont ni la même structure ni le même degré d explicitation.
Modele traduit : Objet : demande d information. Madame, ... Cordialement, ...
Ecoute : theme Medias et information; conclusion possible : Nous devons d abord verifier les faits.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I020

Module 20 • page 30/30
Media en nieuws — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Genres ecrits + Medias et information. Verso : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ... / Welke bron ondersteunt deze bewering?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I021

Module 21 • page 1/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Carte du module

Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Mission

Module I021 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Environnement et durabilite ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre verbal complexe.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I021

Module 21 • page 2/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de uitstoot — l emission
- het afval — les dechets
- de grondstof — la matiere premiere
- de kringloop — le cycle
- recyclen — recycler

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I021

Module 21 • page 3/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- verminderen — reduire
- besparen — economiser
- duurzaam — durable
- hernieuwbaar — renouvelable
- het milieu — l environnement

Connecteurs du niveau
daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Milieu en duurzaamheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I021

Module 21 • page 4/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
→ Ce produit est fait de matieres recyclees.
2. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
→ Quelle mesure permet la plus grande economie ?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
→ L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
4. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
→ Une solution durable doit etre socialement realisable.
5. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
→ Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I021

Module 21 • page 5/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

I021

Module 21 • page 6/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre verbal complexe

Regle fonctionnelle
Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.

Modele neerlandais
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Sens francais
Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.

Point de vigilance
A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

I021

Module 21 • page 7/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Corpus du theme
1. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
2. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
4. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
5. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I021

Module 21 • page 8/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
2. besparing / op / Welke / maatregel / levert / de / grootste
3. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
4. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
5. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarentegen, daarom, toch, hoewel.

I021

Module 21 • page 9/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over milieu en duurzaamheid.
B: Zeker. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
B: Dat is terecht. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I021

Module 21 • page 10/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de environnement et durabilite.
B : Bien sûr. Ce produit est fait de matieres recyclees.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
B : C est juste. Une solution durable doit etre socialement realisable.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

I021

Module 21 • page 11/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Samengevat: We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I021

Module 21 • page 12/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I021

Module 21 • page 13/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Milieu en duurzaamheid.

Texte
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Samengevat: We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I021

Module 21 • page 14/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Environnement et durabilite ». Ce produit est fait de matieres recyclees. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quelle mesure permet la plus grande economie ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Une solution durable doit etre socialement realisable. En resume : Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

I021

Module 21 • page 15/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Ce produit est fait de matieres recyclees.
2. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
3. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
4. Une solution durable doit etre socialement realisable.
5. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre verbal complexe » dans une sixieme phrase personnelle.

I021

Module 21 • page 16/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
2. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
4. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
5. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I021

Module 21 • page 17/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Dit product _____ uit gerecyclede grondstoffen.
2. Welke maatregel _____ de grootste besparing op?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook _____.
4. Een _____ oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
5. We willen onze uitstoot _____ verminderen.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Milieu en duurzaamheid.

I021

Module 21 • page 18/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre verbal complexe ».
3. Adaptez le modele au theme Milieu en duurzaamheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I021

Module 21 • page 19/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
2. besparing / op / Welke / maatregel / levert / de / grootste
3. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
4. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
5. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I021

Module 21 • page 20/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l emission
2. les dechets
3. la matiere premiere
4. le cycle
5. recycler
6. reduire
7. economiser
8. durable
9. renouvelable
10. l environnement

Banque neerlandaise melangee

de kringloop, recyclen, verminderen, besparen, duurzaam, hernieuwbaar, het milieu, de uitstoot, het afval, de grondstof

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I021

Module 21 • page 21/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Environnement et durabilite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarentegen et daarom
• integrer la grammaire « Ordre verbal complexe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I021

Module 21 • page 22/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Environnement et durabilite » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre verbal complexe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I021

Module 21 • page 23/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I021

Module 21 • page 24/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I021

Module 21 • page 25/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Milieu en duurzaamheid. Een medewerker zegt: ‘Welke maatregel levert de grootste besparing op?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I021

Module 21 • page 26/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l emission
2. Donnez le neerlandais de : les dechets
3. Donnez le neerlandais de : la matiere premiere
4. Donnez le neerlandais de : le cycle

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Ce produit est fait de matieres recyclees.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I021

Module 21 • page 27/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Milieu en duurzaamheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre verbal complexe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I021

Module 21 • page 28/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Environnement et durabilite
2. Par exemple : Ce produit est fait de matieres recyclees. / Quelle mesure permet la plus grande economie ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Environnement et durabilite
2. Ce produit est fait de matieres recyclees.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Milieu en duurzaamheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
2. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
4. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
5. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Traduction NL → FR

1. Ce produit est fait de matieres recyclees.
2. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
3. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
4. Une solution durable doit etre socialement realisable.
5. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

Texte à trous

1. bestaat
2. levert
3. infrastructuur
4. duurzame
5. aanzienlijk

Phrases melangees

1. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
2. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
3. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
4. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
5. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

I021

Module 21 • page 29/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de uitstoot, het afval, de grondstof, de kringloop.
Phrase : Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
Grammaire : Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.
Modele traduit : Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.
Ecoute : theme Environnement et durabilite; conclusion possible : Une solution durable doit etre socialement realisable.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I021

Module 21 • page 30/30
Milieu en duurzaamheid — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre verbal complexe + Environnement et durabilite. Verso : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken. / Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I022

Module 22 • page 1/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Carte du module

Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Mission

Module I022 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Environnement et durabilite ».
• Maitriser le point grammatical : Propositions relatives.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I022

Module 22 • page 2/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- het afval — les dechets
- de grondstof — la matiere premiere
- de kringloop — le cycle
- recyclen — recycler
- verminderen — reduire

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I022

Module 22 • page 3/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• besparen — economiser
• duurzaam — durable
• hernieuwbaar — renouvelable
• het milieu — l environnement
• de uitstoot — l emission

Connecteurs du niveau
daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Milieu en duurzaamheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I022

Module 22 • page 4/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
→ Quelle mesure permet la plus grande economie ?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
→ L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
3. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
→ Une solution durable doit etre socialement realisable.
4. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
→ Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
5. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
→ Ce produit est fait de matieres recyclees.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I022

Module 22 • page 5/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Welke maatregel levert de grootste besparing op?

I022

Module 22 • page 6/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Propositions relatives

Regle fonctionnelle
Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.

Modele neerlandais
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Sens francais
La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.

Point de vigilance
Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

I022

Module 22 • page 7/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Corpus du theme
1. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
3. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
4. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
5. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I022

Module 22 • page 8/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. besparing / op / Welke / maatregel / levert / de / grootste
2. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
3. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
4. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
5. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarom, toch, hoewel, enerzijds.

I022

Module 22 • page 9/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over milieu en duurzaamheid.
B: Zeker. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
B: Dat is terecht. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I022

Module 22 • page 10/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de environnement et durabilite.
B : Bien sûr. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une solution durable doit etre socialement realisable.
B : C est juste. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Ce produit est fait de matieres recyclees.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

I022

Module 22 • page 11/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Samengevat: Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I022

Module 22 • page 12/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I022

Module 22 • page 13/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Milieu en duurzaamheid.

Texte
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Samengevat: Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I022

Module 22 • page 14/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Welke maatregel levert de grootste besparing op? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Environnement et durabilite ». Quelle mesure permet la plus grande economie ? De plus il importe de decrire precisement la situation. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Une solution durable doit etre socialement realisable. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nous voulons reduire considerablement nos emissions. En resume : Ce produit est fait de matieres recyclees.

I022

Module 22 • page 15/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
2. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
3. Une solution durable doit etre socialement realisable.
4. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
5. Ce produit est fait de matieres recyclees.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Propositions relatives » dans une sixieme phrase personnelle.

I022

Module 22 • page 16/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
3. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
4. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
5. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I022

Module 22 • page 17/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Welke maatregel _____ de grootste besparing op?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook _____.
3. Een _____ oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
4. We willen onze uitstoot _____ verminderen.
5. Dit product bestaat uit _____ grondstoffen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Milieu en duurzaamheid.

I022

Module 22 • page 18/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Propositions relatives ».
3. Adaptez le modele au theme Milieu en duurzaamheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I022

Module 22 • page 19/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. besparing / op / Welke / maatregel / levert / de / grootste
2. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
3. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
4. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
5. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I022

Module 22 • page 20/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. les dechets
2. la matiere premiere
3. le cycle
4. recycler
5. reduire
6. economiser
7. durable
8. renouvelable
9. l environnement
10. l emission

Banque neerlandaise melangee

recyclen, verminderen, besparen, duurzaam, hernieuwbaar, het milieu, de uitstoot, het afval, de grondstof, de kringloop

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I022

Module 22 • page 21/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Environnement et durabilite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daarom et toch
- integrer la grammaire « Propositions relatives »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I022

Module 22 • page 22/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Environnement et durabilite » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Propositions relatives ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I022

Module 22 • page 23/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I022

Module 22 • page 24/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I022

Module 22 • page 25/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Milieu en duurzaamheid. Een medewerker zegt: ‘Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I022

Module 22 • page 26/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : les dechets
2. Donnez le neerlandais de : la matiere premiere
3. Donnez le neerlandais de : le cycle
4. Donnez le neerlandais de : recycler

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quelle mesure permet la plus grande economie ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I022

Module 22 • page 27/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Milieu en duurzaamheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Propositions relatives ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I022

Module 22 • page 28/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Environnement et durabilite
2. Par exemple : Quelle mesure permet la plus grande economie ? / L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ce produit est fait de matieres recyclees.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Environnement et durabilite
2. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Milieu en duurzaamheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
3. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
4. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
5. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

Traduction NL → FR

1. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
2. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
3. Une solution durable doit etre socialement realisable.
4. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
5. Ce produit est fait de matieres recyclees.

Texte à trous

1. levert
2. infrastructuur
3. duurzame
4. aanzienlijk
5. gerecyclede

Phrases melangees

1. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
2. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
3. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
4. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
5. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.

I022

Module 22 • page 29/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het afval, de grondstof, de kringloop, recyclen.
Phrase : Welke maatregel levert de grootste besparing op?
Grammaire : Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.
Modele traduit : La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.
Ecoute : theme Environnement et durabilite; conclusion possible : Ce produit est fait de matieres recyclees.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I022

Module 22 • page 30/30
Milieu en duurzaamheid — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Propositions relatives + Environnement et durabilite. Verso : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken. / Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I023

Module 23 • page 1/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Carte du module

Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Mission

Module I023 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Environnement et durabilite ».
• Maitriser le point grammatical : Infinitif avec te et om te.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I023

Module 23 • page 2/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de grondstof — la matiere premiere
• de kringloop — le cycle
• recyclen — recycler
• verminderen — reduire
• besparen — economiser

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I023

Module 23 • page 3/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- duurzaam — durable
- hernieuwbaar — renouvelable
- het milieu — l environnement
- de uitstoot — l emission
- het afval — les dechets

Connecteurs du niveau

toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Milieu en duurzaamheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I023

Module 23 • page 4/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
→ L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
2. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
→ Une solution durable doit etre socialement realisable.
3. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
→ Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
4. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
→ Ce produit est fait de matieres recyclees.
5. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
→ Quelle mesure permet la plus grande economie ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I023

Module 23 • page 5/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

I023

Module 23 • page 6/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Infinitif avec te et om te

Regle fonctionnelle
Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.

Modele neerlandais
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Sens francais
J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.

Point de vigilance
Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

I023

Module 23 • page 7/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Corpus du theme
1. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
2. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
3. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
4. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
5. Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I023

Module 23 • page 8/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
2. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
3. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
4. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
5. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : toch, hoewel, enerzijds, anderzijds.

I023

Module 23 • page 9/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over milieu en duurzaamheid.
B: Zeker. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
B: Dat is terecht. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I023

Module 23 • page 10/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de environnement et durabilite.
B : Bien sûr. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une solution durable doit etre socialement realisable.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
B : C est juste. Ce produit est fait de matieres recyclees.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quelle mesure permet la plus grande economie ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

I023

Module 23 • page 11/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Samengevat: Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I023

Module 23 • page 12/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I023

Module 23 • page 13/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Milieu en duurzaamheid.

Texte
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Samengevat: Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I023

Module 23 • page 14/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Environnement et durabilite ». L energie renouvelable exige aussi des infrastructures. De plus il importe de decrire precisement la situation. Une solution durable doit etre socialement realisable. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nous voulons reduire considerablement nos emissions. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Ce produit est fait de matieres recyclees. En resume : Quelle mesure permet la plus grande economie ?

I023

Module 23 • page 15/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
2. Une solution durable doit etre socialement realisable.
3. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
4. Ce produit est fait de matieres recyclees.
5. Quelle mesure permet la plus grande economie ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Infinitif avec te et om te » dans une sixieme phrase personnelle.

I023

Module 23 • page 16/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
2. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
3. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
4. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
5. Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I023

Module 23 • page 17/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hernieuwbare energie vraagt ook _____.
2. Een _____ oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
3. We willen onze uitstoot _____ verminderen.
4. Dit product bestaat uit _____ grondstoffen.
5. Welke maatregel _____ de grootste besparing op?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Milieu en duurzaamheid.

I023

Module 23 • page 18/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Infinitif avec te et om te ».
3. Adaptez le modele au theme Milieu en duurzaamheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I023

Module 23 • page 19/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. infrastructuur / Hernieuwbare / energie / vraagt / ook
2. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
3. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
4. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
5. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I023

Module 23 • page 20/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la matiere premiere
2. le cycle
3. recycler
4. reduire
5. economiser
6. durable
7. renouvelable
8. l environnement
9. l emission
10. les dechets

Banque neerlandaise melangee

verminderen, besparen, duurzaam, hernieuwbaar, het milieu, de uitstoot, het afval, de grondstof, de kringloop, recyclen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I023

Module 23 • page 21/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Environnement et durabilite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser toch et hoewel
• integrer la grammaire « Infinitif avec te et om te »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I023

Module 23 • page 22/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Environnement et durabilite » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Infinitif avec te et om te ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I023

Module 23 • page 23/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I023

Module 23 • page 24/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I023

Module 23 • page 25/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Milieu en duurzaamheid. Een medewerker zegt: ‘Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Welke maatregel levert de grootste besparing op?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I023

Module 23 • page 26/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la matiere premiere
2. Donnez le neerlandais de : le cycle
3. Donnez le neerlandais de : recycler
4. Donnez le neerlandais de : reduire

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I023

Module 23 • page 27/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Milieu en duurzaamheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Infinitif avec te et om te ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I023

Module 23 • page 28/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Environnement et durabilite
2. Par exemple : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures. / Une solution durable doit etre socialement realisable.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Environnement et durabilite
2. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Milieu en duurzaamheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
2. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
3. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
4. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
5. Welke maatregel levert de grootste besparing op?

Traduction NL → FR
1. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
2. Une solution durable doit etre socialement realisable.
3. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
4. Ce produit est fait de matieres recyclees.
5. Quelle mesure permet la plus grande economie ?

Texte à trous
1. infrastructuur
2. duurzame
3. aanzienlijk
4. gerecyclede
5. levert

Phrases melangees
1. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
2. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
3. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
4. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
5. Welke maatregel levert de grootste besparing op?

I023

Module 23 • page 29/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de grondstof, de kringloop, recyclen, verminderen.
Phrase : Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
Grammaire : Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.
Modele traduit : J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.
Ecoute : theme Environnement et durabilite; conclusion possible : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I023

Module 23 • page 30/30
Milieu en duurzaamheid — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Infinitif avec te et om te + Environnement et durabilite. Verso : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan. / Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I024

Module 24 • page 1/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Carte du module

Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Mission

Module I024 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Environnement et durabilite ».
- Maitriser le point grammatical : Voix passive.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I024

Module 24 • page 2/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de kringloop — le cycle
• recyclen — recycler
• verminderen — reduire
• besparen — economiser
• duurzaam — durable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I024

Module 24 • page 3/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- hernieuwbaar — renouvelable
- het milieu — l environnement
- de uitstoot — l emission
- het afval — les dechets
- de grondstof — la matiere premiere

Connecteurs du niveau
hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Milieu en duurzaamheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I024

Module 24 • page 4/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
→ Une solution durable doit etre socialement realisable.
2. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
→ Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
3. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
→ Ce produit est fait de matieres recyclees.
4. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
→ Quelle mesure permet la plus grande economie ?
5. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
→ L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I024

Module 24 • page 5/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

I024

Module 24 • page 6/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Voix passive

Regle fonctionnelle
Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.

Modele neerlandais
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Sens francais
La demande est examinee. La porte est fermee.

Point de vigilance
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

I024

Module 24 • page 7/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Corpus du theme
1. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
2. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
3. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
4. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
5. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I024

Module 24 • page 8/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
2. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
3. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
4. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de
5. energie / vraagt / ook / infrastructuur / Hernieuwbare

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld.

I024

Module 24 • page 9/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over milieu en duurzaamheid.
B: Zeker. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
B: Dat is terecht. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I024

Module 24 • page 10/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de environnement et durabilite.
B : Bien sûr. Une solution durable doit etre socialement realisable.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ce produit est fait de matieres recyclees.
B : C est juste. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

I024

Module 24 • page 11/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke maatregel levert de grootste besparing op? Samengevat: Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I024

Module 24 • page 12/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I024

Module 24 • page 13/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Milieu en duurzaamheid.

Texte
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke maatregel levert de grootste besparing op? Samengevat: Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I024

Module 24 • page 14/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Environnement et durabilite ». Une solution durable doit etre socialement realisable. De plus il importe de decrire precisement la situation. Nous voulons reduire considerablement nos emissions. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Ce produit est fait de matieres recyclees. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quelle mesure permet la plus grande economie ? En resume : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

I024

Module 24 • page 15/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une solution durable doit etre socialement realisable.
2. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
3. Ce produit est fait de matieres recyclees.
4. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
5. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Voix passive » dans une sixieme phrase personnelle.

I024

Module 24 • page 16/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
2. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
3. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
4. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
5. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I024

Module 24 • page 17/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een _____ oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
2. We willen onze uitstoot _____ verminderen.
3. Dit product bestaat uit _____ grondstoffen.
4. Welke maatregel _____ de grootste besparing op?
5. _____ energie vraagt ook infrastructuur.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Milieu en duurzaamheid.

I024

Module 24 • page 18/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Voix passive ».
3. Adaptez le modele au theme Milieu en duurzaamheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I024

Module 24 • page 19/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar / zijn / Een
2. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
3. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
4. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de
5. energie / vraagt / ook / infrastructuur / Hernieuwbare

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I024

Module 24 • page 20/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le cycle
2. recycler
3. reduire
4. economiser
5. durable
6. renouvelable
7. l environnement
8. l emission
9. les dechets
10. la matiere premiere

Banque neerlandaise melangee

besparen, duurzaam, hernieuwbaar, het milieu, de uitstoot, het afval, de grondstof, de kringloop, recyclen, verminderen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I024

Module 24 • page 21/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Environnement et durabilite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser hoewel et enerzijds
- integrer la grammaire « Voix passive »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I024

Module 24 • page 22/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Environnement et durabilite » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Voix passive ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I024

Module 24 • page 23/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I024

Module 24 • page 24/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I024

Module 24 • page 25/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Milieu en duurzaamheid. Een medewerker zegt: ‘Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I024

Module 24 • page 26/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le cycle
2. Donnez le neerlandais de : recycler
3. Donnez le neerlandais de : reduire
4. Donnez le neerlandais de : economiser

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une solution durable doit etre socialement realisable.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I024

Module 24 • page 27/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Milieu en duurzaamheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Voix passive ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I024

Module 24 • page 28/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Environnement et durabilite
2. Par exemple : Une solution durable doit etre socialement realisable. / Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Environnement et durabilite
2. Une solution durable doit etre socialement realisable.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Milieu en duurzaamheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
2. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
3. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
4. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
5. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

Traduction NL → FR
1. Une solution durable doit etre socialement realisable.
2. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
3. Ce produit est fait de matieres recyclees.
4. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
5. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.

Texte à trous
1. duurzame
2. aanzienlijk
3. gerecyclede
4. levert
5. Hernieuwbare

Phrases melangees
1. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
2. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
3. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
4. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
5. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.

I024

Module 24 • page 29/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de kringloop, recyclen, verminderen, besparen.
Phrase : Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
Grammaire : Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.
Modele traduit : La demande est examinee. La porte est fermee.
Ecoute : theme Environnement et durabilite; conclusion possible : Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I024

Module 24 • page 30/30
Milieu en duurzaamheid — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Voix passive + Environnement et durabilite. Verso : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten. / Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I025

Module 25 • page 1/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Carte du module

Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Mission

Module I025 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Environnement et durabilite ».
- Maitriser le point grammatical : Discours rapporte.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I025

Module 25 • page 2/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- recyclen — recycler
- verminderen — reduire
- besparen — economiser
- duurzaam — durable
- hernieuwbaar — renouvelable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I025

Module 25 • page 3/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het milieu — l environnement
- de uitstoot — l emission
- het afval — les dechets
- de grondstof — la matiere premiere
- de kringloop — le cycle

Connecteurs du niveau
enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Milieu en duurzaamheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I025

Module 25 • page 4/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
→ Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
2. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
→ Ce produit est fait de matieres recyclees.
3. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
→ Quelle mesure permet la plus grande economie ?
4. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
→ L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
5. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.
→ Une solution durable doit etre socialement realisable.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I025

Module 25 • page 5/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

I025

Module 25 • page 6/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Discours rapporte

Regle fonctionnelle
Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent. Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.

Modele neerlandais
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Sens francais
Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.

Point de vigilance
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

I025

Module 25 • page 7/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Corpus du theme
1. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
2. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
3. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
4. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
5. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I025

Module 25 • page 8/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
2. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
3. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de
4. energie / vraagt / ook / infrastructuur / Hernieuwbare
5. zijn / Een / duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk.

I025

Module 25 • page 9/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over milieu en duurzaamheid.
B: Zeker. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke maatregel levert de grootste besparing op?
B: Dat is terecht. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I025

Module 25 • page 10/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de environnement et durabilite.
B : Bien sûr. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Ce produit est fait de matieres recyclees.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelle mesure permet la plus grande economie ?
B : C est juste. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une solution durable doit etre socialement realisable.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

I025

Module 25 • page 11/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Samengevat: Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I025

Module 25 • page 12/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I025

Module 25 • page 13/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Milieu en duurzaamheid.

Texte
In deze module staat ‘Milieu en duurzaamheid’ centraal. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke maatregel levert de grootste besparing op? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur. Samengevat: Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I025

Module 25 • page 14/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Environnement et durabilite ». Nous voulons reduire considerablement nos emissions. De plus il importe de decrire precisement la situation. Ce produit est fait de matieres recyclees. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quelle mesure permet la plus grande economie ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : L energie renouvelable exige aussi des infrastructures. En resume : Une solution durable doit etre socialement realisable.

I025

Module 25 • page 15/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
2. Ce produit est fait de matieres recyclees.
3. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
4. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
5. Une solution durable doit etre socialement realisable.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours rapporte » dans une sixieme phrase personnelle.

I025

Module 25 • page 16/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
2. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
3. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
4. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
5. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I025

Module 25 • page 17/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. We willen onze uitstoot _____ verminderen.
2. Dit product bestaat uit _____ grondstoffen.
3. Welke maatregel _____ de grootste besparing op?
4. _____ energie vraagt ook infrastructuur.
5. Een duurzame _____ moet sociaal haalbaar zijn.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Milieu en duurzaamheid.

I025

Module 25 • page 18/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours rapporte ».
3. Adaptez le modele au theme Milieu en duurzaamheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I025

Module 25 • page 19/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. willen / onze / uitstoot / aanzienlijk / verminderen / We
2. bestaat / uit / gerecyclede / grondstoffen / Dit / product
3. grootste / besparing / op / Welke / maatregel / levert / de
4. energie / vraagt / ook / infrastructuur / Hernieuwbare
5. zijn / Een / duurzame / oplossing / moet / sociaal / haalbaar

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I025

Module 25 • page 20/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. recycler
2. reduire
3. economiser
4. durable
5. renouvelable
6. l environnement
7. l emission
8. les dechets
9. la matiere premiere
10. le cycle

Banque neerlandaise melangee

duurzaam, hernieuwbaar, het milieu, de uitstoot, het afval, de grondstof, de kringloop, recyclen, verminderen, besparen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I025

Module 25 • page 21/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Environnement et durabilite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser enerzijds et anderzijds
• integrer la grammaire « Discours rapporte »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I025

Module 25 • page 22/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Environnement et durabilite » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours rapporte ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I025

Module 25 • page 23/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
containerpark ou recyclagepark varie selon la commune belge.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I025

Module 25 • page 24/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I025

Module 25 • page 25/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Milieu en duurzaamheid. Een medewerker zegt: ‘We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Welke maatregel levert de grootste besparing op?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I025

Module 25 • page 26/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : recycler
2. Donnez le neerlandais de : reduire
3. Donnez le neerlandais de : economiser
4. Donnez le neerlandais de : durable

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nous voulons reduire considerablement nos emissions.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I025

Module 25 • page 27/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Milieu en duurzaamheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours rapporte ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I025

Module 25 • page 28/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Environnement et durabilite
2. Par exemple : Nous voulons reduire considerablement nos emissions. / Ce produit est fait de matieres recyclees.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une solution durable doit etre socialement realisable.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Environnement et durabilite
2. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Milieu en duurzaamheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
2. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
3. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
4. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
5. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

Traduction NL → FR

1. Nous voulons reduire considerablement nos emissions.
2. Ce produit est fait de matieres recyclees.
3. Quelle mesure permet la plus grande economie ?
4. L energie renouvelable exige aussi des infrastructures.
5. Une solution durable doit etre socialement realisable.

Texte à trous

1. aanzienlijk
2. gerecyclede
3. levert
4. Hernieuwbare
5. oplossing

Phrases melangees

1. We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
2. Dit product bestaat uit gerecyclede grondstoffen.
3. Welke maatregel levert de grootste besparing op?
4. Hernieuwbare energie vraagt ook infrastructuur.
5. Een duurzame oplossing moet sociaal haalbaar zijn.

I025

Module 25 • page 29/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : recyclen, verminderen, besparen, duurzaam.
Phrase : We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.
Grammaire : Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent.
Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.
Modele traduit : Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.
Ecoute : theme Environnement et durabilite; conclusion possible : Quelle mesure permet la plus grande economie ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I025

Module 25 • page 30/30
Milieu en duurzaamheid — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Discours rapporte + Environnement et durabilite. Verso : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging. / We willen onze uitstoot aanzienlijk verminderen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I026

Module 26 • page 1/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Carte du module

Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Mission

Module I026 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Logement, location et voisinage ».
• Maitriser le point grammatical : Er avance.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I026

Module 26 • page 2/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• opzeggen — resilier
• overlast — nuisance
• redelijk — raisonnable
• schriftelijk — par ecrit
• de huurovereenkomst — le contrat de bail

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I026

Module 26 • page 3/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de huurwaarborg — la garantie locative
- de verhuurder — le bailleur
- de huurder — le locataire
- het gebrek — le defaut
- onderhouden — entretenir

Connecteurs du niveau
anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Wonen, huren en de buurt avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I026

Module 26 • page 4/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
→ Qui est responsable de cet entretien ?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
→ La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
3. We willen de overlast in overleg beperken.
→ Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
4. Welke opzegtermijn is van toepassing?
→ Quel delai de preavis est applicable ?
5. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
→ Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I026

Module 26 • page 5/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

I026

Module 26 • page 6/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Er avance

Regle fonctionnelle
Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.

Modele neerlandais
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Sens francais
Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.

Point de vigilance
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

I026

Module 26 • page 7/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Corpus du theme
1. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
3. We willen de overlast in overleg beperken.
4. Welke opzegtermijn is van toepassing?
5. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I026

Module 26 • page 8/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
2. een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat / op
3. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
4. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
5. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat.

I026

Module 26 • page 9/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over wonen, huren en de buurt.
B: Zeker. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. We willen de overlast in overleg beperken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke opzegtermijn is van toepassing?
B: Dat is terecht. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I026

Module 26 • page 10/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de logement, location et voisinage.
B : Bien sûr. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quel delai de preavis est applicable ?
B : C est juste. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Qui est responsable de cet entretien ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

I026

Module 26 • page 11/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We willen de overlast in overleg beperken. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke opzegtermijn is van toepassing? Samengevat: Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I026

Module 26 • page 12/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I026

Module 26 • page 13/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Wonen, huren en de buurt.

Texte
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We willen de overlast in overleg beperken. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke opzegtermijn is van toepassing? Samengevat: Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I026

Module 26 • page 14/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Logement, location et voisinage ». Qui est responsable de cet entretien ? De plus il importe de decrire precisement la situation. La garantie locative se trouve sur un compte bloque. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nous voulons limiter les nuisances par concertation. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quel delai de preavis est applicable ? En resume : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

I026

Module 26 • page 15/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Qui est responsable de cet entretien ?
2. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
3. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
4. Quel delai de preavis est applicable ?
5. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Er avance » dans une sixieme phrase personnelle.

I026

Module 26 • page 16/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
3. We willen de overlast in overleg beperken.
4. Welke opzegtermijn is van toepassing?
5. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I026

Module 26 • page 17/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wie is _____ voor dit onderhoud?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde _____.
3. We willen de overlast in _____ beperken.
4. Welke opzegtermijn is van _____?
5. Het _____ werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Wonen, huren en de buurt.

I026

Module 26 • page 18/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Er avance ».
3. Adaptez le modele au theme Wonen, huren en de buurt.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I026

Module 26 • page 19/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
2. een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat / op
3. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
4. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
5. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I026

Module 26 • page 20/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. resilier
2. nuisance
3. raisonnable
4. par ecrit
5. le contrat de bail
6. la garantie locative
7. le bailleur
8. le locataire
9. le defaut
10. entretenir

Banque neerlandaise melangee

schriftelijk, de huurovereenkomst, de huurwaarborg, de verhuurder, de huurder, het gebrek, onderhouden, opzeggen, overlast, redelijk

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I026

Module 26 • page 21/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Logement, location et voisinage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser anderzijds et bijvoorbeeld
- integrer la grammaire « Er avance »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I026

Module 26 • page 22/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Logement, location et voisinage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Er avance ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I026

Module 26 • page 23/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I026

Module 26 • page 24/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I026

Module 26 • page 25/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Wonen, huren en de buurt. Een medewerker zegt: ‘De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘We willen de overlast in overleg beperken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Welke opzegtermijn is van toepassing?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I026

Module 26 • page 26/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : resilier
2. Donnez le neerlandais de : nuisance
3. Donnez le neerlandais de : raisonnable
4. Donnez le neerlandais de : par ecrit

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Qui est responsable de cet entretien ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I026

Module 26 • page 27/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Wonen, huren en de buurt sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Er avance ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I026

Module 26 • page 28/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Logement, location et voisinage
2. Par exemple : Qui est responsable de cet entretien ? / La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Logement, location et voisinage
2. Qui est responsable de cet entretien ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Wonen, huren en de buurt vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
3. We willen de overlast in overleg beperken.
4. Welke opzegtermijn is van toepassing?
5. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Traduction NL → FR
1. Qui est responsable de cet entretien ?
2. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
3. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
4. Quel delai de preavis est applicable ?
5. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

Texte à trous
1. verantwoordelijk
2. rekening
3. overleg
4. toepassing
5. gebrek

Phrases melangees
1. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
2. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
3. We willen de overlast in overleg beperken.
4. Welke opzegtermijn is van toepassing?
5. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

I026

Module 26 • page 29/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : opzeggen, overlast, redelijk, schriftelijk.
Phrase : Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
Grammaire : Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.
Modele traduit : Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.
Ecoute : theme Logement, location et voisinage; conclusion possible : Quel delai de preavis est applicable ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I026

Module 26 • page 30/30
Wonen, huren en de buurt — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Er avance + Logement, location et voisinage. Verso : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie. / Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I027

Module 27 • page 1/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Carte du module

Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Mission

Module I027 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Logement, location et voisinage ».
• Maitriser le point grammatical : Particules modales.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I027

Module 27 • page 2/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• overlast — nuisance
• redelijk — raisonnable
• schriftelijk — par ecrit
• de huurovereenkomst — le contrat de bail
• de huurwaarborg — la garantie locative

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I027

Module 27 • page 3/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de verhuurder — le bailleur
• de huurder — le locataire
• het gebrek — le defaut
• onderhouden — entretenir
• opzeggen — resilier

Connecteurs du niveau
bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Wonen, huren en de buurt avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I027

Module 27 • page 4/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
→ La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
2. We willen de overlast in overleg beperken.
→ Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
3. Welke opzegtermijn is van toepassing?
→ Quel delai de preavis est applicable ?
4. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
→ Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
→ Qui est responsable de cet entretien ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I027

Module 27 • page 5/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

I027

Module 27 • page 6/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Particules modales

Regle fonctionnelle
Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.

Modele neerlandais
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Sens francais
Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.

Point de vigilance
Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

I027

Module 27 • page 7/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Corpus du theme
1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
2. We willen de overlast in overleg beperken.
3. Welke opzegtermijn is van toepassing?
4. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I027

Module 27 • page 8/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat / op
2. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
3. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
4. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
5. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien.

I027

Module 27 • page 9/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over wonen, huren en de buurt.
B: Zeker. We willen de overlast in overleg beperken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Welke opzegtermijn is van toepassing?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
B: Dat is terecht. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I027

Module 27 • page 10/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de logement, location et voisinage.
B : Bien sûr. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quel delai de preavis est applicable ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
B : C est juste. Qui est responsable de cet entretien ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

I027

Module 27 • page 11/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We willen de overlast in overleg beperken. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke opzegtermijn is van toepassing? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Samengevat: Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I027

Module 27 • page 12/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I027

Module 27 • page 13/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Wonen, huren en de buurt.

Texte
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We willen de overlast in overleg beperken. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke opzegtermijn is van toepassing? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Samengevat: Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I027

Module 27 • page 14/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Logement, location et voisinage ». La garantie locative se trouve sur un compte bloque. De plus il importe de decrire precisement la situation. Nous voulons limiter les nuisances par concertation. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quel delai de preavis est applicable ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur. En resume : Qui est responsable de cet entretien ?

I027

Module 27 • page 15/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
2. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
3. Quel delai de preavis est applicable ?
4. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
5. Qui est responsable de cet entretien ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules modales » dans une sixieme phrase personnelle.

I027

Module 27 • page 16/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
2. We willen de overlast in overleg beperken.
3. Welke opzegtermijn is van toepassing?
4. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I027

Module 27 • page 17/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde _____.
2. We willen de overlast in _____ beperken.
3. Welke opzegtermijn is van _____?
4. Het _____ werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Wonen, huren en de buurt.

I027

Module 27 • page 18/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules modales ».
3. Adaptez le modele au theme Wonen, huren en de buurt.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I027

Module 27 • page 19/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat / op
2. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
3. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
4. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
5. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I027

Module 27 • page 20/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. nuisance
2. raisonnable
3. par ecrit
4. le contrat de bail
5. la garantie locative
6. le bailleur
7. le locataire
8. le defaut
9. entretenir
10. resilier

Banque neerlandaise melangee
de huurovereenkomst, de huurwaarborg, de verhuurder, de huurder, het gebrek, onderhouden, opzeggen, overlast, redelijk, schriftelijk

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I027

Module 27 • page 21/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Logement, location et voisinage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bijvoorbeeld et namelijk
• integrer la grammaire « Particules modales »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I027

Module 27 • page 22/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Logement, location et voisinage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules modales ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I027

Module 27 • page 23/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I027

Module 27 • page 24/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I027

Module 27 • page 25/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Wonen, huren en de buurt. Een medewerker zegt: ‘Welke opzegtermijn is van toepassing?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I027

Module 27 • page 26/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : nuisance
2. Donnez le neerlandais de : raisonnable
3. Donnez le neerlandais de : par ecrit
4. Donnez le neerlandais de : le contrat de bail

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I027

Module 27 • page 27/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Wonen, huren en de buurt sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules modales ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I027

Module 27 • page 28/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Logement, location et voisinage
2. Par exemple : La garantie locative se trouve sur un compte bloque. / Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Qui est responsable de cet entretien ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Logement, location et voisinage
2. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Wonen, huren en de buurt vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
2. We willen de overlast in overleg beperken.
3. Welke opzegtermijn is van toepassing?
4. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

Traduction NL → FR

1. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
2. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
3. Quel delai de preavis est applicable ?
4. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
5. Qui est responsable de cet entretien ?

Texte à trous

1. rekening
2. overleg
3. toepassing
4. gebrek
5. onderhoud

Phrases melangees

1. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
2. We willen de overlast in overleg beperken.
3. Welke opzegtermijn is van toepassing?
4. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
5. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?

I027

Module 27 • page 29/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : overlast, redelijk, schriftelijk, de huurovereenkomst.
Phrase : De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
Grammaire : Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.
Modele traduit : Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.
Ecoute : theme Logement, location et voisinage; conclusion possible : Qui est responsable de cet entretien ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I027

Module 27 • page 30/30
Wonen, huren en de buurt — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Particules modales + Logement, location et voisinage. Verso : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor. / De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I028

Module 28 • page 1/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Carte du module

Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Mission

Module I028 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Logement, location et voisinage ».
• Maitriser le point grammatical : Verbes a preposition fixe.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I028

Module 28 • page 2/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• redelijk — raisonnable
• schriftelijk — par ecrit
• de huurovereenkomst — le contrat de bail
• de huurwaarborg — la garantie locative
• de verhuurder — le bailleur

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I028

Module 28 • page 3/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de huurder — le locataire
• het gebrek — le defaut
• onderhouden — entretenir
• opzeggen — resilier
• overlast — nuisance

Connecteurs du niveau
namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Wonen, huren en de buurt avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I028

Module 28 • page 4/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. We willen de overlast in overleg beperken.
→ Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
2. Welke opzegtermijn is van toepassing?
→ Quel delai de preavis est applicable ?
3. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
→ Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
→ Qui est responsable de cet entretien ?
5. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
→ La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I028

Module 28 • page 5/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
We willen de overlast in overleg beperken.

I028

Module 28 • page 6/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Verbes a preposition fixe

Regle fonctionnelle
De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.

Modele neerlandais
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Sens francais
Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.

Point de vigilance
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

I028

Module 28 • page 7/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Corpus du theme
1. We willen de overlast in overleg beperken.
2. Welke opzegtermijn is van toepassing?
3. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
5. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I028

Module 28 • page 8/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
2. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
3. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
4. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
5. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen.

I028

Module 28 • page 9/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over wonen, huren en de buurt.
B: Zeker. Welke opzegtermijn is van toepassing?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
B: Dat is terecht. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. We willen de overlast in overleg beperken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I028

Module 28 • page 10/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de logement, location et voisinage.
B : Bien sûr. Quel delai de preavis est applicable ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Qui est responsable de cet entretien ?
B : C est juste. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

I028

Module 28 • page 11/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. We willen de overlast in overleg beperken. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke opzegtermijn is van toepassing? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Samengevat: De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I028

Module 28 • page 12/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I028

Module 28 • page 13/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Wonen, huren en de buurt.

Texte
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. We willen de overlast in overleg beperken. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke opzegtermijn is van toepassing? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Samengevat: De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I028

Module 28 • page 14/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « We willen de overlast in overleg beperken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Logement, location et voisinage ». Nous voulons limiter les nuisances par concertation. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quel delai de preavis est applicable ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Qui est responsable de cet entretien ? En resume : La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

I028

Module 28 • page 15/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
2. Quel delai de preavis est applicable ?
3. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
4. Qui est responsable de cet entretien ?
5. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Verbes a preposition fixe » dans une sixieme phrase personnelle.

I028

Module 28 • page 16/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. We willen de overlast in overleg beperken.
2. Welke opzegtermijn is van toepassing?
3. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
5. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I028

Module 28 • page 17/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. We willen de overlast in _____ beperken.
2. Welke opzegtermijn is van _____?
3. Het _____ werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit _____?
5. De _____ staat op een geblokkeerde rekening.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Wonen, huren en de buurt.

I028

Module 28 • page 18/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes a preposition fixe ».
3. Adaptez le modele au theme Wonen, huren en de buurt.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I028

Module 28 • page 19/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. overleg / beperken / We / willen / de / overlast / in
2. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
3. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
4. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
5. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I028

Module 28 • page 20/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. raisonnable
2. par ecrit
3. le contrat de bail
4. la garantie locative
5. le bailleur
6. le locataire
7. le defaut
8. entretenir
9. resilier
10. nuisance

Banque neerlandaise melangee
de huurwaarborg, de verhuurder, de huurder, het gebrek, onderhouden, opzeggen, overlast, redelijk, schriftelijk, de huurovereenkomst

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I028

Module 28 • page 21/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Logement, location et voisinage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser namelijk et samengevat
• integrer la grammaire « Verbes a preposition fixe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I028

Module 28 • page 22/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Logement, location et voisinage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes a preposition fixe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I028

Module 28 • page 23/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I028

Module 28 • page 24/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I028

Module 28 • page 25/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Wonen, huren en de buurt. Een medewerker zegt: ‘Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘We willen de overlast in overleg beperken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I028

Module 28 • page 26/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : raisonnable
2. Donnez le neerlandais de : par ecrit
3. Donnez le neerlandais de : le contrat de bail
4. Donnez le neerlandais de : la garantie locative

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I028

Module 28 • page 27/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Wonen, huren en de buurt sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes a preposition fixe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I028

Module 28 • page 28/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Logement, location et voisinage
2. Par exemple : Nous voulons limiter les nuisances par concertation. / Quel delai de preavis est applicable ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Logement, location et voisinage
2. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Wonen, huren en de buurt vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. We willen de overlast in overleg beperken.
2. Welke opzegtermijn is van toepassing?
3. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
5. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

Traduction NL → FR
1. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
2. Quel delai de preavis est applicable ?
3. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
4. Qui est responsable de cet entretien ?
5. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

Texte à trous
1. overleg
2. toepassing
3. gebrek
4. onderhoud
5. huurwaarborg

Phrases melangees
1. We willen de overlast in overleg beperken.
2. Welke opzegtermijn is van toepassing?
3. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
4. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
5. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.

I028

Module 28 • page 29/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : redelijk, schriftelijk, de huurovereenkomst, de huurwaarborg.
Phrase : We willen de overlast in overleg beperken.
Grammaire : De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.
Modele traduit : Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.
Ecoute : theme Logement, location et voisinage; conclusion possible : Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I028

Module 28 • page 30/30
Wonen, huren en de buurt — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Verbes a preposition fixe + Logement, location et voisinage. Verso : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel. / We willen de overlast in overleg beperken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I029

Module 29 • page 1/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Carte du module

Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Mission

Module I029 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Logement, location et voisinage ».
- Maitriser le point grammatical : Adjectifs substantives et nominalisation.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I029

Module 29 • page 2/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• schriftelijk — par ecrit
• de huurovereenkomst — le contrat de bail
• de huurwaarborg — la garantie locative
• de verhuurder — le bailleur
• de huurder — le locataire

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I029

Module 29 • page 3/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• het gebrek — le défaut
• onderhouden — entretenir
• opzeggen — résilier
• overlast — nuisance
• redelijk — raisonnable

Connecteurs du niveau
samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Wonen, huren en de buurt avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I029

Module 29 • page 4/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Welke opzegtermijn is van toepassing?
→ Quel delai de preavis est applicable ?
2. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
→ Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
→ Qui est responsable de cet entretien ?
4. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
→ La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
5. We willen de overlast in overleg beperken.
→ Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I029

Module 29 • page 5/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Welke opzegtermijn is van toepassing?

I029

Module 29 • page 6/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Adjectifs substantives et nominalisation

Regle fonctionnelle
Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.

Modele neerlandais
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Sens francais
les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite

Point de vigilance
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

I029

Module 29 • page 7/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Corpus du theme
1. Welke opzegtermijn is van toepassing?
2. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
4. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
5. We willen de overlast in overleg beperken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I029

Module 29 • page 8/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
2. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
3. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
4. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat
5. in / overleg / beperken / We / willen / de / overlast

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : samengevat, bovendien, daarentegen, daarom.

I029

Module 29 • page 9/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over wonen, huren en de buurt.
B: Zeker. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
B: Dat is terecht. We willen de overlast in overleg beperken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Welke opzegtermijn is van toepassing?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I029

Module 29 • page 10/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de logement, location et voisinage.
B : Bien sûr. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Qui est responsable de cet entretien ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
B : C est juste. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quel delai de preavis est applicable ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

I029

Module 29 • page 11/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Welke opzegtermijn is van toepassing? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Samengevat: We willen de overlast in overleg beperken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I029

Module 29 • page 12/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I029

Module 29 • page 13/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Wonen, huren en de buurt.

Texte
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Welke opzegtermijn is van toepassing? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Daarom oefenen we ook een passende reactie: De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Samengevat: We willen de overlast in overleg beperken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I029

Module 29 • page 14/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Welke opzegtermijn is van toepassing? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Logement, location et voisinage ». Quel delai de preavis est applicable ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Qui est responsable de cet entretien ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : La garantie locative se trouve sur un compte bloque. En resume : Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

I029

Module 29 • page 15/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quel delai de preavis est applicable ?
2. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
3. Qui est responsable de cet entretien ?
4. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
5. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Adjectifs substantives et nominalisation » dans une sixieme phrase personnelle.

I029

Module 29 • page 16/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Welke opzegtermijn is van toepassing?
2. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
4. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
5. We willen de overlast in overleg beperken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I029

Module 29 • page 17/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Welke opzegtermijn is van _____?
2. Het _____ werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit _____?
4. De _____ staat op een geblokkeerde rekening.
5. We willen de _____ in overleg beperken.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Wonen, huren en de buurt.

I029

Module 29 • page 18/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs substantives et nominalisation ».
3. Adaptez le modele au theme Wonen, huren en de buurt.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I029

Module 29 • page 19/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. is / van / toepassing / Welke / opzegtermijn
2. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
3. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
4. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat
5. in / overleg / beperken / We / willen / de / overlast

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I029

Module 29 • page 20/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. par ecrit
2. le contrat de bail
3. la garantie locative
4. le bailleur
5. le locataire
6. le defaut
7. entretenir
8. resilier
9. nuisance
10. raisonnable

Banque neerlandaise melangee

de verhuurder, de huurder, het gebrek, onderhouden, opzeggen, overlast, redelijk, schriftelijk, de huurovereenkomst, de huurwaarborg

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I029

Module 29 • page 21/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Logement, location et voisinage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser samengevat et bovendien
- integrer la grammaire « Adjectifs substantives et nominalisation »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I029

Module 29 • page 22/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Logement, location et voisinage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs substantives et nominalisation ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I029

Module 29 • page 23/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I029

Module 29 • page 24/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I029

Module 29 • page 25/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Wonen, huren en de buurt. Een medewerker zegt: ‘We willen de overlast in overleg beperken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Welke opzegtermijn is van toepassing?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I029

Module 29 • page 26/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : par ecrit
2. Donnez le neerlandais de : le contrat de bail
3. Donnez le neerlandais de : la garantie locative
4. Donnez le neerlandais de : le bailleur

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quel delai de preavis est applicable ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I029

Module 29 • page 27/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Wonen, huren en de buurt sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs substantives et nominalisation ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I029

Module 29 • page 28/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Logement, location et voisinage
2. Par exemple : Quel delai de preavis est applicable ? / Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Logement, location et voisinage
2. Quel delai de preavis est applicable ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Wonen, huren en de buurt vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Welke opzegtermijn is van toepassing?
2. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
4. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
5. We willen de overlast in overleg beperken.

Traduction NL → FR

1. Quel delai de preavis est applicable ?
2. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
3. Qui est responsable de cet entretien ?
4. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
5. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.

Texte à trous

1. toepassing
2. gebrek
3. onderhoud
4. huurwaarborg
5. overlast

Phrases melangees

1. Welke opzegtermijn is van toepassing?
2. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
3. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
4. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
5. We willen de overlast in overleg beperken.

I029

Module 29 • page 29/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : schriftelijk, de huurovereenkomst, de huurwaarborg, de verhuurder.
Phrase : Welke opzegtermijn is van toepassing?
Grammaire : Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.
Modele traduit : les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite
Ecoute : theme Logement, location et voisinage; conclusion possible : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I029

Module 29 • page 30/30
Wonen, huren en de buurt — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Adjectifs substantives et nominalisation + Logement, location et voisinage. Verso : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid / Welke opzegtermijn is van toepassing?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I030

Module 30 • page 1/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Carte du module

Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Mission

Module I030 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Logement, location et voisinage ».
- Maitriser le point grammatical : Temps du recit.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I030

Module 30 • page 2/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de huurovereenkomst — le contrat de bail
- de huurwaarborg — la garantie locative
- de verhuurder — le bailleur
- de huurder — le locataire
- het gebrek — le defaut

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I030

Module 30 • page 3/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- onderhouden — entretenir
- opzeggen — resilier
- overlast — nuisance
- redelijk — raisonnable
- schriftelijk — par ecrit

Connecteurs du niveau
bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Wonen, huren en de buurt avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I030

Module 30 • page 4/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
→ Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
→ Qui est responsable de cet entretien ?
3. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
→ La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
4. We willen de overlast in overleg beperken.
→ Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
5. Welke opzegtermijn is van toepassing?
→ Quel delai de preavis est applicable ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I030

Module 30 • page 5/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

I030

Module 30 • page 6/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Temps du recit

Regle fonctionnelle
L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.

Modele neerlandais
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Sens francais
Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.

Point de vigilance
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

I030

Module 30 • page 7/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Corpus du theme
1. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
3. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
4. We willen de overlast in overleg beperken.
5. Welke opzegtermijn is van toepassing?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I030

Module 30 • page 8/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
2. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
3. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat
4. in / overleg / beperken / We / willen / de / overlast
5. van / toepassing / Welke / opzegtermijn / is

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bovendien, daarentegen, daarom, toch.

I030

Module 30 • page 9/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over wonen, huren en de buurt.
B: Zeker. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: We willen de overlast in overleg beperken.
B: Dat is terecht. Welke opzegtermijn is van toepassing?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I030

Module 30 • page 10/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de logement, location et voisinage.
B : Bien sûr. Qui est responsable de cet entretien ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
B : C est juste. Quel delai de preavis est applicable ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

I030

Module 30 • page 11/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We willen de overlast in overleg beperken. Samengevat: Welke opzegtermijn is van toepassing?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I030

Module 30 • page 12/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I030

Module 30 • page 13/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Wonen, huren en de buurt.

Texte
In deze module staat ‘Wonen, huren en de buurt’ centraal. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening. Daarom oefenen we ook een passende reactie: We willen de overlast in overleg beperken. Samengevat: Welke opzegtermijn is van toepassing?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I030

Module 30 • page 14/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Logement, location et voisinage ». Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur. De plus il importe de decrire precisement la situation. Qui est responsable de cet entretien ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. La garantie locative se trouve sur un compte bloque. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nous voulons limiter les nuisances par concertation. En resume : Quel delai de preavis est applicable ?

I030

Module 30 • page 15/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
2. Qui est responsable de cet entretien ?
3. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
4. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
5. Quel delai de preavis est applicable ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Temps du recit » dans une sixieme phrase personnelle.

I030

Module 30 • page 16/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
3. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
4. We willen de overlast in overleg beperken.
5. Welke opzegtermijn is van toepassing?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I030

Module 30 • page 17/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het _____ werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit _____?
3. De _____ staat op een geblokkeerde rekening.
4. We willen de _____ in overleg beperken.
5. Welke _____ is van toepassing?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Wonen, huren en de buurt.

I030

Module 30 • page 18/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Temps du recit ».
3. Adaptez le modele au theme Wonen, huren en de buurt.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I030

Module 30 • page 19/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. schriftelijk / aan / de / verhuurder / gemeld / Het / gebrek / werd
2. verantwoordelijk / voor / dit / onderhoud / Wie / is
3. op / een / geblokkeerde / rekening / De / huurwaarborg / staat
4. in / overleg / beperken / We / willen / de / overlast
5. van / toepassing / Welke / opzegtermijn / is

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I030

Module 30 • page 20/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le contrat de bail
2. la garantie locative
3. le bailleur
4. le locataire
5. le defaut
6. entretenir
7. resilier
8. nuisance
9. raisonnable
10. par ecrit

Banque neerlandaise melangee
de huurder, het gebrek, onderhouden, opzeggen, overlast, redelijk, schriftelijk, de huurovereenkomst, de huurwaarborg, de verhuurder

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I030

Module 30 • page 21/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Logement, location et voisinage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser bovendien et daarentegen
- integrer la grammaire « Temps du recit »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I030

Module 30 • page 22/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Logement, location et voisinage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Temps du recit ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I030

Module 30 • page 23/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, huurwaarborg est central; aux Pays-Bas, borg est plus frequent.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I030

Module 30 • page 24/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I030

Module 30 • page 25/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Wonen, huren en de buurt. Een medewerker zegt: ‘Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I030

Module 30 • page 26/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le contrat de bail
2. Donnez le neerlandais de : la garantie locative
3. Donnez le neerlandais de : le bailleur
4. Donnez le neerlandais de : le locataire

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I030

Module 30 • page 27/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Wonen, huren en de buurt sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Temps du recit ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I030

Module 30 • page 28/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Logement, location et voisinage
2. Par exemple : Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur. / Qui est responsable de cet entretien ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quel delai de preavis est applicable ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Logement, location et voisinage
2. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Wonen, huren en de buurt vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
3. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
4. We willen de overlast in overleg beperken.
5. Welke opzegtermijn is van toepassing?

Traduction NL → FR

1. Le defaut a ete signale par ecrit au bailleur.
2. Qui est responsable de cet entretien ?
3. La garantie locative se trouve sur un compte bloque.
4. Nous voulons limiter les nuisances par concertation.
5. Quel delai de preavis est applicable ?

Texte à trous

1. gebrek
2. onderhoud
3. huurwaarborg
4. overlast
5. opzegtermijn

Phrases melangees

1. Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
2. Wie is verantwoordelijk voor dit onderhoud?
3. De huurwaarborg staat op een geblokkeerde rekening.
4. We willen de overlast in overleg beperken.
5. Welke opzegtermijn is van toepassing?

I030

Module 30 • page 29/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de huurovereenkomst, de huurwaarborg, de verhuurder, de huurder.
Phrase : Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.
Grammaire : L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.
Modele traduit : Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.
Ecoute : theme Logement, location et voisinage; conclusion possible : La garantie locative se trouve sur un compte bloque.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I030

Module 30 • page 30/30
Wonen, huren en de buurt — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Temps du recit + Logement, location et voisinage. Verso : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde. / Het gebrek werd schriftelijk aan de verhuurder gemeld.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I031

Module 31 • page 1/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Carte du module

Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Mission
Module I031 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Soins de sante et rendez-vous ».
• Maitriser le point grammatical : Condition et hypothese.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I031

Module 31 • page 2/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de specialist — le spécialiste
• de doorverwijzing — la lettre de renvoi
• het voorschrift — l ordonnance
• de behandeling — le traitement
• onderzoeken — examiner

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I031

Module 31 • page 3/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• voorkomen — prevenir
• verergeren — s aggraver
• besmettelijk — contagieux
• geleidelijk — progressivement
• de huisarts — le medecin generaliste

Connecteurs du niveau
daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Gezondheidszorg en afspraken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I031

Module 31 • page 4/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
→ Le generaliste m a adresse a un specialiste.
2. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
→ Combien de temps dure le traitement ?
3. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
→ Y a-t-il des effets secondaires ?
4. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
→ Je voudrais deplacer un rendez-vous.
5. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
→ Les symptomes se sont aggraves.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I031

Module 31 • page 5/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

I031

Module 31 • page 6/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Condition et hypothese

Regle fonctionnelle
Als + present peut exprimer une condition reelle; zou + infinitif une hypothese, un conseil prudent ou une consequence irreelle.

Modele neerlandais
Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Sens francais
Si cela marche, je viens. Je partirais plus tot. Si j avais plus de temps, je m exercerais.

Point de vigilance
Mocht + sujet donne une condition formelle: Mocht u vragen hebben...

I031

Module 31 • page 7/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Corpus du theme
1. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
2. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
3. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
4. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
5. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I031

Module 31 • page 8/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts / heeft / mij
2. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
3. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
4. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
5. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarentegen, daarom, toch, hoewel.

I031

Module 31 • page 9/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over gezondheidszorg en afspraken.
B: Zeker. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
B: Dat is terecht. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I031

Module 31 • page 10/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de soins de sante et rendez-vous.
B : Bien sûr. Y a-t-il des effets secondaires ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les symptomes se sont aggraves.
B : C est juste. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Combien de temps dure le traitement ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

I031

Module 31 • page 11/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Samengevat: De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I031

Module 31 • page 12/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I031

Module 31 • page 13/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Gezondheidszorg en afspraken.

Texte
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Samengevat: De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I031

Module 31 • page 14/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Soins de sante et rendez-vous ». Le generaliste m a adresse a un specialiste. De plus il importe de decrire precisement la situation. Combien de temps dure le traitement ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Y a-t-il des effets secondaires ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Je voudrais deplacer un rendez-vous. En resume : Les symptomes se sont aggraves.

I031

Module 31 • page 15/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
2. Combien de temps dure le traitement ?
3. Y a-t-il des effets secondaires ?
4. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
5. Les symptomes se sont aggraves.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Condition et hypothese » dans une sixieme phrase personnelle.

I031

Module 31 • page 16/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
2. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
3. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
4. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
5. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I031

Module 31 • page 17/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De huisarts heeft mij naar een _____ verwezen.
2. Hoe _____ duurt de behandeling gemiddeld?
3. Zijn er _____ waar ik op moet letten?
4. Ik wil graag een _____ verplaatsen.
5. De klachten zijn de afgelopen week _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Gezondheidszorg en afspraken.

I031

Module 31 • page 18/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Condition et hypothese ».
3. Adaptez le modele au theme Gezondheidszorg en afspraken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I031

Module 31 • page 19/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts / heeft / mij
2. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
3. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
4. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
5. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I031

Module 31 • page 20/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le specialiste
2. la lettre de renvoi
3. l ordonnance
4. le traitement
5. examiner
6. prevenir
7. s aggraver
8. contagieux
9. progressivement
10. le medecin generaliste

Banque neerlandaise melangee

de behandeling, onderzoeken, voorkomen, verergeren, besmettelijk, geleidelijk, de huisarts, de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I031

Module 31 • page 21/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Soins de sante et rendez-vous ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daarentegen et daarom
- integrer la grammaire « Condition et hypothese »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I031

Module 31 • page 22/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Soins de sante et rendez-vous » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Condition et hypothese ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I031

Module 31 • page 23/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I031

Module 31 • page 24/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Mocht + sujet donne une condition formelle: Mocht u vragen hebben...

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I031

Module 31 • page 25/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Gezondheidszorg en afspraken. Een medewerker zegt: ‘Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik wil graag een afspraak verplaatsen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I031

Module 31 • page 26/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le specialiste
2. Donnez le neerlandais de : la lettre de renvoi
3. Donnez le neerlandais de : l ordonnance
4. Donnez le neerlandais de : le traitement

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le generaliste m a adresse a un specialiste.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I031

Module 31 • page 27/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Gezondheidszorg en afspraken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Condition et hypothese ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I031

Module 31 • page 28/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Soins de sante et rendez-vous
2. Par exemple : Le generaliste m a adresse a un specialiste. / Combien de temps dure le traitement ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les symptomes se sont aggraves.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Soins de sante et rendez-vous
2. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Gezondheidszorg en afspraken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
2. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
3. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
4. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
5. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Traduction NL → FR

1. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
2. Combien de temps dure le traitement ?
3. Y a-t-il des effets secondaires ?
4. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
5. Les symptomes se sont aggraves.

Texte à trous

1. specialist
2. lang
3. bijwerkingen
4. afspraak
5. verergerd

Phrases melangees

1. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
2. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
3. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
4. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
5. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

I031

Module 31 • page 29/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling.
Phrase : De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
Grammaire : Als + present peut exprimer une condition reelle; zou + infinitif une hypothese, un conseil prudent ou une consequence irreelle.
Modele traduit : Si cela marche, je viens. Je partirais plus tot. Si j avais plus de temps, je m exercerais.
Ecoute : theme Soins de sante et rendez-vous; conclusion possible : Je voudrais deplacer un rendez-vous.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I031

Module 31 • page 30/30
Gezondheidszorg en afspraken — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Condition et hypothese + Soins de sante et rendez-vous. Verso : Als het lukt, kom ik. Ik zou eerder vertrekken. Als ik meer tijd had, zou ik oefenen. / De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I032

Module 32 • page 1/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Carte du module

Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Mission
Module I032 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Soins de sante et rendez-vous ».
• Maitriser le point grammatical : Participes comme adjectifs.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I032

Module 32 • page 2/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de doorverwijzing — la lettre de renvoi
- het voorschrift — l ordonnance
- de behandeling — le traitement
- onderzoeken — examiner
- voorkomen — prevenir

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I032

Module 32 • page 3/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• verergeren — s aggraver
• besmettelijk — contagieux
• geleidelijk — progressivement
• de huisarts — le medecin generaliste
• de specialist — le specialiste

Connecteurs du niveau
daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Gezondheidszorg en afspraken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I032

Module 32 • page 4/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
→ Combien de temps dure le traitement ?
2. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
→ Y a-t-il des effets secondaires ?
3. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
→ Je voudrais deplacer un rendez-vous.
4. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
→ Les symptomes se sont aggraves.
5. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
→ Le generaliste m a adresse a un specialiste.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I032

Module 32 • page 5/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

I032

Module 32 • page 6/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Participes comme adjectifs

Regle fonctionnelle
Le participe present en -end exprime une action active; le participe passe un etat subi ou accompli. Ils s accordent comme les adjectifs.

Modele neerlandais
een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Sens francais
un marche en croissance; les documents reçus; une reunion bien preparee

Point de vigilance
Evitez les longues chaines participiales lorsque la phrase devient opaque.

I032

Module 32 • page 7/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Corpus du theme
1. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
2. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
3. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
4. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
5. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I032

Module 32 • page 8/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
2. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
3. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
4. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
5. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarom, toch, hoewel, enerzijds.

I032

Module 32 • page 9/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over gezondheidszorg en afspraken.
B: Zeker. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
B: Dat is terecht. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I032

Module 32 • page 10/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de soins de sante et rendez-vous.
B : Bien sûr. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les symptomes se sont aggraves.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le generaliste m a adresse a un specialiste.
B : C est juste. Combien de temps dure le traitement ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Y a-t-il des effets secondaires ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

I032

Module 32 • page 11/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Samengevat: De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I032

Module 32 • page 12/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I032

Module 32 • page 13/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Gezondheidszorg en afspraken.

Texte
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Samengevat: De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I032

Module 32 • page 14/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Soins de sante et rendez-vous ». Combien de temps dure le traitement ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Y a-t-il des effets secondaires ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Je voudrais deplacer un rendez-vous. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Les symptomes se sont aggraves. En resume : Le generaliste m a adresse a un specialiste.

I032

Module 32 • page 15/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Combien de temps dure le traitement ?
2. Y a-t-il des effets secondaires ?
3. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
4. Les symptomes se sont aggraves.
5. Le generaliste m a adresse a un specialiste.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Participes comme adjectifs » dans une sixieme phrase personnelle.

I032

Module 32 • page 16/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
2. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
3. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
4. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
5. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I032

Module 32 • page 17/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hoe _____ duurt de behandeling gemiddeld?
2. Zijn er _____ waar ik op moet letten?
3. Ik wil graag een _____ verplaatsen.
4. De klachten zijn de afgelopen week _____.
5. De _____ heeft mij naar een specialist verwezen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Gezondheidszorg en afspraken.

I032

Module 32 • page 18/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Participes comme adjectifs ».
3. Adaptez le modele au theme Gezondheidszorg en afspraken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I032

Module 32 • page 19/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
2. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
3. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
4. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
5. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I032

Module 32 • page 20/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la lettre de renvoi
2. l ordonnance
3. le traitement
4. examiner
5. prevenir
6. s aggraver
7. contagieux
8. progressivement
9. le medecin generaliste
10. le specialiste

Banque neerlandaise melangee

onderzoeken, voorkomen, verergeren, besmettelijk, geleidelijk, de huisarts, de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I032

Module 32 • page 21/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Soins de sante et rendez-vous ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daarom et toch
- integrer la grammaire « Participes comme adjectifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I032

Module 32 • page 22/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Soins de sante et rendez-vous » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Participes comme adjectifs ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I032

Module 32 • page 23/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I032

Module 32 • page 24/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Evitez les longues chaines participiales lorsque la phrase devient opaque.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I032

Module 32 • page 25/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Gezondheidszorg en afspraken. Een medewerker zegt: ‘Ik wil graag een afspraak verplaatsen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De klachten zijn de afgelopen week verergerd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I032

Module 32 • page 26/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la lettre de renvoi
2. Donnez le neerlandais de : l ordonnance
3. Donnez le neerlandais de : le traitement
4. Donnez le neerlandais de : examiner

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Combien de temps dure le traitement ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I032

Module 32 • page 27/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Gezondheidszorg en afspraken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Participes comme adjectifs ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I032

Module 32 • page 28/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Par exemple : Combien de temps dure le traitement ? / Y a-t-il des effets secondaires ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Combien de temps dure le traitement ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Gezondheidszorg en afspraken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
2. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
3. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
4. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
5. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Traduction NL → FR
1. Combien de temps dure le traitement ?
2. Y a-t-il des effets secondaires ?
3. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
4. Les symptomes se sont aggraves.
5. Le generaliste m a adresse a un specialiste.

Texte à trous
1. lang
2. bijwerkingen
3. afspraak
4. verergerd
5. huisarts

Phrases melangees
1. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
2. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
3. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
4. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
5. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

I032

Module 32 • page 29/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling, onderzoeken.
Phrase : Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
Grammaire : Le participe present en -end exprime une action active; le participe passe un etat subi ou accompli. Ils s accordent comme les adjectifs.
Modele traduit : un marche en croissance; les documents reçus; une reunion bien preparee
Ecoute : theme Soins de sante et rendez-vous; conclusion possible : Le generaliste m a adresse a un specialiste.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I032

Module 32 • page 30/30
Gezondheidszorg en afspraken — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Participes comme adjectifs + Soins de sante et rendez-vous. Verso : een groeiende markt; de ontvangen documenten; een goed voorbereide vergadering / Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I033

Module 33 • page 1/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Carte du module

Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Mission
Module I033 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Soins de sante et rendez-vous ».
• Maitriser le point grammatical : Connecteurs logiques.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I033

Module 33 • page 2/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• het voorschrift — l ordonnance
• de behandeling — le traitement
• onderzoeken — examiner
• voorkomen — prevenir
• verergeren — s aggraver

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I033

Module 33 • page 3/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• besmettelijk — contagieux
• geleidelijk — progressivement
• de huisarts — le medecin generaliste
• de specialist — le specialiste
• de doorverwijzing — la lettre de renvoi

Connecteurs du niveau
toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Gezondheidszorg en afspraken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I033

Module 33 • page 4/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
→ Y a-t-il des effets secondaires ?
2. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
→ Je voudrais deplacer un rendez-vous.
3. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
→ Les symptomes se sont aggraves.
4. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
→ Le generaliste m a adresse a un specialiste.
5. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
→ Combien de temps dure le traitement ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I033

Module 33 • page 5/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

I033

Module 33 • page 6/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Connecteurs logiques

Regle fonctionnelle
Distinguez addition, contraste, cause, consequence, concession et conclusion. Certains adverbes provoquent l inversion.

Modele neerlandais
Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Sens francais
De plus le prix baisse. Pourtant le risque reste grand. C est pourquoi nous reportons la decision.

Point de vigilance
Variez les connecteurs sans sacrifier leur relation logique exacte.

I033

Module 33 • page 7/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Corpus du theme
1. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
2. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
3. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
4. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
5. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I033

Module 33 • page 8/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
2. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
3. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
4. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
5. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : toch, hoewel, enerzijds, anderzijds.

I033

Module 33 • page 9/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over gezondheidszorg en afspraken.
B: Zeker. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
B: Dat is terecht. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I033

Module 33 • page 10/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de soins de sante et rendez-vous.
B : Bien sûr. Les symptomes se sont aggraves.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Combien de temps dure le traitement ?
B : C est juste. Y a-t-il des effets secondaires ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Je voudrais deplacer un rendez-vous.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

I033

Module 33 • page 11/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Samengevat: Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I033

Module 33 • page 12/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I033

Module 33 • page 13/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Gezondheidszorg en afspraken.

Texte
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Daarom oefenen we ook een passende reactie: De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Samengevat: Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I033

Module 33 • page 14/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Soins de sante et rendez-vous ». Y a-t-il des effets secondaires ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Je voudrais deplacer un rendez-vous. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Les symptomes se sont aggraves. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Le generaliste m a adresse a un specialiste. En resume : Combien de temps dure le traitement ?

I033

Module 33 • page 15/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Y a-t-il des effets secondaires ?
2. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
3. Les symptomes se sont aggraves.
4. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
5. Combien de temps dure le traitement ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Connecteurs logiques » dans une sixieme phrase personnelle.

I033

Module 33 • page 16/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
2. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
3. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
4. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
5. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I033

Module 33 • page 17/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Zijn er _____ waar ik op moet letten?
2. Ik wil graag een _____ verplaatsen.
3. De klachten zijn de afgelopen week _____.
4. De _____ heeft mij naar een specialist verwezen.
5. Hoe lang _____ de behandeling gemiddeld?

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Gezondheidszorg en afspraken.

I033

Module 33 • page 18/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Connecteurs logiques ».
3. Adaptez le modele au theme Gezondheidszorg en afspraken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I033

Module 33 • page 19/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar / ik / op
2. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
3. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
4. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
5. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I033

Module 33 • page 20/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l ordonnance
2. le traitement
3. examiner
4. prevenir
5. s aggraver
6. contagieux
7. progressivement
8. le medecin generaliste
9. le specialiste
10. la lettre de renvoi

Banque neerlandaise melangee

voorkomen, verergeren, besmettelijk, geleidelijk, de huisarts, de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling, onderzoeken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I033

Module 33 • page 21/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Soins de sante et rendez-vous ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser toch et hoewel
• integrer la grammaire « Connecteurs logiques »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I033

Module 33 • page 22/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Soins de sante et rendez-vous » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Connecteurs logiques ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I033

Module 33 • page 23/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I033

Module 33 • page 24/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Variez les connecteurs sans sacrifier leur relation logique exacte.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I033

Module 33 • page 25/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Gezondheidszorg en afspraken. Een medewerker zegt: ‘De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I033

Module 33 • page 26/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l ordonnance
2. Donnez le neerlandais de : le traitement
3. Donnez le neerlandais de : examiner
4. Donnez le neerlandais de : prevenir

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Y a-t-il des effets secondaires ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I033

Module 33 • page 27/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Gezondheidszorg en afspraken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Connecteurs logiques ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I033

Module 33 • page 28/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Par exemple : Y a-t-il des effets secondaires ? / Je voudrais deplacer un rendez-vous.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Combien de temps dure le traitement ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Y a-t-il des effets secondaires ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Gezondheidszorg en afspraken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
2. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
3. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
4. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
5. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

Traduction NL → FR
1. Y a-t-il des effets secondaires ?
2. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
3. Les symptomes se sont aggraves.
4. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
5. Combien de temps dure le traitement ?

Texte à trous
1. bijwerkingen
2. afspraak
3. verergerd
4. huisarts
5. duurt

Phrases melangees
1. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
2. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
3. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
4. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
5. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?

I033

Module 33 • page 29/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het voorschrift, de behandeling, onderzoeken, voorkomen.
Phrase : Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
Grammaire : Distinguez addition, contraste, cause, consequence, concession et conclusion. Certains adverbes provoquent l inversion.
Modele traduit : De plus le prix baisse. Pourtant le risque reste grand. C est pourquoi nous reportons la decision.
Ecoute : theme Soins de sante et rendez-vous; conclusion possible : Y a-t-il des effets secondaires ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I033

Module 33 • page 30/30
Gezondheidszorg en afspraken — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Connecteurs logiques + Soins de sante et rendez-vous. Verso : Bovendien daalt de prijs. Toch blijft het risico groot. Daarom stellen we de beslissing uit. / Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I034

Module 34 • page 1/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Carte du module

Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Mission
Module I034 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Soins de sante et rendez-vous ».
• Maitriser le point grammatical : Registre formel et informel.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I034

Module 34 • page 2/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de behandeling — le traitement
• onderzoeken — examiner
• voorkomen — prevenir
• verergeren — s aggraver
• besmettelijk — contagieux

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I034

Module 34 • page 3/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- geleidelijk — progressivement
- de huisarts — le medecin generaliste
- de specialist — le specialiste
- de doorverwijzing — la lettre de renvoi
- het voorschrift — l ordonnance

Connecteurs du niveau
hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Gezondheidszorg en afspraken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I034

Module 34 • page 4/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
→ Je voudrais deplacer un rendez-vous.
2. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
→ Les symptomes se sont aggraves.
3. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
→ Le generaliste m a adresse a un specialiste.
4. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
→ Combien de temps dure le traitement ?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
→ Y a-t-il des effets secondaires ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I034

Module 34 • page 5/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

I034

Module 34 • page 6/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Registre formel et informel

Regle fonctionnelle
Le choix entre jij et u, les salutations, les modaux et la longueur des phrases construit le registre.

Modele neerlandais
Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Sens francais
Peux-tu envoyer ceci ? Pourriez-vous me transmettre ce document ? Je confirme par la presente notre rendez-vous.

Point de vigilance
Bezorg(en) est très courant en Belgique; sturen est plus neutre et général.

I034

Module 34 • page 7/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Corpus du theme
1. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
2. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
3. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
4. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I034

Module 34 • page 8/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
2. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
3. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
4. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
5. ik / op / moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld.

I034

Module 34 • page 9/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over gezondheidszorg en afspraken.
B: Zeker. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
B: Dat is terecht. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I034

Module 34 • page 10/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de soins de sante et rendez-vous.
B : Bien sûr. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Combien de temps dure le traitement ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Y a-t-il des effets secondaires ?
B : C est juste. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les symptomes se sont aggraves.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

I034

Module 34 • page 11/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Samengevat: Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I034

Module 34 • page 12/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I034

Module 34 • page 13/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Gezondheidszorg en afspraken.

Texte
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. Ik wil graag een afspraak verplaatsen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Samengevat: Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I034

Module 34 • page 14/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik wil graag een afspraak verplaatsen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Soins de sante et rendez-vous ». Je voudrais deplacer un rendez-vous. De plus il importe de decrire precisement la situation. Les symptomes se sont aggraves. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Le generaliste m a adresse a un specialiste. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Combien de temps dure le traitement ? En resume : Y a-t-il des effets secondaires ?

I034

Module 34 • page 15/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
2. Les symptomes se sont aggraves.
3. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
4. Combien de temps dure le traitement ?
5. Y a-t-il des effets secondaires ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Registre formel et informel » dans une sixieme phrase personnelle.

I034

Module 34 • page 16/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
2. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
3. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
4. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I034

Module 34 • page 17/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik wil graag een _____ verplaatsen.
2. De klachten zijn de afgelopen week _____.
3. De _____ heeft mij naar een specialist verwezen.
4. Hoe lang _____ de behandeling gemiddeld?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Gezondheidszorg en afspraken.

I034

Module 34 • page 18/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Registre formel et informel ».
3. Adaptez le modele au theme Gezondheidszorg en afspraken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I034

Module 34 • page 19/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak
2. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
3. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
4. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
5. ik / op / moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I034

Module 34 • page 20/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le traitement
2. examiner
3. prevenir
4. s aggraver
5. contagieux
6. progressivement
7. le medecin generaliste
8. le specialiste
9. la lettre de renvoi
10. l ordonnance

Banque neerlandaise melangee

verergeren, besmettelijk, geleidelijk, de huisarts, de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling, onderzoeken, voorkomen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I034

Module 34 • page 21/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Soins de sante et rendez-vous ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser hoewel et enerzijds
• integrer la grammaire « Registre formel et informel »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I034

Module 34 • page 22/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Soins de sante et rendez-vous » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Registre formel et informel ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I034

Module 34 • page 23/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I034

Module 34 • page 24/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Bezorg(en) est très courant en Belgique; sturen est plus neutre et général.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I034

Module 34 • page 25/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Gezondheidszorg en afspraken. Een medewerker zegt: ‘Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik wil graag een afspraak verplaatsen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De klachten zijn de afgelopen week verergerd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I034

Module 34 • page 26/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le traitement
2. Donnez le neerlandais de : examiner
3. Donnez le neerlandais de : prevenir
4. Donnez le neerlandais de : s aggraver

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Je voudrais deplacer un rendez-vous.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I034

Module 34 • page 27/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Gezondheidszorg en afspraken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Registre formel et informel ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I034

Module 34 • page 28/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Par exemple : Je voudrais deplacer un rendez-vous. / Les symptomes se sont aggraves.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Y a-t-il des effets secondaires ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Gezondheidszorg en afspraken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
2. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
3. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
4. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

Traduction NL → FR
1. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
2. Les symptomes se sont aggraves.
3. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
4. Combien de temps dure le traitement ?
5. Y a-t-il des effets secondaires ?

Texte à trous
1. afspraak
2. verergerd
3. huisarts
4. duurt
5. letten

Phrases melangees
1. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
2. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
3. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
4. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
5. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?

I034

Module 34 • page 29/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de behandeling, onderzoeken, voorkomen, verergeren.
Phrase : Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
Grammaire : Le choix entre jij et u, les salutations, les modaux et la longueur des phrases construit le registre.
Modele traduit : Peux-tu envoyer ceci ? Pourriez-vous me transmettre ce document ? Je confirme par la presente notre rendez-vous.
Ecoute : theme Soins de sante et rendez-vous; conclusion possible : Les symptomes se sont aggraves.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I034

Module 34 • page 30/30
Gezondheidszorg en afspraken — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Registre formel et informel + Soins de sante et rendez-vous. Verso : Kun je dit sturen? Kunt u mij dit document bezorgen? Hierbij bevestig ik onze afspraak. / Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I035

Module 35 • page 1/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Carte du module

Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Mission
Module I035 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Soins de sante et rendez-vous ».
• Maitriser le point grammatical : Argumentation et prudence.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I035

Module 35 • page 2/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• onderzoeken — examiner
• voorkomen — prevenir
• verergeren — s aggraver
• besmettelijk — contagieux
• geleidelijk — progressivement

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I035

Module 35 • page 3/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de huisarts — le medecin generaliste
- de specialist — le specialiste
- de doorverwijzing — la lettre de renvoi
- het voorschrift — l ordonnance
- de behandeling — le traitement

Connecteurs du niveau
enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Gezondheidszorg en afspraken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I035

Module 35 • page 4/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
→ Les symptomes se sont aggraves.
2. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
→ Le generaliste m a adresse a un specialiste.
3. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
→ Combien de temps dure le traitement ?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
→ Y a-t-il des effets secondaires ?
5. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
→ Je voudrais deplacer un rendez-vous.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I035

Module 35 • page 5/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

I035

Module 35 • page 6/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Argumentation et prudence

Regle fonctionnelle
Selon mij, naar mijn oordeel, waarschijnlijk, mogelijk, in zekere zin et lijkt erop que graduent l engagement.

Modele neerlandais
Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Sens francais
Il semble que la mesure fonctionne, bien que les preuves restent limitees.

Point de vigilance
Distinguez un fait, une interpretation, une hypothese et une recommandation.

I035

Module 35 • page 7/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Corpus du theme
1. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
2. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
3. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
5. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I035

Module 35 • page 8/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
2. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
3. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
4. ik / op / moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar
5. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk.

I035

Module 35 • page 9/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over gezondheidszorg en afspraken.
B: Zeker. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik wil graag een afspraak verplaatsen.
B: Dat is terecht. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I035

Module 35 • page 10/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de soins de sante et rendez-vous.
B : Bien sûr. Combien de temps dure le traitement ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Y a-t-il des effets secondaires ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je voudrais deplacer un rendez-vous.
B : C est juste. Les symptomes se sont aggraves.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le generaliste m a adresse a un specialiste.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

I035

Module 35 • page 11/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Samengevat: Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I035

Module 35 • page 12/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I035

Module 35 • page 13/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Gezondheidszorg en afspraken.

Texte
In deze module staat ‘Gezondheidszorg en afspraken’ centraal. De klachten zijn de afgelopen week verergerd. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten? Samengevat: Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I035

Module 35 • page 14/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De klachten zijn de afgelopen week verergerd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Soins de sante et rendez-vous ». Les symptomes se sont aggraves. De plus il importe de decrire precisement la situation. Le generaliste m a adresse a un specialiste. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Combien de temps dure le traitement ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Y a-t-il des effets secondaires ? En resume : Je voudrais deplacer un rendez-vous.

I035

Module 35 • page 15/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les symptomes se sont aggraves.
2. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
3. Combien de temps dure le traitement ?
4. Y a-t-il des effets secondaires ?
5. Je voudrais deplacer un rendez-vous.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Argumentation et prudence » dans une sixieme phrase personnelle.

I035

Module 35 • page 16/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
2. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
3. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
5. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I035

Module 35 • page 17/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De klachten zijn de afgelopen week _____.
2. De _____ heeft mij naar een specialist verwezen.
3. Hoe lang _____ de behandeling gemiddeld?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet _____?
5. Ik wil _____ een afspraak verplaatsen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Gezondheidszorg en afspraken.

I035

Module 35 • page 18/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Argumentation et prudence ».
3. Adaptez le modele au theme Gezondheidszorg en afspraken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I035

Module 35 • page 19/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. verergerd / De / klachten / zijn / de / afgelopen / week
2. heeft / mij / naar / een / specialist / verwezen / De / huisarts
3. de / behandeling / gemiddeld / Hoe / lang / duurt
4. ik / op / moet / letten / Zijn / er / bijwerkingen / waar
5. verplaatsen / Ik / wil / graag / een / afspraak

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I035

Module 35 • page 20/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. examiner
2. prevenir
3. s aggraver
4. contagieux
5. progressivement
6. le medecin generaliste
7. le specialiste
8. la lettre de renvoi
9. l ordonnance
10. le traitement

Banque neerlandaise melangee

besmettelijk, geleidelijk, de huisarts, de specialist, de doorverwijzing, het voorschrift, de behandeling, onderzoeken, voorkomen, verergeren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I035

Module 35 • page 21/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Soins de sante et rendez-vous ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser enerzijds et anderzijds
• integrer la grammaire « Argumentation et prudence »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I035

Module 35 • page 22/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Soins de sante et rendez-vous » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Argumentation et prudence ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I035

Module 35 • page 23/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
mutualiteit est le mot belge courant pour la mutuelle.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I035

Module 35 • page 24/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Distinguez un fait, une interpretation, une hypothese et une recommandation.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I035

Module 35 • page 25/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Gezondheidszorg en afspraken. Een medewerker zegt: ‘De klachten zijn de afgelopen week verergerd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I035

Module 35 • page 26/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : examiner
2. Donnez le neerlandais de : prevenir
3. Donnez le neerlandais de : s aggraver
4. Donnez le neerlandais de : contagieux

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les symptomes se sont aggraves.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I035

Module 35 • page 27/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Gezondheidszorg en afspraken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Argumentation et prudence ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I035

Module 35 • page 28/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Par exemple : Les symptomes se sont aggraves. / Le generaliste m a adresse a un specialiste.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je voudrais deplacer un rendez-vous.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Soins de sante et rendez-vous
2. Les symptomes se sont aggraves.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Gezondheidszorg en afspraken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
2. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
3. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
5. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

Traduction NL → FR
1. Les symptomes se sont aggraves.
2. Le generaliste m a adresse a un specialiste.
3. Combien de temps dure le traitement ?
4. Y a-t-il des effets secondaires ?
5. Je voudrais deplacer un rendez-vous.

Texte à trous
1. verergerd
2. huisarts
3. duurt
4. letten
5. graag

Phrases melangees
1. De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
2. De huisarts heeft mij naar een specialist verwezen.
3. Hoe lang duurt de behandeling gemiddeld?
4. Zijn er bijwerkingen waar ik op moet letten?
5. Ik wil graag een afspraak verplaatsen.

I035

Module 35 • page 29/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : onderzoeken, voorkomen, verergeren, besmettelijk.
Phrase : De klachten zijn de afgelopen week verergerd.
Grammaire : Selon mij, naar mijn oordeel, waarschijnlijk, mogelijk, in zekere zin et lijkt erop que graduent l engagement.
Modele traduit : Il semble que la mesure fonctionne, bien que les preuves restent limitees.
Ecoute : theme Soins de sante et rendez-vous; conclusion possible : Combien de temps dure le traitement ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I035

Module 35 • page 30/30
Gezondheidszorg en afspraken — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Argumentation et prudence + Soins de sante et rendez-vous. Verso : Het lijkt erop dat de maatregel werkt, al blijft het bewijs beperkt. / De klachten zijn de afgelopen week verergerd.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I036

Module 36 • page 1/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Carte du module

Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Mission

Module I036 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Budget, banque et fiscalite courante ».
• Maitriser le point grammatical : Collocations et verbes support.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I036

Module 36 • page 2/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- afbetalen — rembourser par versements
- aftrekken — deduire
- maandelijks — mensuel
- onverwacht — imprevu
- het inkomen — le revenu

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I036

Module 36 • page 3/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de uitgave — la depense
- de factuur — la facture
- de rente — l interet
- de belasting — l impot
- begroten — budgetiser

Connecteurs du niveau

anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I036

Module 36 • page 4/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
→ Cette facture doit etre payee avant vendredi.
2. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
→ Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
3. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
→ Quels frais sont fiscalement deductibles ?
4. We moeten een reserve opbouwen.
→ Nous devons constituer une reserve.
5. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
→ Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I036

Module 36 • page 5/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

I036

Module 36 • page 6/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Collocations et verbes support

Regle fonctionnelle
Le neerlandais combine souvent un nom et un verbe fixe: een besluit nemen, aandacht besteden aan, rekening houden met.

Modele neerlandais
We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Sens francais
Nous prenons une decision. Elle accorde de l attention a la securite. Tenez compte du retard.

Point de vigilance
Une collocation correcte sonne plus naturelle qu une traduction mot a mot.

I036

Module 36 • page 7/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Corpus du theme
1. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
2. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
3. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
4. We moeten een reserve opbouwen.
5. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I036

Module 36 • page 8/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. factuur / moet / voor / vrijdag / betaald / worden / Deze
2. dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen / we
3. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
4. opbouwen / We / moeten / een / reserve
5. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat.

I036

Module 36 • page 9/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
B: Zeker. We moeten een reserve opbouwen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
B: Dat is terecht. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I036

Module 36 • page 10/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de budget, banque et fiscalite courante.
B : Bien sûr. Nous devons constituer une reserve.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Cette facture doit etre payee avant vendredi.
B : C est juste. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quels frais sont fiscalement deductibles ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

I036

Module 36 • page 11/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Daarom oefenen we ook een passende reactie: We moeten een reserve opbouwen. Samengevat: Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I036

Module 36 • page 12/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I036

Module 36 • page 13/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

Texte
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Daarom oefenen we ook een passende reactie: We moeten een reserve opbouwen. Samengevat: Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I036

Module 36 • page 14/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Budget, banque et fiscalite courante ». Cette facture doit etre payee avant vendredi. De plus il importe de decrire precisement la situation. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quels frais sont fiscalement deductibles ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nous devons constituer une reserve. En resume : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

I036

Module 36 • page 15/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
2. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
3. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
4. Nous devons constituer une reserve.
5. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations et verbes support » dans une sixieme phrase personnelle.

I036

Module 36 • page 16/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
2. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
3. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
4. We moeten een reserve opbouwen.
5. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I036

Module 36 • page 17/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Deze _____ moet voor vrijdag betaald worden.
2. Kunnen we dit bedrag in _____ afbetalen?
3. Welke kosten zijn _____ aftrekbaar?
4. We moeten een reserve _____.
5. Onze _____ uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

I036

Module 36 • page 18/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations et verbes support ».
3. Adaptez le modele au theme Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I036

Module 36 • page 19/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. factuur / moet / voor / vrijdag / betaald / worden / Deze
2. dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen / we
3. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
4. opbouwen / We / moeten / een / reserve
5. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I036

Module 36 • page 20/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. rembourser par versements
2. deduire
3. mensuel
4. imprevu
5. le revenu
6. la depense
7. la facture
8. l interet
9. l impot
10. budgetiser

Banque neerlandaise melangee

onverwacht, het inkomen, de uitgave, de factuur, de rente, de belasting, begroten, afbetalen, aftrekken, maandelijks

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I036

Module 36 • page 21/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Budget, banque et fiscalite courante ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser anderzijds et bijvoorbeeld
• integrer la grammaire « Collocations et verbes support »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I036

Module 36 • page 22/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Budget, banque et fiscalite courante » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations et verbes support ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I036

Module 36 • page 23/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I036

Module 36 • page 24/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Une collocation correcte sonne plus naturelle qu une traduction mot a mot.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I036

Module 36 • page 25/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit. Een medewerker zegt: ‘Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘We moeten een reserve opbouwen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I036

Module 36 • page 26/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : rembourser par versements
2. Donnez le neerlandais de : deduire
3. Donnez le neerlandais de : mensuel
4. Donnez le neerlandais de : imprevu

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Cette facture doit etre payee avant vendredi.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I036

Module 36 • page 27/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations et verbes support ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I036

Module 36 • page 28/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Par exemple : Cette facture doit etre payee avant vendredi. / Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
2. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
3. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
4. We moeten een reserve opbouwen.
5. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Traduction NL → FR

1. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
2. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
3. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
4. Nous devons constituer une reserve.
5. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

Texte à trous

1. factuur
2. termijnen
3. fiscaal
4. opbouwen
5. maandelijkse

Phrases melangees

1. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
2. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
3. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
4. We moeten een reserve opbouwen.
5. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

I036

Module 36 • page 29/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : afbetalen, aftrekken, maandelijks, onverwacht.
Phrase : Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
Grammaire : Le neerlandais combine souvent un nom et un verbe fixe: een besluit nemen, aandacht besteden aan, rekening houden met.
Modele traduit : Nous prenons une decision. Elle accorde de l attention a la securite. Tenez compte du retard.
Ecoute : theme Budget, banque et fiscalite courante; conclusion possible : Nous devons constituer une reserve.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I036

Module 36 • page 30/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Collocations et verbes support + Budget, banque et fiscalite courante. Verso : We nemen een besluit. Zij besteedt aandacht aan veiligheid. Houd rekening met vertraging. / Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I037

Module 37 • page 1/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Carte du module

Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Mission

Module I037 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Budget, banque et fiscalite courante ».
• Maitriser le point grammatical : Cohesion et reference.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I037

Module 37 • page 2/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• aftrekken — deduire
• maandelijks — mensuel
• onverwacht — imprevu
• het inkomen — le revenu
• de uitgave — la depense

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I037

Module 37 • page 3/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de factuur — la facture
- de rente — l interet
- de belasting — l impot
- begroten — budgetiser
- afbetalen — rembourser par versements

Connecteurs du niveau
bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I037

Module 37 • page 4/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
→ Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
2. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
→ Quels frais sont fiscalement deductibles ?
3. We moeten een reserve opbouwen.
→ Nous devons constituer une reserve.
4. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
→ Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
5. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
→ Cette facture doit etre payee avant vendredi.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I037

Module 37 • page 5/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

I037

Module 37 • page 6/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Cohesion et reference

Regle fonctionnelle
Pronoms, reprises nominales, synonymes controles et connecteurs permettent au lecteur de suivre les entites et la logique.

Modele neerlandais
De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Sens francais
La mesure a ete introduite. Cette reforme doit etre evaluee apres un an.

Point de vigilance
Evitez les pronoms ambigus lorsque deux antecedents ont le même genre.

I037

Module 37 • page 7/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Corpus du theme
1. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
2. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
3. We moeten een reserve opbouwen.
4. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
5. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I037

Module 37 • page 8/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen / we
2. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
3. opbouwen / We / moeten / een / reserve
4. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
5. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien.

I037

Module 37 • page 9/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
B: Zeker. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
B: Dat is terecht. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. We moeten een reserve opbouwen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I037

Module 37 • page 10/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de budget, banque et fiscalite courante.
B : Bien sûr. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
B : C est juste. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nous devons constituer une reserve.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

I037

Module 37 • page 11/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We moeten een reserve opbouwen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Samengevat: Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I037

Module 37 • page 12/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I037

Module 37 • page 13/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

Texte
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. We moeten een reserve opbouwen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Samengevat: Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I037

Module 37 • page 14/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Budget, banque et fiscalite courante ». Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Quels frais sont fiscalement deductibles ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nous devons constituer une reserve. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu. En resume : Cette facture doit etre payee avant vendredi.

I037

Module 37 • page 15/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez

1. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
2. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
3. Nous devons constituer une reserve.
4. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
5. Cette facture doit etre payee avant vendredi.

Methode

1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Cohesion et reference » dans une sixieme phrase personnelle.

I037

Module 37 • page 16/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
2. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
3. We moeten een reserve opbouwen.
4. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
5. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I037

Module 37 • page 17/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Kunnen we dit bedrag in _____ afbetalen?
2. Welke kosten zijn _____ aftrekbaar?
3. We moeten een reserve _____.
4. Onze _____ uitgaven zijn hoger dan verwacht.
5. Deze _____ moet voor vrijdag betaald worden.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

I037

Module 37 • page 18/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Cohesion et reference ».
3. Adaptez le modele au theme Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I037

Module 37 • page 19/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen / we
2. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
3. opbouwen / We / moeten / een / reserve
4. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
5. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I037

Module 37 • page 20/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. deduire
2. mensuel
3. imprevu
4. le revenu
5. la depense
6. la facture
7. l interet
8. l impot
9. budgetiser
10. rembourser par versements

Banque neerlandaise melangee
het inkomen, de uitgave, de factuur, de rente, de belasting, begroten, afbetalen, aftrekken, maandelijks, onverwacht

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I037

Module 37 • page 21/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Budget, banque et fiscalite courante ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bijvoorbeeld et namelijk
• integrer la grammaire « Cohesion et reference »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I037

Module 37 • page 22/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Budget, banque et fiscalite courante » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Cohesion et reference ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I037

Module 37 • page 23/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I037

Module 37 • page 24/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les pronoms ambigus lorsque deux antecedents ont le même genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I037

Module 37 • page 25/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit. Een medewerker zegt: ‘We moeten een reserve opbouwen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I037

Module 37 • page 26/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : deduire
2. Donnez le neerlandais de : mensuel
3. Donnez le neerlandais de : imprevu
4. Donnez le neerlandais de : le revenu

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I037

Module 37 • page 27/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Cohesion et reference ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I037

Module 37 • page 28/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Par exemple : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ? / Quels frais sont fiscalement deductibles ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
2. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
3. We moeten een reserve opbouwen.
4. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
5. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Traduction NL → FR

1. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
2. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
3. Nous devons constituer une reserve.
4. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
5. Cette facture doit etre payee avant vendredi.

Texte à trous

1. termijnen
2. fiscaal
3. opbouwen
4. maandelijkse
5. factuur

Phrases melangees

1. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
2. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
3. We moeten een reserve opbouwen.
4. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
5. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

I037

Module 37 • page 29/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : aftrekken, maandelijks, onverwacht, het inkomen.
Phrase : Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
Grammaire : Pronoms, reprises nominales, synonymes controles et connecteurs permettent au lecteur de suivre les entites et la logique.
Modele traduit : La mesure a ete introduite. Cette reforme doit etre evaluee apres un an.
Ecoute : theme Budget, banque et fiscalite courante; conclusion possible : Cette facture doit etre payee avant vendredi.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I037

Module 37 • page 30/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Cohesion et reference + Budget, banque et fiscalite courante. Verso : De maatregel werd ingevoerd. Deze hervorming moet na een jaar worden geëvalueerd. / Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I038

Module 38 • page 1/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Carte du module

Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Mission

Module I038 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Budget, banque et fiscalite courante ».
• Maitriser le point grammatical : Formation des mots.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I038

Module 38 • page 2/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• maandelijks — mensuel
• onverwacht — imprevu
• het inkomen — le revenu
• de uitgave — la depense
• de factuur — la facture

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I038

Module 38 • page 3/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de rente — l interet
• de belasting — l impot
• begroten — budgetiser
• afbetalen — rembourser par versements
• aftrekken — deduire

Connecteurs du niveau
namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I038

Module 38 • page 4/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
→ Quels frais sont fiscalement deductibles ?
2. We moeten een reserve opbouwen.
→ Nous devons constituer une reserve.
3. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
→ Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
4. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
→ Cette facture doit etre payee avant vendredi.
5. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
→ Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I038

Module 38 • page 5/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

I038

Module 38 • page 6/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Formation des mots

Regle fonctionnelle
Prefixes, suffixes et compositions rendent le vocabulaire productif: on-, her-, ver-, -heid, -ing, -baar, -loos.

Modele neerlandais
mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Sens francais
possible — possibilite; payer — paiement; fiable — peu fiable

Point de vigilance
Dans les mots composes, le dernier element determine le genre et le sens principal.

I038

Module 38 • page 7/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Corpus du theme
1. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
2. We moeten een reserve opbouwen.
3. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
4. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
5. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I038

Module 38 • page 8/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
2. opbouwen / We / moeten / een / reserve
3. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
4. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
5. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen.

I038

Module 38 • page 9/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
B: Zeker. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
B: Dat is terecht. We moeten een reserve opbouwen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I038

Module 38 • page 10/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de budget, banque et fiscalite courante.
B : Bien sûr. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quels frais sont fiscalement deductibles ?
B : C est juste. Nous devons constituer une reserve.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

I038

Module 38 • page 11/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We moeten een reserve opbouwen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Samengevat: Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I038

Module 38 • page 12/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I038

Module 38 • page 13/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

Texte
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. We moeten een reserve opbouwen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Samengevat: Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I038

Module 38 • page 14/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Budget, banque et fiscalite courante ». Quels frais sont fiscalement deductibles ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Nous devons constituer une reserve. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Cette facture doit etre payee avant vendredi. En resume : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

I038

Module 38 • page 15/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
2. Nous devons constituer une reserve.
3. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
4. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
5. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Formation des mots » dans une sixieme phrase personnelle.

I038

Module 38 • page 16/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
2. We moeten een reserve opbouwen.
3. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
4. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
5. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I038

Module 38 • page 17/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Welke kosten zijn _____ aftrekbaar?
2. We moeten een reserve _____.
3. Onze _____ uitgaven zijn hoger dan verwacht.
4. Deze _____ moet voor vrijdag betaald worden.
5. Kunnen we dit _____ in termijnen afbetalen?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

I038

Module 38 • page 18/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Formation des mots ».
3. Adaptez le modele au theme Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I038

Module 38 • page 19/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. fiscaal / aftrekbaar / Welke / kosten / zijn
2. opbouwen / We / moeten / een / reserve
3. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
4. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
5. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I038

Module 38 • page 20/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. mensuel
2. imprevu
3. le revenu
4. la depense
5. la facture
6. l interet
7. l impot
8. budgetiser
9. rembourser par versements
10. deduire

Banque neerlandaise melangee
de uitgave, de factuur, de rente, de belasting, begroten, afbetalen, aftrekken, maandelijks, onverwacht, het inkomen

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I038

Module 38 • page 21/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Budget, banque et fiscalite courante ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser namelijk et samengevat
• integrer la grammaire « Formation des mots »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I038

Module 38 • page 22/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Budget, banque et fiscalite courante » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Formation des mots ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I038

Module 38 • page 23/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I038

Module 38 • page 24/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Dans les mots composes, le dernier element determine le genre et le sens principal.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I038

Module 38 • page 25/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit. Een medewerker zegt: ‘Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I038

Module 38 • page 26/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : mensuel
2. Donnez le neerlandais de : imprevu
3. Donnez le neerlandais de : le revenu
4. Donnez le neerlandais de : la depense

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quels frais sont fiscalement deductibles ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I038

Module 38 • page 27/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Formation des mots ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I038

Module 38 • page 28/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Par exemple : Quels frais sont fiscalement deductibles ? / Nous devons constituer une reserve.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
2. We moeten een reserve opbouwen.
3. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
4. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
5. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Traduction NL → FR
1. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
2. Nous devons constituer une reserve.
3. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
4. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
5. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

Texte à trous
1. fiscaal
2. opbouwen
3. maandelijkse
4. factuur
5. bedrag

Phrases melangees
1. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
2. We moeten een reserve opbouwen.
3. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
4. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
5. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

I038

Module 38 • page 29/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : maandelijks, onverwacht, het inkomen, de uitgave.
Phrase : Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
Grammaire : Prefixes, suffixes et compositions rendent le vocabulaire productif: on-, her-, ver-, -heid, -ing, -baar, -loos.
Modele traduit : possible — possibilite; payer — paiement; fiable — peu fiable
Ecoute : theme Budget, banque et fiscalite courante; conclusion possible : Quels frais sont fiscalement deductibles ?

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I038

Module 38 • page 30/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Formation des mots + Budget, banque et fiscalite courante. Verso : mogelijk — mogelijkheid; betalen — betaling; betrouwbaar — onbetrouwbaar / Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I039

Module 39 • page 1/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Carte du module

Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Mission

Module I039 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Budget, banque et fiscalite courante ».
- Maitriser le point grammatical : Prosodie, accent et focalisation.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I039

Module 39 • page 2/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• onverwacht — imprevu
• het inkomen — le revenu
• de uitgave — la depense
• de factuur — la facture
• de rente — l interet

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I039

Module 39 • page 3/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de belasting — l impot
• begroten — budgetiser
• afbetalen — rembourser par versements
• aftrekken — deduire
• maandelijks — mensuel

Connecteurs du niveau
samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I039

Module 39 • page 4/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. We moeten een reserve opbouwen.
→ Nous devons constituer une reserve.
2. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
→ Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
3. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
→ Cette facture doit etre payee avant vendredi.
4. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
→ Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
5. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
→ Quels frais sont fiscalement deductibles ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I039

Module 39 • page 5/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
We moeten een reserve opbouwen.

I039

Module 39 • page 6/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Prosodie, accent et focalisation

Regle fonctionnelle
L accent de phrase signale l information nouvelle ou contrastive. Le neerlandais réduit fortement les mots grammaticaux non accentues.

Modele neerlandais
Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Sens francais
Je voulais le faire DEMAIN, pas aujourd hui. Est-ce TOI qui as dit cela ?

Point de vigilance
Lisez une phrase avec plusieurs accents pour sentir le changement d interpretation.

I039

Module 39 • page 7/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Corpus du theme
1. We moeten een reserve opbouwen.
2. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
3. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
4. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
5. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I039

Module 39 • page 8/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. opbouwen / We / moeten / een / reserve
2. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
3. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
4. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen
5. aftrekbaar / Welke / kosten / zijn / fiscaal

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : samengevat, bovendien, daarentegen, daarom.

I039

Module 39 • page 9/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
B: Zeker. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: We moeten een reserve opbouwen.
B: Dat is terecht. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I039

Module 39 • page 10/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de budget, banque et fiscalite courante.
B : Bien sûr. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous devons constituer une reserve.
B : C est juste. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Cette facture doit etre payee avant vendredi.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

I039

Module 39 • page 11/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. We moeten een reserve opbouwen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Samengevat: Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I039

Module 39 • page 12/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I039

Module 39 • page 13/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

Texte
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. We moeten een reserve opbouwen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Samengevat: Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I039

Module 39 • page 14/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « We moeten een reserve opbouwen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Budget, banque et fiscalite courante ». Nous devons constituer une reserve. De plus il importe de decrire precisement la situation. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Cette facture doit etre payee avant vendredi. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ? En resume : Quels frais sont fiscalement deductibles ?

I039

Module 39 • page 15/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nous devons constituer une reserve.
2. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
3. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
4. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
5. Quels frais sont fiscalement deductibles ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prosodie, accent et focalisation » dans une sixieme phrase personnelle.

I039

Module 39 • page 16/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. We moeten een reserve opbouwen.
2. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
3. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
4. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
5. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I039

Module 39 • page 17/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. We moeten een reserve _____.
2. Onze _____ uitgaven zijn hoger dan verwacht.
3. Deze _____ moet voor vrijdag betaald worden.
4. Kunnen we dit _____ in termijnen afbetalen?
5. Welke kosten zijn fiscaal _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

I039

Module 39 • page 18/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prosodie, accent et focalisation ».
3. Adaptez le modele au theme Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I039

Module 39 • page 19/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. opbouwen / We / moeten / een / reserve
2. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
3. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
4. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen
5. aftrekbaar / Welke / kosten / zijn / fiscaal

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I039

Module 39 • page 20/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. imprevu
2. le revenu
3. la depense
4. la facture
5. l interet
6. l impot
7. budgetiser
8. rembourser par versements
9. deduire
10. mensuel

Banque neerlandaise melangee
de factuur, de rente, de belasting, begroten, afbetalen, aftrekken, maandelijks, onverwacht, het inkomen, de uitgave

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I039

Module 39 • page 21/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Budget, banque et fiscalite courante ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser samengevat et bovendien
• integrer la grammaire « Prosodie, accent et focalisation »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I039

Module 39 • page 22/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Budget, banque et fiscalite courante » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prosodie, accent et focalisation ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I039

Module 39 • page 23/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I039

Module 39 • page 24/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez une phrase avec plusieurs accents pour sentir le changement d interpretation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I039

Module 39 • page 25/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit. Een medewerker zegt: ‘Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘We moeten een reserve opbouwen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I039

Module 39 • page 26/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : imprevu
2. Donnez le neerlandais de : le revenu
3. Donnez le neerlandais de : la depense
4. Donnez le neerlandais de : la facture

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nous devons constituer une reserve.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd?

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I039

Module 39 • page 27/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prosodie, accent et focalisation ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I039

Module 39 • page 28/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Par exemple : Nous devons constituer une reserve. / Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Nous devons constituer une reserve.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. We moeten een reserve opbouwen.
2. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
3. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
4. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
5. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

Traduction NL → FR
1. Nous devons constituer une reserve.
2. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
3. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
4. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
5. Quels frais sont fiscalement deductibles ?

Texte à trous
1. opbouwen
2. maandelijkse
3. factuur
4. bedrag
5. aftrekbaar

Phrases melangees
1. We moeten een reserve opbouwen.
2. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
3. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
4. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
5. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?

I039

Module 39 • page 29/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : onverwacht, het inkomen, de uitgave, de factuur.
Phrase : We moeten een reserve opbouwen.
Grammaire : L accent de phrase signale l information nouvelle ou contrastive. Le neerlandais réduit fortement les mots grammaticaux non accentues.
Modele traduit : Je voulais le faire DEMAIN, pas aujourd hui. Est-ce TOI qui as dit cela ?
Ecoute : theme Budget, banque et fiscalite courante; conclusion possible : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I039

Module 39 • page 30/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prosodie, accent et focalisation + Budget, banque et fiscalite courante. Verso : Ik wilde het MORGEN doen, niet vandaag. HEB je dat gezegd? / We moeten een reserve opbouwen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I040

Module 40 • page 1/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Carte du module

Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Mission

Module I040 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Budget, banque et fiscalite courante ».
- Maitriser le point grammatical : Genres ecrits.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I040

Module 40 • page 2/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• het inkomen — le revenu
• de uitgave — la depense
• de factuur — la facture
• de rente — l interet
• de belasting — l impot

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I040

Module 40 • page 3/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• begroten — budgetiser
• afbetalen — rembourser par versements
• aftrekken — deduire
• maandelijks — mensuel
• onverwacht — imprevu

Connecteurs du niveau
bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I040

Module 40 • page 4/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
→ Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
2. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
→ Cette facture doit etre payee avant vendredi.
3. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
→ Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
4. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
→ Quels frais sont fiscalement deductibles ?
5. We moeten een reserve opbouwen.
→ Nous devons constituer une reserve.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I040

Module 40 • page 5/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

I040

Module 40 • page 6/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Genres ecrits

Regle fonctionnelle
Un courriel, un compte rendu, une reclamation et une synthese n ont ni la même structure ni le même degré d explicitation.

Modele neerlandais
Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Sens francais
Objet : demande d information. Madame, ... Cordialement, ...

Point de vigilance
Annoncez tot le but, organisez un paragraphe par fonction et terminez par l action attendue.

I040

Module 40 • page 7/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Corpus du theme
1. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
2. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
3. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
4. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
5. We moeten een reserve opbouwen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I040

Module 40 • page 8/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
2. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
3. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen
4. aftrekbaar / Welke / kosten / zijn / fiscaal
5. moeten / een / reserve / opbouwen / We

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bovendien, daarentegen, daarom, toch.

I040

Module 40 • page 9/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
B: Zeker. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. We moeten een reserve opbouwen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
B: Dat is terecht. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I040

Module 40 • page 10/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de budget, banque et fiscalite courante.
B : Bien sûr. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nous devons constituer une reserve.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
B : C est juste. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

I040

Module 40 • page 11/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Samengevat: We moeten een reserve opbouwen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I040

Module 40 • page 12/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I040

Module 40 • page 13/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

Texte
In deze module staat ‘Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit’ centraal. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar? Samengevat: We moeten een reserve opbouwen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I040

Module 40 • page 14/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Budget, banque et fiscalite courante ». Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu. De plus il importe de decrire precisement la situation. Cette facture doit etre payee avant vendredi. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes.
Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quels frais sont fiscalement deductibles ? En resume : Nous devons constituer une reserve.

I040

Module 40 • page 15/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
2. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
3. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
4. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
5. Nous devons constituer une reserve.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Genres ecrits » dans une sixieme phrase personnelle.

I040

Module 40 • page 16/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
2. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
3. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
4. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
5. We moeten een reserve opbouwen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I040

Module 40 • page 17/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Onze _____ uitgaven zijn hoger dan verwacht.
2. Deze _____ moet voor vrijdag betaald worden.
3. Kunnen we dit _____ in termijnen afbetalen?
4. Welke kosten zijn fiscaal _____?
5. We moeten een _____ opbouwen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.

I040

Module 40 • page 18/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Genres ecrits ».
3. Adaptez le modele au theme Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I040

Module 40 • page 19/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. dan / verwacht / Onze / maandelijkse / uitgaven / zijn / hoger
2. worden / Deze / factuur / moet / voor / vrijdag / betaald
3. we / dit / bedrag / in / termijnen / afbetalen / Kunnen
4. aftrekbaar / Welke / kosten / zijn / fiscaal
5. moeten / een / reserve / opbouwen / We

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I040

Module 40 • page 20/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le revenu
2. la depense
3. la facture
4. l interet
5. l impot
6. budgetiser
7. rembourser par versements
8. deduire
9. mensuel
10. imprevu

Banque neerlandaise melangee
de rente, de belasting, begroten, afbetalen, aftrekken, maandelijks, onverwacht, het inkomen, de uitgave, de factuur

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I040

Module 40 • page 21/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Budget, banque et fiscalite courante ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bovendien et daarentegen
• integrer la grammaire « Genres ecrits »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I040

Module 40 • page 22/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Budget, banque et fiscalite courante » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Genres ecrits ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I040

Module 40 • page 23/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
domiciliering est tres courant en Belgique pour prelevement automatique.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I040

Module 40 • page 24/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Annoncez tot le but, organisez un paragraphe par fonction et terminez par l action attendue.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I040

Module 40 • page 25/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit. Een medewerker zegt: ‘Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I040

Module 40 • page 26/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le revenu
2. Donnez le neerlandais de : la depense
3. Donnez le neerlandais de : la facture
4. Donnez le neerlandais de : l interet

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I040

Module 40 • page 27/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Genres ecrits ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I040

Module 40 • page 28/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Par exemple : Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu. / Cette facture doit etre payee avant vendredi.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous devons constituer une reserve.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Budget, banque et fiscalite courante
2. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
2. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
3. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
4. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
5. We moeten een reserve opbouwen.

Traduction NL → FR

1. Nos depenses mensuelles sont plus elevees que prevu.
2. Cette facture doit etre payee avant vendredi.
3. Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?
4. Quels frais sont fiscalement deductibles ?
5. Nous devons constituer une reserve.

Texte à trous

1. maandelijkse
2. factuur
3. bedrag
4. aftrekbaar
5. reserve

Phrases melangees

1. Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
2. Deze factuur moet voor vrijdag betaald worden.
3. Kunnen we dit bedrag in termijnen afbetalen?
4. Welke kosten zijn fiscaal aftrekbaar?
5. We moeten een reserve opbouwen.

I040

Module 40 • page 29/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het inkomen, de uitgave, de factuur, de rente.
Phrase : Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.
Grammaire : Un courriel, un compte rendu, une reclamation et une synthese n ont ni la même structure ni le même degré d explicitation.
Modele traduit : Objet : demande d information. Madame, ... Cordialement, ...
Ecoute : theme Budget, banque et fiscalite courante; conclusion possible : Pouvons-nous rembourser ce montant en plusieurs fois ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I040

Module 40 • page 30/30
Budget, bank en dagelijkse fiscaliteit — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Genres ecrits + Budget, banque et fiscalite courante. Verso : Onderwerp: verzoek om informatie. Geachte mevrouw, ... Met vriendelijke groet, ... / Onze maandelijkse uitgaven zijn hoger dan verwacht.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I041

Module 41 • page 1/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Carte du module

Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Mission

Module I041 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Problemes et retards pendant un voyage ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre verbal complexe.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I041

Module 41 • page 2/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de omleiding — la déviation
• de aansluiting — la correspondance
• de bagage — les bagages
• de vergoeding — l indemnisation
• missen — rater

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I041

Module 41 • page 3/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- ombeken — modifier une reservation
- vastzitten — etre bloque
- rechtstreeks — direct
- alternatief — alternatif
- de annulering — l annulation

Connecteurs du niveau
daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Reisproblemen en vertragingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I041

Module 41 • page 4/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
→ Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
2. Is er een rechtstreeks alternatief?
→ Existe-t-il une solution directe ?
3. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
→ Ou puis-je demander une indemnisation ?
4. Mijn bagage is niet aangekomen.
→ Mes bagages ne sont pas arrives.
5. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
→ A cause du retard j ai rate ma correspondance.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I041

Module 41 • page 5/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

I041

Module 41 • page 6/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre verbal complexe

Regle fonctionnelle
Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.

Modele neerlandais
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Sens francais
Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.

Point de vigilance
A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

I041

Module 41 • page 7/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Corpus du theme
1. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
2. Is er een rechtstreeks alternatief?
3. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
4. Mijn bagage is niet aangekomen.
5. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I041

Module 41 • page 8/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
2. rechtstreeks / alternatief / Is / er / een
3. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
4. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
5. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarentegen, daarom, toch, hoewel.

I041

Module 41 • page 9/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over reisproblemen en vertragingen.
B: Zeker. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Is er een rechtstreeks alternatief?
B: Dat is terecht. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Mijn bagage is niet aangekomen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I041

Module 41 • page 10/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de problemes et retards pendant un voyage.
B : Bien sûr. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Existe-t-il une solution directe ?
B : C est juste. Ou puis-je demander une indemnisation ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Mes bagages ne sont pas arrives.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

I041

Module 41 • page 11/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Is er een rechtstreeks alternatief? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Mijn bagage is niet aangekomen. Samengevat: Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I041

Module 41 • page 12/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I041

Module 41 • page 13/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Reisproblemen en vertragingen.

Texte
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Is er een rechtstreeks alternatief? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Mijn bagage is niet aangekomen. Samengevat: Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I041

Module 41 • page 14/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Problemes et retards pendant un voyage ». Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Existe-t-il une solution directe ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Ou puis-je demander une indemnisation ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Mes bagages ne sont pas arrives. En resume : A cause du retard j ai rate ma correspondance.

I041

Module 41 • page 15/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
2. Existe-t-il une solution directe ?
3. Ou puis-je demander une indemnisation ?
4. Mes bagages ne sont pas arrives.
5. A cause du retard j ai rate ma correspondance.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre verbal complexe » dans une sixieme phrase personnelle.

I041

Module 41 • page 16/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
2. Is er een rechtstreeks alternatief?
3. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
4. Mijn bagage is niet aangekomen.
5. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I041

Module 41 • page 17/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Kunt u mijn _____ kosteloos omboeken?
2. Is er een _____ alternatief?
3. Waar kan ik een _____ aanvragen?
4. Mijn _____ is niet aangekomen.
5. Door de _____ heb ik mijn aansluiting gemist.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Reisproblemen en vertragingen.

I041

Module 41 • page 18/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre verbal complexe ».
3. Adaptez le modele au theme Reisproblemen en vertragingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I041

Module 41 • page 19/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
2. rechtstreeks / alternatief / Is / er / een
3. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
4. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
5. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I041

Module 41 • page 20/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la deviation
2. la correspondance
3. les bagages
4. l indemnisation
5. rater
6. modifier une reservation
7. etre bloque
8. direct
9. alternatif
10. l annulation

Banque neerlandaise melangee

de vergoeding, missen, ombeken, vastzitten, rechtstreeks, alternatief, de annulering, de omleiding, de aansluiting, de bagage

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I041

Module 41 • page 21/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Problemes et retards pendant un voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarentegen et daarom
• integrer la grammaire « Ordre verbal complexe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I041

Module 41 • page 22/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Problemes et retards pendant un voyage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre verbal complexe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I041

Module 41 • page 23/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I041

Module 41 • page 24/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

A l oral belge, plusieurs ordres sont entendus; apprenez d abord l ordre standard le plus transparent.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I041

Module 41 • page 25/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Reisproblemen en vertragingen. Een medewerker zegt: ‘Is er een rechtstreeks alternatief?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Waar kan ik een vergoeding aanvragen?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Mijn bagage is niet aangekomen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I041

Module 41 • page 26/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la deviation
2. Donnez le neerlandais de : la correspondance
3. Donnez le neerlandais de : les bagages
4. Donnez le neerlandais de : l indemnisation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I041

Module 41 • page 27/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Reisproblemen en vertragingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre verbal complexe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I041

Module 41 • page 28/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Par exemple : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ? / Existe-t-il une solution directe ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Reisproblemen en vertragingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
2. Is er een rechtstreeks alternatief?
3. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
4. Mijn bagage is niet aangekomen.
5. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Traduction NL → FR

1. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
2. Existe-t-il une solution directe ?
3. Ou puis-je demander une indemnisation ?
4. Mes bagages ne sont pas arrives.
5. A cause du retard j ai rate ma correspondance.

Texte à trous

1. ticket
2. rechtstreeks
3. vergoeding
4. bagage
5. vertraging

Phrases melangees

1. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
2. Is er een rechtstreeks alternatief?
3. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
4. Mijn bagage is niet aangekomen.
5. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

I041

Module 41 • page 29/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de omleiding, de aansluiting, de bagage, de vergoeding.
Phrase : Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
Grammaire : Dans la subordonnee, les verbes forment un groupe final. Avec un infinitif double, l auxiliaire parfait devient souvent infinitif: heeft moeten werken.
Modele traduit : Je sais qu il aurait voulu rester plus longtemps. Elle dit qu elle a dû travailler.
Ecoute : theme Problemes et retards pendant un voyage; conclusion possible : Mes bagages ne sont pas arrives.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I041

Module 41 • page 30/30
Reisproblemen en vertragingen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ordre verbal complexe + Problemes et retards pendant un voyage. Verso : Ik weet dat hij langer had willen blijven. Zij zegt dat ze heeft moeten werken. / Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I042

Module 42 • page 1/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Carte du module

Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Mission

Module I042 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Problemes et retards pendant un voyage ».
• Maitriser le point grammatical : Propositions relatives.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I042

Module 42 • page 2/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de aansluiting — la correspondance
• de bagage — les bagages
• de vergoeding — l indemnisation
• missen — rater
• ombeken — modifier une reservation

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I042

Module 42 • page 3/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• vastzitten — etre bloque
• rechtstreeks — direct
• alternatief — alternatif
• de annulering — l annulation
• de omleiding — la deviation

Connecteurs du niveau
daarom, toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Reisproblemen en vertragingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I042

Module 42 • page 4/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Is er een rechtstreeks alternatief?
→ Existe-t-il une solution directe ?
2. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
→ Ou puis-je demander une indemnisation ?
3. Mijn bagage is niet aangekomen.
→ Mes bagages ne sont pas arrives.
4. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
→ A cause du retard j ai rate ma correspondance.
5. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
→ Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I042

Module 42 • page 5/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Is er een rechtstreeks alternatief?

I042

Module 42 • page 6/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Propositions relatives

Regle fonctionnelle
Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.

Modele neerlandais
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Sens francais
La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.

Point de vigilance
Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

I042

Module 42 • page 7/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Corpus du theme
1. Is er een rechtstreeks alternatief?
2. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
3. Mijn bagage is niet aangekomen.
4. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
5. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I042

Module 42 • page 8/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. rechtstreeks / alternatief / Is / er / een
2. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
3. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
4. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
5. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarom, toch, hoewel, enerzijds.

I042

Module 42 • page 9/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over reisproblemen en vertragingen.
B: Zeker. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Is er een rechtstreeks alternatief?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
B: Dat is terecht. Mijn bagage is niet aangekomen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I042

Module 42 • page 10/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de problemes et retards pendant un voyage.
B : Bien sûr. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Existe-t-il une solution directe ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ou puis-je demander une indemnisation ?
B : C est juste. Mes bagages ne sont pas arrives.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. A cause du retard j ai rate ma correspondance.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

I042

Module 42 • page 11/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Is er een rechtstreeks alternatief? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Mijn bagage is niet aangekomen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Samengevat: Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I042

Module 42 • page 12/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I042

Module 42 • page 13/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Reisproblemen en vertragingen.

Texte
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Is er een rechtstreeks alternatief? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Mijn bagage is niet aangekomen. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Samengevat: Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I042

Module 42 • page 14/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Is er een rechtstreeks alternatief? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Ce module est centre sur « Problemes et retards pendant un voyage ». Existe-t-il une solution directe ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Ou puis-je demander une indemnisation ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Mes bagages ne sont pas arrives. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : A cause du retard j ai rate ma correspondance. En resume : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

I042

Module 42 • page 15/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Existe-t-il une solution directe ?
2. Ou puis-je demander une indemnisation ?
3. Mes bagages ne sont pas arrives.
4. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
5. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Propositions relatives » dans une sixieme phrase personnelle.

I042

Module 42 • page 16/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Is er een rechtstreeks alternatief?
2. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
3. Mijn bagage is niet aangekomen.
4. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
5. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I042

Module 42 • page 17/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Is er een _____ alternatief?
2. Waar kan ik een _____ aanvragen?
3. Mijn _____ is niet aangekomen.
4. Door de _____ heb ik mijn aansluiting gemist.
5. Kunt u mijn ticket _____ omboeken?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Reisproblemen en vertragingen.

I042

Module 42 • page 18/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Propositions relatives ».
3. Adaptez le modele au theme Reisproblemen en vertragingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I042

Module 42 • page 19/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. rechtstreeks / alternatief / Is / er / een
2. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
3. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
4. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
5. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I042

Module 42 • page 20/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la correspondance
2. les bagages
3. l indemnisation
4. rater
5. modifier une reservation
6. etre bloque
7. direct
8. alternatif
9. l annulation
10. la deviation

Banque neerlandaise melangee

missen, ombeken, vastzitten, rechtstreeks, alternatief, de annulering, de omleiding, de aansluiting, de bagage, de vergoeding

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I042

Module 42 • page 21/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Problemes et retards pendant un voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daarom et toch
• integrer la grammaire « Propositions relatives »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I042

Module 42 • page 22/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Problemes et retards pendant un voyage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Propositions relatives ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

I042

Module 42 • page 23/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I042

Module 42 • page 24/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour une personne avec preposition: de collega met wie ik werk.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I042

Module 42 • page 25/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Reisproblemen en vertragingen. Een medewerker zegt: ‘Mijn bagage is niet aangekomen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I042

Module 42 • page 26/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la correspondance
2. Donnez le neerlandais de : les bagages
3. Donnez le neerlandais de : l indemnisation
4. Donnez le neerlandais de : rater

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Existe-t-il une solution directe ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I042

Module 42 • page 27/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Reisproblemen en vertragingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Propositions relatives ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I042

Module 42 • page 28/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Par exemple : Existe-t-il une solution directe ? / Ou puis-je demander une indemnisation ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Existe-t-il une solution directe ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Reisproblemen en vertragingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Is er een rechtstreeks alternatief?
2. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
3. Mijn bagage is niet aangekomen.
4. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
5. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Traduction NL → FR

1. Existe-t-il une solution directe ?
2. Ou puis-je demander une indemnisation ?
3. Mes bagages ne sont pas arrives.
4. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
5. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

Texte à trous

1. rechtstreeks
2. vergoeding
3. bagage
4. vertraging
5. kosteloos

Phrases melangees

1. Is er een rechtstreeks alternatief?
2. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
3. Mijn bagage is niet aangekomen.
4. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
5. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

I042

Module 42 • page 29/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de aansluiting, de bagage, de vergoeding, missen.
Phrase : Is er een rechtstreeks alternatief?
Grammaire : Die renvoie aux noms en de et aux pluriels; dat aux noms singuliers en het. Avec une preposition et une chose, utilisez waar + preposition.
Modele traduit : La femme qui appelle. Le livre que je lis. Le plan dont nous parlons.
Ecoute : theme Problemes et retards pendant un voyage; conclusion possible : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I042

Module 42 • page 30/30
Reisproblemen en vertragingen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Propositions relatives + Problemes et retards pendant un voyage. Verso : De vrouw die belt. Het boek dat ik lees. Het plan waarover we spreken. / Is er een rechtstreeks alternatief?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I043

Module 43 • page 1/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Carte du module

Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Mission

Module I043 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Problemes et retards pendant un voyage ».
• Maitriser le point grammatical : Infinitif avec te et om te.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I043

Module 43 • page 2/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de bagage — les bagages
• de vergoeding — l indemnisation
• missen — rater
• ombeken — modifier une reservation
• vastzitten — etre bloque

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I043

Module 43 • page 3/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- rechtstreeks — direct
- alternatief — alternatif
- de annulering — l annulation
- de omleiding — la deviation
- de aansluiting — la correspondance

Connecteurs du niveau
toch, hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Reisproblemen en vertragingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I043

Module 43 • page 4/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
→ Ou puis-je demander une indemnisation ?
2. Mijn bagage is niet aangekomen.
→ Mes bagages ne sont pas arrives.
3. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
→ A cause du retard j ai rate ma correspondance.
4. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
→ Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
5. Is er een rechtstreeks alternatief?
→ Existe-t-il une solution directe ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I043

Module 43 • page 5/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

I043

Module 43 • page 6/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Infinitif avec te et om te

Regle fonctionnelle
Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.

Modele neerlandais
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Sens francais
J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.

Point de vigilance
Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

I043

Module 43 • page 7/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Corpus du theme
1. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
2. Mijn bagage is niet aangekomen.
3. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
4. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
5. Is er een rechtstreeks alternatief?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I043

Module 43 • page 8/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
2. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
3. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
4. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
5. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : toch, hoewel, enerzijds, anderzijds.

I043

Module 43 • page 9/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over reisproblemen en vertragingen.
B: Zeker. Is er een rechtstreeks alternatief?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mijn bagage is niet aangekomen.
B: Dat is terecht. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I043

Module 43 • page 10/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de problemes et retards pendant un voyage.
B : Bien sûr. Existe-t-il une solution directe ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Ou puis-je demander une indemnisation ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Mes bagages ne sont pas arrives.
B : C est juste. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

I043

Module 43 • page 11/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Mijn bagage is niet aangekomen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Samengevat: Is er een rechtstreeks alternatief?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I043

Module 43 • page 12/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I043

Module 43 • page 13/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Reisproblemen en vertragingen.

Texte
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Mijn bagage is niet aangekomen. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Samengevat: Is er een rechtstreeks alternatief?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I043

Module 43 • page 14/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Waar kan ik een vergoeding aanvragen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Problemes et retards pendant un voyage ». Ou puis-je demander une indemnisation ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Mes bagages ne sont pas arrives. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. A cause du retard j ai rate ma correspondance. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ? En resume : Existe-t-il une solution directe ?

I043

Module 43 • page 15/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Ou puis-je demander une indemnisation ?
2. Mes bagages ne sont pas arrives.
3. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
4. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
5. Existe-t-il une solution directe ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Infinitif avec te et om te » dans une sixieme phrase personnelle.

I043

Module 43 • page 16/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
2. Mijn bagage is niet aangekomen.
3. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
4. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
5. Is er een rechtstreeks alternatief?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I043

Module 43 • page 17/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Waar kan ik een _____ aanvragen?
2. Mijn _____ is niet aangekomen.
3. Door de _____ heb ik mijn aansluiting gemist.
4. Kunt u mijn ticket _____ omboeken?
5. Is er een rechtstreeks _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Reisproblemen en vertragingen.

I043

Module 43 • page 18/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Infinitif avec te et om te ».
3. Adaptez le modele au theme Reisproblemen en vertragingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I043

Module 43 • page 19/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
2. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
3. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
4. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
5. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I043

Module 43 • page 20/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. les bagages
2. l indemnisation
3. rater
4. modifier une reservation
5. etre bloque
6. direct
7. alternatif
8. l annulation
9. la deviation
10. la correspondance

Banque neerlandaise melangee

ombeken, vastzitten, rechtstreeks, alternatief, de annulering, de omleiding, de aansluiting, de bagage, de vergoeding, missen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I043

Module 43 • page 21/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Problemes et retards pendant un voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser toch et hoewel
• integrer la grammaire « Infinitif avec te et om te »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I043

Module 43 • page 22/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Problemes et retards pendant un voyage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Infinitif avec te et om te ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I043

Module 43 • page 23/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I043

Module 43 • page 24/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pas de te apres les modaux, gaan, blijven, komen dans plusieurs constructions.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I043

Module 43 • page 25/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Reisproblemen en vertragingen. Een medewerker zegt: ‘Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Is er een rechtstreeks alternatief?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Waar kan ik een vergoeding aanvragen?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I043

Module 43 • page 26/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : les bagages
2. Donnez le neerlandais de : l indemnisation
3. Donnez le neerlandais de : rater
4. Donnez le neerlandais de : modifier une reservation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Ou puis-je demander une indemnisation ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I043

Module 43 • page 27/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Reisproblemen en vertragingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Infinitif avec te et om te ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I043

Module 43 • page 28/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Par exemple : Ou puis-je demander une indemnisation ? / Mes bagages ne sont pas arrives.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Existe-t-il une solution directe ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Ou puis-je demander une indemnisation ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Reisproblemen en vertragingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
2. Mijn bagage is niet aangekomen.
3. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
4. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
5. Is er een rechtstreeks alternatief?

Traduction NL → FR
1. Ou puis-je demander une indemnisation ?
2. Mes bagages ne sont pas arrives.
3. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
4. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
5. Existe-t-il une solution directe ?

Texte à trous
1. vergoeding
2. bagage
3. vertraging
4. kosteloos
5. alternatief

Phrases melangees
1. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
2. Mijn bagage is niet aangekomen.
3. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
4. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
5. Is er een rechtstreeks alternatief?

I043

Module 43 • page 29/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de bagage, de vergoeding, missen, ombeken.
Phrase : Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
Grammaire : Certains verbes prennent te + infinitif; om te exprime souvent un but. Les verbes separables placent te entre prefixe et radical.
Modele traduit : J essaie d appeler. Je viens pour vous aider. Il essaie de se lever.
Ecoute : theme Problemes et retards pendant un voyage; conclusion possible : Ou puis-je demander une indemnisation ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I043

Module 43 • page 30/30
Reisproblemen en vertragingen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Infinitif avec te et om te + Problemes et retards pendant un voyage. Verso : Ik probeer te bellen. Ik kom om u te helpen. Hij probeert op te staan. / Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I044

Module 44 • page 1/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Carte du module

Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Mission

Module I044 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Problemes et retards pendant un voyage ».
- Maitriser le point grammatical : Voix passive.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I044

Module 44 • page 2/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de vergoeding — l indemnisation
• missen — rater
• ombeken — modifier une reservation
• vastzitten — etre bloque
• rechtstreeks — direct

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I044

Module 44 • page 3/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• alternatief — alternatif
• de annulering — l annulation
• de omleiding — la deviation
• de aansluiting — la correspondance
• de bagage — les bagages

Connecteurs du niveau
hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Reisproblemen en vertragingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I044

Module 44 • page 4/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Mijn bagage is niet aangekomen.
→ Mes bagages ne sont pas arrives.
2. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
→ A cause du retard j ai rate ma correspondance.
3. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
→ Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
4. Is er een rechtstreeks alternatief?
→ Existe-t-il une solution directe ?
5. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
→ Ou puis-je demander une indemnisation ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I044

Module 44 • page 5/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Mijn bagage is niet aangekomen.

I044

Module 44 • page 6/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Voix passive

Regle fonctionnelle
Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.

Modele neerlandais
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Sens francais
La demande est examinee. La porte est fermee.

Point de vigilance
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

I044

Module 44 • page 7/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Corpus du theme
1. Mijn bagage is niet aangekomen.
2. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
3. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
4. Is er een rechtstreeks alternatief?
5. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I044

Module 44 • page 8/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
2. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
3. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
4. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks
5. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : hoewel, enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld.

I044

Module 44 • page 9/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over reisproblemen en vertragingen.
B: Zeker. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Mijn bagage is niet aangekomen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
B: Dat is terecht. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Is er een rechtstreeks alternatief?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I044

Module 44 • page 10/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de problemes et retards pendant un voyage.
B : Bien sûr. Ou puis-je demander une indemnisation ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Mes bagages ne sont pas arrives.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : A cause du retard j ai rate ma correspondance.
B : C est juste. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Existe-t-il une solution directe ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

I044

Module 44 • page 11/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Mijn bagage is niet aangekomen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Is er een rechtstreeks alternatief? Samengevat: Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I044

Module 44 • page 12/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I044

Module 44 • page 13/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Reisproblemen en vertragingen.

Texte
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Mijn bagage is niet aangekomen. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Is er een rechtstreeks alternatief? Samengevat: Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I044

Module 44 • page 14/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Mijn bagage is niet aangekomen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Problemes et retards pendant un voyage ». Mes bagages ne sont pas arrives. De plus il importe de decrire precisement la situation. A cause du retard j ai rate ma correspondance. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Existe-t-il une solution directe ? En resume : Ou puis-je demander une indemnisation ?

I044

Module 44 • page 15/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Mes bagages ne sont pas arrives.
2. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
3. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
4. Existe-t-il une solution directe ?
5. Ou puis-je demander une indemnisation ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Voix passive » dans une sixieme phrase personnelle.

I044

Module 44 • page 16/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Mijn bagage is niet aangekomen.
2. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
3. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
4. Is er een rechtstreeks alternatief?
5. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I044

Module 44 • page 17/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mijn _____ is niet aangekomen.
2. Door de _____ heb ik mijn aansluiting gemist.
3. Kunt u mijn ticket _____ omboeken?
4. Is er een rechtstreeks _____?
5. _____ kan ik een vergoeding aanvragen?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Reisproblemen en vertragingen.

I044

Module 44 • page 18/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Voix passive ».
3. Adaptez le modele au theme Reisproblemen en vertragingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I044

Module 44 • page 19/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bagage / is / niet / aangekomen / Mijn
2. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
3. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
4. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks
5. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I044

Module 44 • page 20/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l indemnisation
2. rater
3. modifier une reservation
4. etre bloque
5. direct
6. alternatif
7. l annulation
8. la deviation
9. la correspondance
10. les bagages

Banque neerlandaise melangee

vastzitten, rechtstreeks, alternatief, de annulering, de omleiding, de aansluiting, de bagage, de vergoeding, missen, ombeken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I044

Module 44 • page 21/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Problemes et retards pendant un voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser hoewel et enerzijds
• integrer la grammaire « Voix passive »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I044

Module 44 • page 22/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Problemes et retards pendant un voyage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Voix passive ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I044

Module 44 • page 23/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I044

Module 44 • page 24/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le passif impersonnel est frequent: Er wordt hier hard gewerkt.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I044

Module 44 • page 25/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Reisproblemen en vertragingen. Een medewerker zegt: ‘Waar kan ik een vergoeding aanvragen?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Mijn bagage is niet aangekomen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I044

Module 44 • page 26/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l indemnisation
2. Donnez le neerlandais de : rater
3. Donnez le neerlandais de : modifier une reservation
4. Donnez le neerlandais de : etre bloque

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Mes bagages ne sont pas arrives.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I044

Module 44 • page 27/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Reisproblemen en vertragingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Voix passive ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I044

Module 44 • page 28/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Par exemple : Mes bagages ne sont pas arrives. / A cause du retard j ai rate ma correspondance.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ou puis-je demander une indemnisation ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Mes bagages ne sont pas arrives.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Reisproblemen en vertragingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Mijn bagage is niet aangekomen.
2. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
3. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
4. Is er een rechtstreeks alternatief?
5. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Traduction NL → FR
1. Mes bagages ne sont pas arrives.
2. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
3. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
4. Existe-t-il une solution directe ?
5. Ou puis-je demander une indemnisation ?

Texte à trous
1. bagage
2. vertraging
3. kosteloos
4. alternatief
5. Waar

Phrases melangees
1. Mijn bagage is niet aangekomen.
2. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
3. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
4. Is er een rechtstreeks alternatief?
5. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

I044

Module 44 • page 29/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de vergoeding, missen, ombeken, vastzitten.
Phrase : Mijn bagage is niet aangekomen.
Grammaire : Worden + participe exprime le processus; zijn + participe exprime souvent le resultat. Le sujet logique peut etre introduit par door.
Modele traduit : La demande est examinee. La porte est fermee.
Ecoute : theme Problemes et retards pendant un voyage; conclusion possible : A cause du retard j ai rate ma correspondance.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I044

Module 44 • page 30/30
Reisproblemen en vertragingen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Voix passive + Problemes et retards pendant un voyage. Verso : De aanvraag wordt onderzocht. De deur is gesloten. / Mijn bagage is niet aangekomen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I045

Module 45 • page 1/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Carte du module

Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Mission

Module I045 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Problemes et retards pendant un voyage ».
- Maitriser le point grammatical : Discours rapporte.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I045

Module 45 • page 2/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- missen — rater
- ombeken — modifier une reservation
- vastzitten — etre bloque
- rechtstreeks — direct
- alternatief — alternatif

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I045

Module 45 • page 3/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de annulering — l annulation
- de omleiding — la deviation
- de aansluiting — la correspondance
- de bagage — les bagages
- de vergoeding — l indemnisation

Connecteurs du niveau
enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Reisproblemen en vertragingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I045

Module 45 • page 4/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
→ A cause du retard j ai rate ma correspondance.
2. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
→ Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
3. Is er een rechtstreeks alternatief?
→ Existe-t-il une solution directe ?
4. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
→ Ou puis-je demander une indemnisation ?
5. Mijn bagage is niet aangekomen.
→ Mes bagages ne sont pas arrives.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I045

Module 45 • page 5/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

I045

Module 45 • page 6/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Discours rapporte

Regle fonctionnelle
Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent. Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.

Modele neerlandais
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Sens francais
Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.

Point de vigilance
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

I045

Module 45 • page 7/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Corpus du theme
1. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
2. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
3. Is er een rechtstreeks alternatief?
4. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
5. Mijn bagage is niet aangekomen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I045

Module 45 • page 8/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
2. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
3. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks
4. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
5. is / niet / aangekomen / Mijn / bagage

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : enerzijds, anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk.

I045

Module 45 • page 9/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over reisproblemen en vertragingen.
B: Zeker. Mijn bagage is niet aangekomen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
B: Dat is terecht. Is er een rechtstreeks alternatief?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I045

Module 45 • page 10/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de problemes et retards pendant un voyage.
B : Bien sûr. Mes bagages ne sont pas arrives.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
B : C est juste. Existe-t-il une solution directe ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Ou puis-je demander une indemnisation ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

I045

Module 45 • page 11/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Is er een rechtstreeks alternatief? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Samengevat: Mijn bagage is niet aangekomen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I045

Module 45 • page 12/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I045

Module 45 • page 13/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Reisproblemen en vertragingen.

Texte
In deze module staat ‘Reisproblemen en vertragingen’ centraal. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Is er een rechtstreeks alternatief? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Waar kan ik een vergoeding aanvragen? Samengevat: Mijn bagage is niet aangekomen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I045

Module 45 • page 14/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Problemes et retards pendant un voyage ». A cause du retard j ai rate ma correspondance. De plus il importe de decrire precisement la situation. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Existe-t-il une solution directe ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Ou puis-je demander une indemnisation ? En resume : Mes bagages ne sont pas arrives.

I045

Module 45 • page 15/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
2. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
3. Existe-t-il une solution directe ?
4. Ou puis-je demander une indemnisation ?
5. Mes bagages ne sont pas arrives.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours rapporte » dans une sixieme phrase personnelle.

I045

Module 45 • page 16/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
2. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
3. Is er een rechtstreeks alternatief?
4. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
5. Mijn bagage is niet aangekomen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I045

Module 45 • page 17/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Door de _____ heb ik mijn aansluiting gemist.
2. Kunt u mijn ticket _____ omboeken?
3. Is er een rechtstreeks _____?
4. _____ kan ik een vergoeding aanvragen?
5. Mijn bagage is niet _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Reisproblemen en vertragingen.

I045

Module 45 • page 18/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours rapporte ».
3. Adaptez le modele au theme Reisproblemen en vertragingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I045

Module 45 • page 19/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. ik / mijn / aansluiting / gemist / Door / de / vertraging / heb
2. mijn / ticket / kosteloos / omboeken / Kunt / u
3. alternatief / Is / er / een / rechtstreeks
4. vergoeding / aanvragen / Waar / kan / ik / een
5. is / niet / aangekomen / Mijn / bagage

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I045

Module 45 • page 20/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. rater
2. modifier une reservation
3. etre bloque
4. direct
5. alternatif
6. l annulation
7. la deviation
8. la correspondance
9. les bagages
10. l indemnisation

Banque neerlandaise melangee

rechtstreeks, alternatief, de annulering, de omleiding, de aansluiting, de bagage, de vergoeding, missen, ombeken, vastzitten

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I045

Module 45 • page 21/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Problemes et retards pendant un voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser enerzijds et anderzijds
• integrer la grammaire « Discours rapporte »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I045

Module 45 • page 22/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Problemes et retards pendant un voyage » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours rapporte ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I045

Module 45 • page 23/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
afgeschaft se dit d un train supprime; afgelast surtout d un evenement.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I045

Module 45 • page 24/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Conservez le present lorsque le contenu reste valable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I045

Module 45 • page 25/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Reisproblemen en vertragingen. Een medewerker zegt: ‘Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Is er een rechtstreeks alternatief?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I045

Module 45 • page 26/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : rater
2. Donnez le neerlandais de : modifier une reservation
3. Donnez le neerlandais de : etre bloque
4. Donnez le neerlandais de : direct

2. Phrase — 4 points
Traduisez : A cause du retard j ai rate ma correspondance.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I045

Module 45 • page 27/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Reisproblemen en vertragingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours rapporte ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I045

Module 45 • page 28/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. Par exemple : A cause du retard j ai rate ma correspondance. / Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Mes bagages ne sont pas arrives.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Problemes et retards pendant un voyage
2. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Reisproblemen en vertragingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
2. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
3. Is er een rechtstreeks alternatief?
4. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
5. Mijn bagage is niet aangekomen.

Traduction NL → FR

1. A cause du retard j ai rate ma correspondance.
2. Pouvez-vous modifier mon billet sans frais ?
3. Existe-t-il une solution directe ?
4. Ou puis-je demander une indemnisation ?
5. Mes bagages ne sont pas arrives.

Texte à trous

1. vertraging
2. kosteloos
3. alternatief
4. Waar
5. aangekomen

Phrases melangees

1. Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
2. Kunt u mijn ticket kosteloos omboeken?
3. Is er een rechtstreeks alternatief?
4. Waar kan ik een vergoeding aanvragen?
5. Mijn bagage is niet aangekomen.

I045

Module 45 • page 29/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : missen, ombeken, vastzitten, rechtstreeks.
Phrase : Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.
Grammaire : Dat introduit une declaration rapportee; of une question oui/non; les mots interrogatifs restent.
Le temps ne recule pas obligatoirement comme en francais.
Modele traduit : Elle dit qu elle vient. Il demande si vous avez le temps. J ignore pourquoi cela a mal tourne.
Ecoute : theme Problemes et retards pendant un voyage; conclusion possible : Existe-t-il une solution directe ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I045

Module 45 • page 30/30
Reisproblemen en vertragingen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Discours rapporte + Problemes et retards pendant un voyage. Verso : Zij zegt dat ze komt. Hij vraagt of u tijd hebt. Ik weet niet waarom het misging. / Door de vertraging heb ik mijn aansluiting gemist.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I046

Module 46 • page 1/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Carte du module

Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Mission
Module I046 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Service client et reclamations ».
• Maitriser le point grammatical : Er avance.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I046

Module 46 • page 2/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• weigeren — refuser
• oplossen — resoudre
• tegemoetkomen — faire un geste
• binnenkort — prochainement
• de klacht — la reclamation

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I046

Module 46 • page 3/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de garantie — la garantie
- het aankoopbewijs — la preuve d achat
- de terugbetaling — le remboursement
- de omruiling — l echange
- beschadigd — endommage

Connecteurs du niveau
anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klantenservice en klachten avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I046

Module 46 • page 4/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ik verzoek om een passende oplossing.
→ Je demande une solution appropriee.
2. Heeft u het aankoopbewijs nog?
→ Avez-vous la preuve d achat ?
3. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
→ Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
4. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
→ Quand puis-je attendre votre reponse ?
5. Het product was bij levering beschadigd.
→ Le produit etait endommage a la livraison.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I046

Module 46 • page 5/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ik verzoek om een passende oplossing.

I046

Module 46 • page 6/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Er avance

Regle fonctionnelle
Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.

Modele neerlandais
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Sens francais
Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.

Point de vigilance
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

I046

Module 46 • page 7/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Corpus du theme
1. Ik verzoek om een passende oplossing.
2. Heeft u het aankoopbewijs nog?
3. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
4. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
5. Het product was bij levering beschadigd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I046

Module 46 • page 8/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
2. nog / Heeft / u / het / aankoopbewijs
3. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
4. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
5. product / was / bij / levering / beschadigd / Het

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : anderzijds, bijvoorbeeld, namelijk, samengevat.

I046

Module 46 • page 9/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klantenservice en klachten.
B: Zeker. Ik verzoek om een passende oplossing.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Heeft u het aankoopbewijs nog?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
B: Dat is terecht. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het product was bij levering beschadigd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I046

Module 46 • page 10/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de service client et reclamations.
B : Bien sûr. Je demande une solution appropriee.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Avez-vous la preuve d achat ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
B : C est juste. Quand puis-je attendre votre reponse ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le produit etait endommage a la livraison.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

I046

Module 46 • page 11/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Ik verzoek om een passende oplossing. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Heeft u het aankoopbewijs nog? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Samengevat: Het product was bij levering beschadigd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I046

Module 46 • page 12/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I046

Module 46 • page 13/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klantenservice en klachten.

Texte
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Ik verzoek om een passende oplossing. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Heeft u het aankoopbewijs nog? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Samengevat: Het product was bij levering beschadigd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I046

Module 46 • page 14/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ik verzoek om een passende oplossing. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Service client et reclamations ». Je demande une solution appropriee. De plus il importe de decrire precisement la situation. Avez-vous la preuve d achat ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Quand puis-je attendre votre reponse ? En resume : Le produit etait endommage a la livraison.

I046

Module 46 • page 15/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Je demande une solution appropriee.
2. Avez-vous la preuve d achat ?
3. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
4. Quand puis-je attendre votre reponse ?
5. Le produit etait endommage a la livraison.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Er avance » dans une sixieme phrase personnelle.

I046

Module 46 • page 16/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ik verzoek om een passende oplossing.
2. Heeft u het aankoopbewijs nog?
3. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
4. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
5. Het product was bij levering beschadigd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I046

Module 46 • page 17/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik verzoek om een _____ oplossing.
2. Heeft u het _____ nog?
3. Wij kunnen een _____ of terugbetaling aanbieden.
4. Wanneer mag ik uw _____ verwachten?
5. Het product was bij levering _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klantenservice en klachten.

I046

Module 46 • page 18/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Er avance ».
3. Adaptez le modele au theme Klantenservice en klachten.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I046

Module 46 • page 19/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
2. nog / Heeft / u / het / aankoopbewijs
3. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
4. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
5. product / was / bij / levering / beschadigd / Het

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I046

Module 46 • page 20/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. refuser
2. resoudre
3. faire un geste
4. prochainement
5. la reclamation
6. la garantie
7. la preuve d achat
8. le remboursement
9. l echange
10. endommage

Banque neerlandaise melangee

binnenkort, de klacht, de garantie, het aankoopbewijs, de terugbetaling, de omruiling, beschadigd, weigeren, oplossen, tegemoetkomen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I046

Module 46 • page 21/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Service client et reclamations ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser anderzijds et bijvoorbeeld
• integrer la grammaire « Er avance »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I046

Module 46 • page 22/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Service client et reclamations » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Er avance ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I046

Module 46 • page 23/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I046

Module 46 • page 24/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Pour une personne, utilisez la preposition + pronom: met hem, over haar.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I046

Module 46 • page 25/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klantenservice en klachten. Een medewerker zegt: ‘Heeft u het aankoopbewijs nog?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I046

Module 46 • page 26/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : refuser
2. Donnez le neerlandais de : resoudre
3. Donnez le neerlandais de : faire un geste
4. Donnez le neerlandais de : prochainement

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Je demande une solution appropriee.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I046

Module 46 • page 27/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klantenservice en klachten sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Er avance ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I046

Module 46 • page 28/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Service client et reclamations
2. Par exemple : Je demande une solution appropriee. / Avez-vous la preuve d achat ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le produit etait endommage a la livraison.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Service client et reclamations
2. Je demande une solution appropriee.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klantenservice en klachten vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ik verzoek om een passende oplossing.
2. Heeft u het aankoopbewijs nog?
3. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
4. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
5. Het product was bij levering beschadigd.

Traduction NL → FR
1. Je demande une solution appropriee.
2. Avez-vous la preuve d achat ?
3. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
4. Quand puis-je attendre votre reponse ?
5. Le produit etait endommage a la livraison.

Texte à trous
1. passende
2. aankoopbewijs
3. omruiling
4. antwoord
5. beschadigd

Phrases melangees
1. Ik verzoek om een passende oplossing.
2. Heeft u het aankoopbewijs nog?
3. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
4. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
5. Het product was bij levering beschadigd.

I046

Module 46 • page 29/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : weigeren, oplossen, tegemoetkomen, binnenkort.
Phrase : Ik verzoek om een passende oplossing.
Grammaire : Er se combine avec une preposition pour reprendre une chose: ermee, eraan, erop, erover. Les elements peuvent se separer.
Modele traduit : Je compte dessus. Nous en parlerons demain. Il en reste trois.
Ecoute : theme Service client et reclamations; conclusion possible : Quand puis-je attendre votre reponse ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I046

Module 46 • page 30/30
Klantenservice en klachten — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Er avance + Service client et reclamations. Verso : Ik reken erop. We praten er morgen over. Er zijn er nog drie. / Ik verzoek om een passende oplossing.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I047

Module 47 • page 1/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Carte du module

Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Mission
Module I047 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Service client et reclamations ».
• Maitriser le point grammatical : Particules modales.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I047

Module 47 • page 2/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• oplossen — resoudre
• tegemoetkomen — faire un geste
• binnenkort — prochainement
• de klacht — la reclamation
• de garantie — la garantie

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I047

Module 47 • page 3/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het aankoopbewijs — la preuve d achat
- de terugbetaling — le remboursement
- de omruiling — l echange
- beschadigd — endommage
- weigeren — refuser

Connecteurs du niveau
bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klantenservice en klachten avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I047

Module 47 • page 4/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Heeft u het aankoopbewijs nog?
→ Avez-vous la preuve d achat ?
2. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
→ Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
3. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
→ Quand puis-je attendre votre reponse ?
4. Het product was bij levering beschadigd.
→ Le produit etait endommage a la livraison.
5. Ik verzoek om een passende oplossing.
→ Je demande une solution appropriee.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I047

Module 47 • page 5/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Heeft u het aankoopbewijs nog?

I047

Module 47 • page 6/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Particules modales

Regle fonctionnelle
Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.

Modele neerlandais
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Sens francais
Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.

Point de vigilance
Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

I047

Module 47 • page 7/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Corpus du theme
1. Heeft u het aankoopbewijs nog?
2. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
3. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
4. Het product was bij levering beschadigd.
5. Ik verzoek om een passende oplossing.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I047

Module 47 • page 8/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. nog / Heeft / u / het / aankoopbewijs
2. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
3. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
4. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
5. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bijvoorbeeld, namelijk, samengevat, bovendien.

I047

Module 47 • page 9/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klantenservice en klachten.
B: Zeker. Heeft u het aankoopbewijs nog?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
B: Dat is terecht. Het product was bij levering beschadigd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ik verzoek om een passende oplossing.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I047

Module 47 • page 10/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de service client et reclamations.
B : Bien sûr. Avez-vous la preuve d achat ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quand puis-je attendre votre reponse ?
B : C est juste. Le produit etait endommage a la livraison.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Je demande une solution appropriee.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

I047

Module 47 • page 11/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Heeft u het aankoopbewijs nog? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het product was bij levering beschadigd. Samengevat: Ik verzoek om een passende oplossing.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I047

Module 47 • page 12/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I047

Module 47 • page 13/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klantenservice en klachten.

Texte
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Heeft u het aankoopbewijs nog? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Het product was bij levering beschadigd. Samengevat: Ik verzoek om een passende oplossing.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I047

Module 47 • page 14/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Heeft u het aankoopbewijs nog? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Service client et reclamations ». Avez-vous la preuve d achat ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Quand puis-je attendre votre reponse ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Le produit etait endommage a la livraison. En resume : Je demande une solution appropriee.

I047

Module 47 • page 15/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Avez-vous la preuve d achat ?
2. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
3. Quand puis-je attendre votre reponse ?
4. Le produit etait endommage a la livraison.
5. Je demande une solution appropriee.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules modales » dans une sixieme phrase personnelle.

I047

Module 47 • page 16/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Heeft u het aankoopbewijs nog?
2. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
3. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
4. Het product was bij levering beschadigd.
5. Ik verzoek om een passende oplossing.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I047

Module 47 • page 17/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Heeft u het _____ nog?
2. Wij kunnen een _____ of terugbetaling aanbieden.
3. Wanneer mag ik uw _____ verwachten?
4. Het product was bij levering _____.
5. Ik _____ om een passende oplossing.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klantenservice en klachten.

I047

Module 47 • page 18/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules modales ».
3. Adaptez le modele au theme Klantenservice en klachten.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I047

Module 47 • page 19/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. nog / Heeft / u / het / aankoopbewijs
2. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
3. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
4. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
5. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I047

Module 47 • page 20/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. resoudre
2. faire un geste
3. prochainement
4. la reclamation
5. la garantie
6. la preuve d achat
7. le remboursement
8. l echange
9. endommage
10. refuser

Banque neerlandaise melangee

de klacht, de garantie, het aankoopbewijs, de terugbetaling, de omruiling, beschadigd, weigeren, oplossen, tegemoetkomen, binnenkort

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I047

Module 47 • page 21/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Service client et reclamations ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bijvoorbeeld et namelijk
• integrer la grammaire « Particules modales »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I047

Module 47 • page 22/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Service client et reclamations » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules modales ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I047

Module 47 • page 23/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I047

Module 47 • page 24/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ecoutez des ensembles complets plutôt que de chercher une traduction fixe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I047

Module 47 • page 25/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klantenservice en klachten. Een medewerker zegt: ‘Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het product was bij levering beschadigd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ik verzoek om een passende oplossing.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I047

Module 47 • page 26/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : resoudre
2. Donnez le neerlandais de : faire un geste
3. Donnez le neerlandais de : prochainement
4. Donnez le neerlandais de : la reclamation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Avez-vous la preuve d achat ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I047

Module 47 • page 27/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klantenservice en klachten sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules modales ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I047

Module 47 • page 28/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Service client et reclamations
2. Par exemple : Avez-vous la preuve d achat ? / Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je demande une solution appropriee.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Service client et reclamations
2. Avez-vous la preuve d achat ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klantenservice en klachten vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Heeft u het aankoopbewijs nog?
2. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
3. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
4. Het product was bij levering beschadigd.
5. Ik verzoek om een passende oplossing.

Traduction NL → FR
1. Avez-vous la preuve d achat ?
2. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
3. Quand puis-je attendre votre reponse ?
4. Le produit etait endommage a la livraison.
5. Je demande une solution appropriee.

Texte à trous
1. aankoopbewijs
2. omruiling
3. antwoord
4. beschadigd
5. verzoek

Phrases melangees
1. Heeft u het aankoopbewijs nog?
2. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
3. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
4. Het product was bij levering beschadigd.
5. Ik verzoek om een passende oplossing.

I047

Module 47 • page 29/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : oplossen, tegemoetkomen, binnenkort, de klacht.
Phrase : Heeft u het aankoopbewijs nog?
Grammaire : Even, eens, maar, toch, nou, hoor, wel et eigenlijk reglent le ton, l attente ou l insistance. Leur traduction depend du contexte.
Modele traduit : Entrez donc. Regardez un peu. Ce n est pas si grave, vous savez.
Ecoute : theme Service client et reclamations; conclusion possible : Je demande une solution appropriee.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I047

Module 47 • page 30/30
Klantenservice en klachten — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Particules modales + Service client et reclamations. Verso : Kom maar binnen. Kijk eens. Dat valt wel mee, hoor. / Heeft u het aankoopbewijs nog?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I048

Module 48 • page 1/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Carte du module

Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Mission
Module I048 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Service client et reclamations ».
• Maitriser le point grammatical : Verbes a preposition fixe.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I048

Module 48 • page 2/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• tegemoetkomen — faire un geste
• binnenkort — prochainement
• de klacht — la reclamation
• de garantie — la garantie
• het aankoopbewijs — la preuve d achat

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I048

Module 48 • page 3/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de terugbetaling — le remboursement
- de omruiling — l echange
- beschadigd — endommage
- weigeren — refuser
- oplossen — resoudre

Connecteurs du niveau
namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klantenservice en klachten avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I048

Module 48 • page 4/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
→ Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
2. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
→ Quand puis-je attendre votre reponse ?
3. Het product was bij levering beschadigd.
→ Le produit etait endommage a la livraison.
4. Ik verzoek om een passende oplossing.
→ Je demande une solution appropriee.
5. Heeft u het aankoopbewijs nog?
→ Avez-vous la preuve d achat ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I048

Module 48 • page 5/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

I048

Module 48 • page 6/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Verbes a preposition fixe

Regle fonctionnelle
De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.

Modele neerlandais
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Sens francais
Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.

Point de vigilance
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

I048

Module 48 • page 7/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Corpus du theme
1. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
2. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
3. Het product was bij levering beschadigd.
4. Ik verzoek om een passende oplossing.
5. Heeft u het aankoopbewijs nog?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I048

Module 48 • page 8/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
2. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
3. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
4. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
5. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : namelijk, samengevat, bovendien, daarentegen.

I048

Module 48 • page 9/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klantenservice en klachten.
B: Zeker. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het product was bij levering beschadigd.
B: Dat is terecht. Ik verzoek om een passende oplossing.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Heeft u het aankoopbewijs nog?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I048

Module 48 • page 10/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de service client et reclamations.
B : Bien sûr. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Quand puis-je attendre votre reponse ?
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le produit etait endommage a la livraison.
B : C est juste. Je demande une solution appropriee.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Avez-vous la preuve d achat ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

I048

Module 48 • page 11/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het product was bij levering beschadigd. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik verzoek om een passende oplossing. Samengevat: Heeft u het aankoopbewijs nog?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I048

Module 48 • page 12/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I048

Module 48 • page 13/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klantenservice en klachten.

Texte
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Het product was bij levering beschadigd. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Ik verzoek om een passende oplossing. Samengevat: Heeft u het aankoopbewijs nog?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I048

Module 48 • page 14/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Service client et reclamations ». Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement. De plus il importe de decrire precisement la situation. Quand puis-je attendre votre reponse ? Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Le produit etait endommage a la livraison. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Je demande une solution appropriee. En resume : Avez-vous la preuve d achat ?

I048

Module 48 • page 15/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
2. Quand puis-je attendre votre reponse ?
3. Le produit etait endommage a la livraison.
4. Je demande une solution appropriee.
5. Avez-vous la preuve d achat ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Verbes a preposition fixe » dans une sixieme phrase personnelle.

I048

Module 48 • page 16/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
2. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
3. Het product was bij levering beschadigd.
4. Ik verzoek om een passende oplossing.
5. Heeft u het aankoopbewijs nog?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I048

Module 48 • page 17/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wij kunnen een _____ of terugbetaling aanbieden.
2. Wanneer mag ik uw _____ verwachten?
3. Het product was bij levering _____.
4. Ik _____ om een passende oplossing.
5. Heeft u het _____ nog?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klantenservice en klachten.

I048

Module 48 • page 18/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes a preposition fixe ».
3. Adaptez le modele au theme Klantenservice en klachten.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I048

Module 48 • page 19/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling / aanbieden / Wij
2. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
3. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
4. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
5. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I048

Module 48 • page 20/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. faire un geste
2. prochainement
3. la reclamation
4. la garantie
5. la preuve d achat
6. le remboursement
7. l echange
8. endommage
9. refuser
10. resoudre

Banque neerlandaise melangee

de garantie, het aankoopbewijs, de terugbetaling, de omruiling, beschadigd, weigeren, oplossen, tegemoetkomen, binnenkort, de klacht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I048

Module 48 • page 21/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Service client et reclamations ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser namelijk et samengevat
• integrer la grammaire « Verbes a preposition fixe »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I048

Module 48 • page 22/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Service client et reclamations » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes a preposition fixe ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I048

Module 48 • page 23/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I048

Module 48 • page 24/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Mémorisez verbe + preposition + question: waarop? waaraan? waarover?

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I048

Module 48 • page 25/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klantenservice en klachten. Een medewerker zegt: ‘Ik verzoek om een passende oplossing.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Heeft u het aankoopbewijs nog?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I048

Module 48 • page 26/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : faire un geste
2. Donnez le neerlandais de : prochainement
3. Donnez le neerlandais de : la reclamation
4. Donnez le neerlandais de : la garantie

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I048

Module 48 • page 27/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klantenservice en klachten sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes a preposition fixe ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I048

Module 48 • page 28/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Service client et reclamations
2. Par exemple : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement. / Quand puis-je attendre votre reponse ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Avez-vous la preuve d achat ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Service client et reclamations
2. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klantenservice en klachten vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
2. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
3. Het product was bij levering beschadigd.
4. Ik verzoek om een passende oplossing.
5. Heeft u het aankoopbewijs nog?

Traduction NL → FR

1. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
2. Quand puis-je attendre votre reponse ?
3. Le produit etait endommage a la livraison.
4. Je demande une solution appropriee.
5. Avez-vous la preuve d achat ?

Texte à trous

1. omruiling
2. antwoord
3. beschadigd
4. verzoek
5. aankoopbewijs

Phrases melangees

1. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
2. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
3. Het product was bij levering beschadigd.
4. Ik verzoek om een passende oplossing.
5. Heeft u het aankoopbewijs nog?

I048

Module 48 • page 29/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : tegemoetkomen, binnenkort, de klacht, de garantie.
Phrase : Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
Grammaire : De nombreux verbes selectionnent une preposition: wachten op, denken aan, deelnemen aan, beschikken over. Le pronom de chose devient er + preposition.
Modele traduit : Nous attendons une reponse. J y pense. Elle participe a la concertation.
Ecoute : theme Service client et reclamations; conclusion possible : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I048

Module 48 • page 30/30
Klantenservice en klachten — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Verbes a preposition fixe + Service client et reclamations. Verso : Wij wachten op antwoord. Ik denk eraan. Zij neemt aan het overleg deel. / Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I049

Module 49 • page 1/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Carte du module

Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Mission
Module I049 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Service client et reclamations ».
• Maitriser le point grammatical : Adjectifs substantives et nominalisation.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I049

Module 49 • page 2/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• binnenkort — prochainement
• de klacht — la reclamation
• de garantie — la garantie
• het aankoopbewijs — la preuve d achat
• de terugbetaling — le remboursement

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I049

Module 49 • page 3/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de omruiling — l echange
• beschadigd — endommage
• weigeren — refuser
• oplossen — resoudre
• tegemoetkomen — faire un geste

Connecteurs du niveau
samengevat, bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klantenservice en klachten avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I049

Module 49 • page 4/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
→ Quand puis-je attendre votre reponse ?
2. Het product was bij levering beschadigd.
→ Le produit etait endommage a la livraison.
3. Ik verzoek om een passende oplossing.
→ Je demande une solution appropriee.
4. Heeft u het aankoopbewijs nog?
→ Avez-vous la preuve d achat ?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
→ Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I049

Module 49 • page 5/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

I049

Module 49 • page 6/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Adjectifs substantives et nominalisation

Regle fonctionnelle
Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.

Modele neerlandais
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Sens francais
les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite

Point de vigilance
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

I049

Module 49 • page 7/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Corpus du theme
1. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
2. Het product was bij levering beschadigd.
3. Ik verzoek om een passende oplossing.
4. Heeft u het aankoopbewijs nog?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I049

Module 49 • page 8/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
2. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
3. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
4. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft
5. aanbieden / Wij / kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : samengevat, bovendien, daarentegen, daarom.

I049

Module 49 • page 9/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klantenservice en klachten.
B: Zeker. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het product was bij levering beschadigd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik verzoek om een passende oplossing.
B: Dat is terecht. Heeft u het aankoopbewijs nog?
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I049

Module 49 • page 10/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de service client et reclamations.
B : Bien sûr. Quand puis-je attendre votre reponse ?
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le produit etait endommage a la livraison.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je demande une solution appropriee.
B : C est juste. Avez-vous la preuve d achat ?
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

I049

Module 49 • page 11/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het product was bij levering beschadigd. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik verzoek om een passende oplossing. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Heeft u het aankoopbewijs nog? Samengevat: Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I049

Module 49 • page 12/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I049

Module 49 • page 13/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klantenservice en klachten.

Texte
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Het product was bij levering beschadigd. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Ik verzoek om een passende oplossing. Daarom oefenen we ook een passende reactie: Heeft u het aankoopbewijs nog? Samengevat: Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I049

Module 49 • page 14/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wanneer mag ik uw antwoord verwachten? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Service client et reclamations ». Quand puis-je attendre votre reponse ? De plus il importe de decrire precisement la situation. Le produit etait endommage a la livraison. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Je demande une solution appropriee. Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Avez-vous la preuve d achat ? En resume : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

I049

Module 49 • page 15/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Quand puis-je attendre votre reponse ?
2. Le produit etait endommage a la livraison.
3. Je demande une solution appropriee.
4. Avez-vous la preuve d achat ?
5. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Adjectifs substantives et nominalisation » dans une sixieme phrase personnelle.

I049

Module 49 • page 16/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
2. Het product was bij levering beschadigd.
3. Ik verzoek om een passende oplossing.
4. Heeft u het aankoopbewijs nog?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I049

Module 49 • page 17/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wanneer mag ik uw _____ verwachten?
2. Het product was bij levering _____.
3. Ik _____ om een passende oplossing.
4. Heeft u het _____ nog?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klantenservice en klachten.

I049

Module 49 • page 18/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs substantives et nominalisation ».
3. Adaptez le modele au theme Klantenservice en klachten.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I049

Module 49 • page 19/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord
2. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
3. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
4. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft
5. aanbieden / Wij / kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I049

Module 49 • page 20/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. prochainement
2. la reclamation
3. la garantie
4. la preuve d achat
5. le remboursement
6. l echange
7. endommage
8. refuser
9. resoudre
10. faire un geste

Banque neerlandaise melangee
het aankoopbewijs, de terugbetaling, de omruiling, beschadigd, weigeren, oplossen, tegemoetkomen, binnenkort, de klacht, de garantie

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I049

Module 49 • page 21/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Service client et reclamations ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser samengevat et bovendien
• integrer la grammaire « Adjectifs substantives et nominalisation »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I049

Module 49 • page 22/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Service client et reclamations » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs substantives et nominalisation ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I049

Module 49 • page 23/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I049

Module 49 • page 24/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Le style nominal est compact mais peut rendre un texte lourd.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I049

Module 49 • page 25/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klantenservice en klachten. Een medewerker zegt: ‘Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het product was bij levering beschadigd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I049

Module 49 • page 26/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : prochainement
2. Donnez le neerlandais de : la reclamation
3. Donnez le neerlandais de : la garantie
4. Donnez le neerlandais de : la preuve d achat

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Quand puis-je attendre votre reponse ?

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I049

Module 49 • page 27/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klantenservice en klachten sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs substantives et nominalisation ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I049

Module 49 • page 28/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Service client et reclamations
2. Par exemple : Quand puis-je attendre votre reponse ? / Le produit etait endommage a la livraison.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Service client et reclamations
2. Quand puis-je attendre votre reponse ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klantenservice en klachten vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
2. Het product was bij levering beschadigd.
3. Ik verzoek om een passende oplossing.
4. Heeft u het aankoopbewijs nog?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

Traduction NL → FR

1. Quand puis-je attendre votre reponse ?
2. Le produit etait endommage a la livraison.
3. Je demande une solution appropriee.
4. Avez-vous la preuve d achat ?
5. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.

Texte à trous

1. antwoord
2. beschadigd
3. verzoek
4. aankoopbewijs
5. aanbieden

Phrases melangees

1. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
2. Het product was bij levering beschadigd.
3. Ik verzoek om een passende oplossing.
4. Heeft u het aankoopbewijs nog?
5. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.

I049

Module 49 • page 29/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : binnenkort, de klacht, de garantie, het aankoopbewijs.
Phrase : Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
Grammaire : Un adjectif peut devenir nom avec -e: de werkloze. Les actions et notions se nominalisent avec het + infinitif ou des suffixes.
Modele traduit : les personnes concernees; la demande d une attestation; l accessibilite
Ecoute : theme Service client et reclamations; conclusion possible : Le produit etait endommage a la livraison.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I049

Module 49 • page 30/30
Klantenservice en klachten — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Adjectifs substantives et nominalisation + Service client et reclamations. Verso : de betrokkenen; het aanvragen van een attest; de bereikbaarheid / Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

I050

Module 50 • page 1/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Carte du module

Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Mission
Module I050 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : INTERMEDIAIRE B1–B2.
Parcours : interaction independante, travail, opinions et textes B2.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Service client et reclamations ».
• Maitriser le point grammatical : Temps du recit.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
• Atteindre la cible : 160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

I050

Module 50 • page 2/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de klacht — la reclamation
• de garantie — la garantie
• het aankoopbewijs — la preuve d achat
• de terugbetaling — le remboursement
• de omruiling — l echange

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

I050

Module 50 • page 3/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- beschadigd — endommage
- weigeren — refuser
- oplossen — resoudre
- tegemoetkomen — faire un geste
- binnenkort — prochainement

Connecteurs du niveau
bovendien, daarentegen, daarom, toch, hoewel, enerzijds

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klantenservice en klachten avec au moins trois mots et deux connecteurs.

I050

Module 50 • page 4/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het product was bij levering beschadigd.
→ Le produit etait endommage a la livraison.
2. Ik verzoek om een passende oplossing.
→ Je demande une solution appropriee.
3. Heeft u het aankoopbewijs nog?
→ Avez-vous la preuve d achat ?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
→ Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
5. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?
→ Quand puis-je attendre votre reponse ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

I050

Module 50 • page 5/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het product was bij levering beschadigd.

I050

Module 50 • page 6/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Temps du recit

Regle fonctionnelle
L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.

Modele neerlandais
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Sens francais
Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.

Point de vigilance
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

I050

Module 50 • page 7/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Corpus du theme
1. Het product was bij levering beschadigd.
2. Ik verzoek om een passende oplossing.
3. Heeft u het aankoopbewijs nog?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
5. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

I050

Module 50 • page 8/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
2. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
3. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft
4. aanbieden / Wij / kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling
5. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : bovendien, daarentegen, daarom, toch.

I050

Module 50 • page 9/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klantenservice en klachten.
B: Zeker. Het product was bij levering beschadigd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ik verzoek om een passende oplossing.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Heeft u het aankoopbewijs nog?
B: Dat is terecht. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

I050

Module 50 • page 10/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de service client et reclamations.
B : Bien sûr. Le produit etait endommage a la livraison.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Je demande une solution appropriee.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Avez-vous la preuve d achat ?
B : C est juste. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Quand puis-je attendre votre reponse ?

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

I050

Module 50 • page 11/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Het product was bij levering beschadigd. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik verzoek om een passende oplossing. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Heeft u het aankoopbewijs nog? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Samengevat: Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

I050

Module 50 • page 12/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

I050

Module 50 • page 13/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klantenservice en klachten.

Texte
In deze module staat ‘Klantenservice en klachten’ centraal. Het product was bij levering beschadigd. Bovendien is het belangrijk om de situatie nauwkeurig te beschrijven. Ik verzoek om een passende oplossing. Toch kan een gesprek pas slagen wanneer beide partijen verduidelijken wat zij verwachten. Heeft u het aankoopbewijs nog? Daarom oefenen we ook een passende reactie: Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden. Samengevat: Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

I050

Module 50 • page 14/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het product was bij levering beschadigd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Ce module est centre sur « Service client et reclamations ». Le produit etait endommage a la livraison. De plus il importe de decrire precisement la situation. Je demande une solution appropriee. Pourtant un echange ne reussit que si les deux parties clarifient leurs attentes. Avez-vous la preuve d achat ? Nous travaillons donc aussi une reaction adaptee : Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement. En resume : Quand puis-je attendre votre reponse ?

I050

Module 50 • page 15/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le produit etait endommage a la livraison.
2. Je demande une solution appropriee.
3. Avez-vous la preuve d achat ?
4. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
5. Quand puis-je attendre votre reponse ?

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Temps du recit » dans une sixieme phrase personnelle.

I050

Module 50 • page 16/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het product was bij levering beschadigd.
2. Ik verzoek om een passende oplossing.
3. Heeft u het aankoopbewijs nog?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
5. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

I050

Module 50 • page 17/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Het product was bij levering _____.
2. Ik _____ om een passende oplossing.
3. Heeft u het _____ nog?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling _____.
5. _____ mag ik uw antwoord verwachten?

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klantenservice en klachten.

I050

Module 50 • page 18/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Temps du recit ».
3. Adaptez le modele au theme Klantenservice en klachten.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

I050

Module 50 • page 19/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. product / was / bij / levering / beschadigd / Het
2. om / een / passende / oplossing / Ik / verzoek
3. u / het / aankoopbewijs / nog / Heeft
4. aanbieden / Wij / kunnen / een / omruiling / of / terugbetaling
5. verwachten / Wanneer / mag / ik / uw / antwoord

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

I050

Module 50 • page 20/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la reclamation
2. la garantie
3. la preuve d achat
4. le remboursement
5. l echange
6. endommage
7. refuser
8. resoudre
9. faire un geste
10. prochainement

Banque neerlandaise melangee

de terugbetaling, de omruiling, beschadigd, weigeren, oplossen, tegemoetkomen, binnenkort, de klacht, de garantie, het aankoopbewijs

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

I050

Module 50 • page 21/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Service client et reclamations ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser bovendien et daarentegen
• integrer la grammaire « Temps du recit »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

I050

Module 50 • page 22/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Service client et reclamations » adapte au niveau INTERMEDIAIRE B1–B2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
160–250 mots et 3–5 minutes de parole structuree par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Temps du recit ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

I050

Module 50 • page 23/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Une bonne plainte neerlandaise reste factuelle et indique l action attendue.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

I050

Module 50 • page 24/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Dans un récit oral, alternez les temps selon la perspective, pas selon une regle mecanique.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

I050

Module 50 • page 25/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klantenservice en klachten. Een medewerker zegt: ‘Het product was bij levering beschadigd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ik verzoek om een passende oplossing.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Heeft u het aankoopbewijs nog?’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

I050

Module 50 • page 26/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la reclamation
2. Donnez le neerlandais de : la garantie
3. Donnez le neerlandais de : la preuve d achat
4. Donnez le neerlandais de : le remboursement

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le produit etait endommage a la livraison.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

I050

Module 50 • page 27/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klantenservice en klachten sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Temps du recit ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

I050

Module 50 • page 28/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Service client et reclamations
2. Par exemple : Le produit etait endommage a la livraison. / Je demande une solution appropriee.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quand puis-je attendre votre reponse ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Service client et reclamations
2. Le produit etait endommage a la livraison.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klantenservice en klachten vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het product was bij levering beschadigd.
2. Ik verzoek om een passende oplossing.
3. Heeft u het aankoopbewijs nog?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
5. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

Traduction NL → FR
1. Le produit etait endommage a la livraison.
2. Je demande une solution appropriee.
3. Avez-vous la preuve d achat ?
4. Nous pouvons proposer un echange ou un remboursement.
5. Quand puis-je attendre votre reponse ?

Texte à trous
1. beschadigd
2. verzoek
3. aankoopbewijs
4. aanbieden
5. Wanneer

Phrases melangees
1. Het product was bij levering beschadigd.
2. Ik verzoek om een passende oplossing.
3. Heeft u het aankoopbewijs nog?
4. Wij kunnen een omruiling of terugbetaling aanbieden.
5. Wanneer mag ik uw antwoord verwachten?

I050

Module 50 • page 29/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de klacht, de garantie, het aankoopbewijs, de terugbetaling.
Phrase : Het product was bij levering beschadigd.
Grammaire : L imparfait installe le cadre et les habitudes; le parfait rapporte souvent les evenements; le plus-que-parfait marque l anteriorite.
Modele traduit : Il pleuvait. Nous etions deja partis quand il a appele.
Ecoute : theme Service client et reclamations; conclusion possible : Avez-vous la preuve d achat ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

I050

Module 50 • page 30/30
Klantenservice en klachten — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Temps du recit + Service client et reclamations. Verso : Het regende. We waren al vertrokken toen hij belde. / Het product was bij levering beschadigd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐